

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тверской государственный технический университет»
(ТвГТУ)

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ В ВУЗЕ И НА ЭТАПЕ
ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ:
ТЕНДЕНЦИИ И ИННОВАЦИИ**

*Материалы Международной научной конференции,
посвященной 45-летию факультета международного
академического сотрудничества ТвГТУ
(Тверь, 25 апреля 2024 г.)*

Тверь 2024

УДК 378-054.6(082)

ББК 74.48я43

Обучение иностранцев в вузе и на этапе довузовской подготовки: тенденции и инновации: материалы Международной научной конференции, посвященной 45-летию факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2024 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда, Е.А. Жителевой. Тверь: Тверской государственный технический университет, 2024. 160 с.

Затронуты вопросы подготовки иностранных специалистов в российских вузах на этапах предвузовского и профессионального обучения, а также администрирования и организации учебно-воспитательного процесса и адаптационных мероприятий, проводимых для обучающихся, приехавших из-за рубежа.

Сборник структурирован тематически и включает доклады по актуальным направлениям международной деятельности вуза в сфере привлечения и обучения иностранных студентов, теории и методики преподавания русского языка как иностранного и профессионально ориентированной подготовки иностранных студентов на русском и иностранном языках.

Отражены профессиональные интересы преподавателей и сотрудников вузов, чья научная, учебная или организационная деятельность связана с проблемами организации международного сотрудничества, осуществления межкультурного взаимодействия, преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного, обучения иностранных студентов.

Ответственность за достоверность представленной в статьях информации несут авторы.

ISBN 978-5-7995-1354-2

© Тверской государственный
технический университет, 2024

СЕКЦИЯ 1 ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРИРОВАНИЕ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ВУЗЕ

УДК 378.1:378.4(470.331)

НОРМАТИВНОЕ, ОРГАНИЗАЦИОННОЕ, МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ТвГТУ

Ф.Н. Абу-Абед – доцент, кандидат технических наук, декан факультета международного академического сотрудничества, ТвГТУ (г. Тверь), aafares@tstu.tver.ru

© Абу-Абед Ф.Н., 2024

Аннотация. Освещена международная деятельность Тверского государственного технического университета (ТвГТУ). Представлены направления организации и научно-методического обеспечения подготовки иностранных обучающихся. Отражены результаты научно-исследовательской деятельности вуза. Отмечены международные мероприятия с участием ТвГТУ и результаты его взаимодействия с зарубежными научными и образовательными организациями. Представлены научные достижения авторских коллективов университета и позиции ТвГТУ в авторитетных международных рейтингах.

Ключевые слова: международная деятельность, иностранные студенты, повышение квалификации, научно-исследовательская работа, маркетинг, продвижение образовательных услуг, научные достижения, международный рейтинг.

REGULATORY, ORGANIZATIONAL AND METHODOLOGICAL SUPPORT FOR THE INTERNATIONAL ACTIVITIES OF TvSTU

F.N. Abu-Abed – Associate Professor, Candidate of Technical Sciences, Dean of the Faculty of International Academic Cooperation, TvSTU (Tver), aafares@tstu.tver.ru

Abstract. The international activities of Tver State Technical University (TvSTU) are highlighted. The directions of the organization and scientific and methodological support of the training of foreign students are presented. The

results of the university's research activities are reflected. International events with the participation of TvSTU and the results of its interaction with foreign scientific and educational organizations were noted. The scientific achievements of the university's author teams and the positions of TvSTU in reputable international rankings are presented.

Keywords: international activities, international students, advanced training, research work, marketing, promotion of educational services, scientific achievements, international rating.

Основной целью международной деятельности Тверского государственного технического университета (ТвГТУ) является повышение его привлекательности и конкурентоспособности на международном рынке образовательных услуг (в рамках реализации Федерального проекта «Экспорт образования», национального проекта «Образование») и усиление интеграции ТвГТУ в международное образовательное пространство.

Тверской государственный технический университет осуществляет взаимодействие с государственными ведомствами (Министерством науки и высшего образования РФ, Федеральной службой по техническому и экспортному контролю, Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, Центром социологических исследований Минобрнауки России, Национальным центром информационного противодействия терроризму и экстремизму в образовательной среде и сети Интернет, Департаментом международного сотрудничества Минобрнауки России, Управлением ФСБ России по Тверской области и пр.) для воплощения в жизнь федерального проекта «Экспорт образования», в частности всех форм международного сотрудничества.

На протяжении последних пяти лет ТвГТУ сотрудничает с Управлением МВД Российской Федерации по Тверской области в части признания иностранных граждан или лиц без гражданства носителями русского языка для приема в гражданство РФ с целью реализации Федерального закона от 31 мая 2002 г. № 62-ФЗ «О гражданстве Российской Федерации». Так, в 2023 г. комиссией указанного управления с участием представителей вуза было проведено собеседование с 92 чел., в 2022 г. – с 232.

Была подготовлена и представлена в Минобрнауки России документация для участия университета в конкурсном отборе образовательных организаций, подготавливающих иностранных граждан к освоению основных образовательных программ. По итогам конкурса ТвГТУ включен в стратегический перечень 2024–2025 гг. вышеназванных учреждений, осуществляющих подготовку зарубежных специалистов, включая довузовский уровень, в счет квоты правительства РФ на обучение указанных граждан (протокол № 5-пр/4 от 7 марта 2023 г.).

В 2023 г. возросла функциональная нагрузка факультета международного академического сотрудничества (ФМАС) ТвГТУ. В связи с принятыми изменениями в миграционном законодательстве (например, Федерального закона «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» от 7 августа 2001 г. № 115-ФЗ) ФМАС налажено и продолжается взаимодействие с медицинскими учреждениями, организовано сопровождение этой процедуры для выполнения законодательной нормы об обязательном прохождении иностранными гражданами медицинского освидетельствования и дактилоскопии.

Проводятся мероприятия по медико-санитарному сопровождению иностранных обучающихся. Допуск к учебным занятиям вновь прибывших в Россию студентов дается при условии предоставления ими документа о прохождении медицинской комиссии. Продолжается сотрудничество с САО «РЕСО-Гарантия» с целью обеспечения медицинского сопровождения в рамках полиса ДМС.

В соответствии с вступившими в силу изменениями и дополнениями Приказа МВД России от 14 декабря 2022 г. № 944 «Об утверждении Административного регламента Министерства Российской Федерации по предоставлению государственной услуги по выдаче иностранным гражданам и лицам без гражданства разрешения на временное проживание в Российской Федерации в целях получения образования» разработан порядок взаимодействия вуза с МВД по приобретению иностранными студентами разрешения на временное проживание в целях получения образования (в официальных документах обозначается аббревиатурой РВПО), который действует с 11 января 2023 г.

Продолжается взаимодействие с МВД Тверской области в части исполнения иностранными студентами законодательства РФ и правовых последствий нарушения правовых норм. При участии сотрудников МВД с обучающимися, приехавшими из-за рубежа, проводятся разъяснительные беседы на тему необходимости соблюдения этих норм. Работа с иностранными студентами ведется в соответствии с «Методическими рекомендациями по укреплению межнациональных и межконфессиональных отношений в образовательных организациях высшего образования», подготовленных Департаментом информационной политики и комплексной безопасности Минобрнауки России совместно с Федеральным агентством по делам национальностей и Минпросвещения России [5].

Для оперативного решения вопросов въезда, обучения иностранных граждан и обеспечения их безопасности налажено взаимодействие с Ситуационным центром на базе Российского университета дружбы народов (РУДН). Организована возможность участия обучающихся из-за рубежа во время вебинаров, проводимых на информационных площадках

указанного центра, а также ознакомления с содержанием этих вебинаров в рамках единой информационно-коммуникационной платформы Ассоциации иностранных студентов России.

На постоянной основе проводились консультации иностранных обучающихся, посвященные признанию образовательных документов, вступлению в гражданство, получению разрешения на временное проживание и вида на жительство, осуществлению трудовой деятельности и др.

В ТвГТУ осуществляется обучение иностранных граждан по 24 (из 30 реализуемых) направлениям бакалавриата, 4 (из 5) направлениям специалитета, 16 (из 26) направлениям магистратуры, 2 (из 16) аспирантуры. В 2023/2024-м учебном году численность иностранных студентов составила 289 чел. из 36 стран мира [1].

Сравнительный анализ численности иностранного контингента за шесть последних календарных лет выявил устойчивую востребованность магистерских программ, реализуемых в вузе. Сохранение этой тенденции в ближайшем будущем, наряду с расширением направлений подготовки, ориентированных на целевую аудиторию образовательного учреждения, позволит повысить конкурентоспособность образовательных программ ТвГТУ и укрепить международный авторитет университета.

Объем средств от образовательной деятельности, полученных образовательной организацией от иностранных граждан и иностранных юридических лиц, составил 14 354,17 тыс. руб. (в 2022 г. – 22 203,35 тыс. руб., 2021 г. – 13 228,03 тыс. руб., 2020 г. – 13 731,25 тыс. руб.).

По направлению «Научно-методическое обеспечение подготовки иностранных обучающихся» была проведена следующая работа:

1) в целях повышения компетенций сотрудников, курирующих международную деятельность, организованы курсы повышения квалификации и профессиональной переподготовки на базе РУДН по программам «Система приема иностранных граждан в российские образовательные организации высшего образования» (18 акад. часов); «Признание иностранного образования в контексте геополитических вызовов» (18 акад. часов); «Основные тренды международной деятельности вузов в современных условиях» (36 акад. часов); «Международная деятельность вуза: составляющие успеха» (72 акад. часа);

2) декан ФМАС принял участие в мастер-классах и программах повышения квалификации при поддержке Министерства иностранных дел РФ (например, открытом мастер-классе «Международный протокол: нормы и правила»), а также стал участником заседания экспертного совета по вопросам международного образовательного и научного сотрудничества; в оперативном совещании проректоров российских вузов

по международной деятельности «Международная деятельность российских вузов: вызовы и перспективы» (10 июля 2023 г.); в работе круглого стола «Приближение между арабскими странами и Российской Федерацией в свете новых событий на международной арене и их роль в новом мировом порядке» (8 ноября 2023 г., Москва); в совещании проректоров по международной деятельности российских вузов «Международная деятельность российских вузов – инструмент гуманитарного влияния Российской Федерации» (15 ноября 2023 г.);

3) в целях развития кадрового потенциала научно-педагогические работники ФМАС прошли внутривузовское повышение квалификации по дополнительной программе обучения «Психологические технологии деятельности руководителей в образовательной организации» и профессиональную переподготовку на базе МГУ по программе «Преподавание русского языка как иностранного» (1 чел.);

4) в рамках научно-исследовательской работы кафедр ФМАС продолжались разработка книг для обучения иностранных студентов и апробация разработанных методик. Результаты отражены в публикациях, пособиях и электронных курсах (52 шт.), из них статей – 36 (2 из которых индексируются в периодических изданиях из перечня ВАК, 5 – в SCOPUS и WoS); учебно-методических материалов – 1; учебных программ – 4; электронных курсов – 2; обучающих мультимедийных программ – 4; учебных пособий – 2; свидетельств о регистрации программы для ЭВМ – 4;

5) организована и проведена юбилейная (посвященная 100-летию ТвГТУ) международная научно-практическая конференция «Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки», посвященная проблемам обучения иностранцев в российском вузе.

Активно проводится маркетинг образовательных услуг ТвГТУ. Реализуется информационная поддержка международной деятельности университета через заграничные представительства России, средства массовой информации, на сайте вуза и факультета, в социальных сетях и на мультимедийных каналах. В Китае в городском округе Яньтай на дне открытых дверей Yantai Technician College профессор Хуа Лан продемонстрировал разработанную ТвГТУ презентацию образовательных услуг вуза [4].

Для продвижения ТвГТУ осуществляется взаимодействие с Россотрудничеством по популяризации образовательных услуг вуза с целью привлечению иностранных студентов. При содействии Минэкономразвития Тверской области и Россотрудничества обеспечено присутствие ТвГТУ на втором саммите Россия – Африка.

Проведены международные мероприятия, в частности приемы представителей других стран (Бенина, Израиля), с целью установления дружественных связей и обсуждения перспектив сотрудничества в области подготовки зарубежных специалистов. Так, прошла встреча с делегацией из Республики Бенин во главе с Чрезвычайным и Полномочным Послом этого государства в РФ Акамби Андре Окунлола-Биау для укрепления сотрудничества с целью подготовки кадров и обсуждения перспективы заключения меморандума о сотрудничестве ТвГТУ с вузами указанной республики; ТвГТУ обозначен делегацией Бенина как приоритетный вуз региона в развитии академического сотрудничества и партнерских связей в области образования и науки.

Возобновлено, несмотря на сложные современные геополитические условия, сотрудничество со странами Ближневосточного региона и Северной Африки (Марокко, Ирака, Ливана, Сирии и др.) и, как следствие, набор иностранных студентов из этих стран.

Во взаимодействии с деканатами и выпускающими кафедрами вуза ФМАС регулярно осуществляет проверку качества освоения иностранными обучающимися образовательных программ, включающую контроль текущей успеваемости, результатов промежуточной и итоговой аттестации; анализ и обсуждение результатов; беседы, опросы и анкетирование студентов. В 2023 г. при содействии центра менеджмента качества ТвГТУ и Минобрнауки России проведен мониторинг удовлетворенности качеством осваиваемых программ посредством анкетирования приехавших из-за рубежа обучающихся.

Иностранные выпускники ТвГТУ представлены в ежегодном информационном справочнике «Лучшие выпускники Тверского региона-2023», они состоялись в профессиональной сфере (в частности, в области строительства, горного дела и информационных технологий).

Тверской государственный технический университет активно взаимодействует с зарубежными научными и образовательными организациями. Заключены международные договоры, затрагивающие в том числе вопросы образования и науки, с иностранными и (или) международными организациями Франции (1 шт.), Беларуси (6 шт.), Германии (2 шт.), Австрии (1 шт.), Словакии (1 шт.), Государства Палестины (1 шт.). Информация о подписанных и планируемых договорах регулярно обновляется на странице сайта университета в разделе «Международное сотрудничество» (<http://www.tstu.tver.ru/sveden/inter/#pills-internationalDog>).

Утвержден 21 апреля 2023 г. с целью развития двусторонней научно-исследовательской, воспитательной и общественно-культурной деятельности новый международный договор с учреждением образования «Барановичский государственный университет» (Беларусь), а 17 мая 2023 г. получено заключение Минобрнауки России.

В 2023 г. подписаны новый меморандум о сотрудничестве и соглашение о студенческом обмене в рамках программы исходящей академической мобильности. Продлен срок меморандума о сотрудничестве с Оснабрюкским университетом прикладных наук, подписано новое соглашение о студенческом обмене.

В рамках действующих договоров и меморандумов о сотрудничестве осуществляется обучение двух магистрантов по «Международной программе компьютерных наук» (ICSP) и «Инжиниринг качества» (Quality Engineering) [6] в Оснабрюкском университете прикладных наук. За пять лет в этот университет были направлены магистранты направлений подготовки 09.04.01 Информатика и вычислительная техника и 09.04.03 Прикладная информатика в экономике. Все магистранты успешно обучались в течение одного семестра в рамках программы академической мобильности и имеют сертификаты о подготовке по ICSP и Quality Engineering. Академическая мобильность была реализована и продолжается при полной поддержке принимающей стороны.

В рамках «Соглашения о студенческом обмене с Оснабрюкским университетом прикладных наук» ведется работа по подготовке к приему в магистратуру ТвГТУ на летний семестр (с 1 января 2024 г. по 31 августа 2024 г.) магистранта из Университета прикладных наук Оулу, обучающегося по программе Computer Science – Distributed and Mobile Applications (M.Sc.), с целью завершения научного проекта в объеме 15 зачетных единиц.

Организовано и осуществлено взаимодействие ТвГТУ с World Education Services, или WES, для решения вопросов международной оценки академических дипломов [3].

Сохранению высоких позиций ТвГТУ в мировых рейтингах способствуют научные достижения авторских коллективов университета. Только в 2023 г. ТвГТУ принял участие более чем в 70 международных научных мероприятиях: 1 конгрессе (Россия); 3 конкурсах (Россия, Греция); 1 салоне изобретений (Россия); 2 выставках (Россия); 53 конференциях (Китайская Народная Республика, Турция, Греция, Нидерланды, Испания, Чехия, Сербия, Казахстан, Беларусь и пр.); 2 форумах (Россия) и др.

По итогам XXVI Московского международного салона изобретений и инновационных технологий «Архимед» ученые ТвГТУ завоевали три медали. Золото получила разработка «Катализатор синтеза Фишера – Тропша и способ его получения» М.Г. Сульмана, М.Е. Марковой, А.А. Степачевой, А.В. Гавриленко, Б.Б. Тихонова, М.А. Монжаренко и др. Серебра удостоен проект «Высокотехнологичные стеновые и вентиляционные блоки с несущим трубчатым каркасом» В.И. Трофимова и др.

Бронзой награждена разработка «Способ аддитивного производства металлических изделий» А.Ю. Лаврентьева и Д.Д. Какорина.

Заведующий кафедрой электроснабжения и электротехники ТвГТУ, доктор технических наук, профессор А.Н. Макаров стал серебряным призером I Чемпионата мира по науке в Дубае по направлению «Технические науки. Физика». Всего в чемпионате участвовали 1 236 чел. из 69 стран мира, были представлены работы по 38 отраслям науки.

С 19 по 21 сентября 2023 г. в Институте проблем управления им. В.А. Трапезникова Российской академии наук (РАН) прошла 33-я Международная конференция «ГрафиКон-2023». «ГрафиКон» – крупнейшая в России и странах СНГ международная конференция по компьютерной графике, обработке изображений и машинному зрению, системам визуализации и виртуального окружения. Ежегодно проводится с 1991 г. В ее работе принял участие зав. кафедрой высшей математики ТвГТУ, профессор В.Д. Горячев, который представил возможности авторской системы визуализации и созданных вычислительных кодов, используемых для математического моделирования в вычислительной гидродинамике и астрофизике.

С 3 по 6 июля 2023 г. в Твери проходила XII Научно-практическая конференция с международным участием «Сверхкритические флюиды: фундаментальные основы, технологии, инновации». В числе организаторов были, наряду с ТвГТУ, Министерство науки и высшего образования РФ, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Институт химии растворов им. Г.А. Крестова РАН, Институт общей и неорганической химии РАН, Тверское региональное отделение общероссийской общественной организации «Российский союз молодых ученых». На конференции можно было увидеть более сотни деятелей науки из разных уголков России и из-за рубежа. Студент ФМАС получил диплом финалиста конкурса 2022–2023 гг. «Без срока давности».

Студенты ТвГТУ участвовали в работе 7-й Международной научной и практической конференции «SPORT IS THE ROAD TO PEACE BETWEEN NATIONS», прошедшей в Москве с 7 по 10 октября 2023 г.

Тверской государственной технической университет укрепил свои позиции в авторитетных международных рейтингах:

1) в QS University Rankings: Emerging Europe and Central Asia, или QS EECA, в 2022 г. занял 301+ место из 450. Среди основных критериев, по которым оценивалась деятельность вузов, значились международные научные связи, доля иностранных сотрудников и доля иностранных студентов;

2) в 2023 г был зафиксирован в авторитетном рейтинге The Times Higher Education University Impact Rankings и занял общую, 801+, позицию

в мире среди 1 591 университетов, включенных в рейтинг (в 2022 г. – 1 406-ю) и 26+ место среди российских вузов (в 2022 г. – 33+) (только 86 отечественных университетов были представлены в этом рейтинге);

3) представлен в международном рейтинге лучших университетов мира Round University Ranking, или RUR, среди 1 217 университетов из 90 стран мира, вошедших в список (занял 980-е место в World League, 52-е – в России): в плане образовательной деятельности занимал в 2023 г. 28-е место (в 2022 г. – 42-е); научной – 75-е (в 2022 г. – 89-е); международной – 94-е (в 2022 г. – 59-е); финансовой устойчивости – 109-е (в 2022 г. – 91-е);

4) сохранил позиции в предметных рейтингах Round University Ranking, или RUR Rankings, заняв в 2023 г. 40-е место (в 2022 г. – 48-е) в России по Social Sciences, 33-е (в 2022 г. – 44-е) по Humanities, 66-е (в 2022 г. – 51-е) по Natural Sciences, 51-е (в 2022 г. – 42-е) по Technical Sciences;

5) в 2023 г. значительно улучшил показатели, третий раз войдя в UI Green Metric World University Rankings – мировой рейтинг устойчивого развития вузов, инициированный Университетом Индонезии (сокращенное название организации – UI) в 2010 г. и заняв 453-е место в мире из 1 183 (в 2022 г. – 644-е из 1 050), 15-е место в России из 48 (в 2022 г. – 25-е из 54). Цель этого рейтинга – привлечь внимание общественности к вопросам глобального изменения климата, сохранению энергетических и водных ресурсов, переработке отходов и экологизации транспорта. Его методология включает 39 индикаторов и 6 критериев, таких как окружающая среда и инфраструктура вуза (SI); эффективное использование энергии и воздействие на изменения климата (EC); переработка отходов (WS); рациональное использование водных ресурсов (WR); транспортная политика (TR); образование (ED).

Министерством науки и высшего образования Российской Федерации 25 мая 2023 г. была утверждена «Программа развития федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования “Тверской государственный технический университет” на 2023–2032 гг.». Международная деятельность рассматривается как ключевая компонента указанной программы. При разработке модуля 3.9 «Международная деятельность» учтен «Комплексный план привлечения иностранных граждан для обучения в российских организациях, осуществляющих образовательную деятельность по образовательным программам высшего образования, с целью их последующего трудоустройства в российских и транснациональных компаниях за рубежом на 2021–2024 годы» [7].

Библиографический список

1. ТвГТУ в рейтингах [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://new.tstu.tver.ru/about/rating/> (дата обращения: 22.04.2024).
2. Об утверждении Концепции гуманитарной политики Российской Федерации за рубежом: указ Президента Рос. Федерации от 5 сентября 2022 г. № 611 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/48280> (дата обращения: 23.04.2024).
3. Программа развития ФГБОУ ВО «ТвГТУ» на 2023–2032 годы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://new.tstu.tver.ru/about/regulatory/documents/?keyword%5B%5D=Образовательная+деятельность> (дата обращения: 23.04.2024).
4. Абу-Абед Ф.Н. Достижения и перспективы международной деятельности ТвГТУ по подготовке иностранных специалистов // Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки: материалы научной конференции, посвященной 100-летию ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2023 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда. Тверь: ТвГТУ, 2023. С. 13–19.
5. Методические рекомендации по укреплению межнациональных и межконфессиональных отношений в образовательных организациях высшего образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tksu.ru/upload/iblock/7f1/3r31r64tz042w7a14pax91gn2071pwvb/METODI NESKIE-REKOMENDATSII-PO-UKREPLENIYUMEZHNAZIONALNY K N-I-MEZHKONFESSIONALNYKH-OTNOSHENIY-V-OBRAZOVATE LNYKH-ORGANIZATSIYAKH-VYSSHEGO-OBRAZOVANIYA.pdf> (дата обращения: 25.04.2024).
6. Об итогах работы университета в 2022 году: решение ученого совета от 1 марта 2023 г., протокол № 6 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://new.tstu.tver.ru/documents/l2m0u6c28h.pdf> (дата обращения: 25.04.2024).
7. О комплексном плане привлечения иностранных граждан для обучения в российских организациях, осуществляющих образовательную деятельность по образовательным программам высшего образования, с целью их последующего трудоустройства в российских и транснациональных компаниях за рубежом на 2021–2024 годы: приказ М-ва науки и высшего образования Рос. Федерации от 25 декабря 2020 г. № 1579 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru/upload/iblock/f2c/f2c42abcad02dc1b9189092814758e59.pdf> (дата обращения: 25.04.2024).

**ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ
И СОВРЕМЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ФАКУЛЬТЕТА МЕЖДУНАРОДНОГО
АКАДЕМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ТвГТУ**

Ф.Н. Абу-Абед – доцент, кандидат технических наук, декан факультета международного академического сотрудничества, ТвГТУ (г. Тверь), aafares@mail.ru

В.С. Нефедьева – доцент, кандидат педагогических наук, зав. кафедрой предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), nefedjevavs@mail.ru

© Абу-Абед Ф.Н., Нефедьева В.С., 2024

Аннотация. Описаны этапы становления факультета международного академического сотрудничества (ФМАС) Тверского государственного технического университета. Представлены перспективные направления деятельности ФМАС на современном этапе. Отражена актуальная статистика подготовки иностранных специалистов в вузе. Отмечена активная учебно-воспитательная работа ФМАС по социально-культурной адаптации обучающихся, приехавших из-за рубежа, а также серьезная учебно-методическая работа, обеспечивающая иностранцам возможность осуществления учебной деятельности на русском языке и общения в профессиональной и социально-культурной среде.

Ключевые слова: академическое сотрудничество, иностранные обучающиеся, функции факультета, международная деятельность.

**THE STAGES OF FORMATION AND MODERN ACTIVITY
OF THE FACULTY OF INTERNATIONAL
ACADEMIC COOPERATION OF TvSTU**

F.N. Abu-Abed – Associate Professor, Candidate of Technical Sciences, Dean of the Faculty of International Academic Cooperation, TvSTU (Tver), aafares@mail.ru

V.S. Nefedieva – Associate Professor, Candidate of Pedagogical Sciences, Head of the Department of Russian Language of Pre-University Training, TvSTU (Tver), nefedjevavs@mail.ru

Abstract. The stages of formation of the Faculty of International Academic Cooperation (FIAC) of Tver State Technical University are described. Promising areas of FIAC activity at the present stage are presented. The current

statistics of the training of foreign specialists at the university are reflected. The active educational work of the FIAC on the socio-cultural adaptation of students who came from abroad, as well as serious educational and methodological work, providing foreigners with the opportunity to carry out educational activities in Russian and communicate in a professional and socio-cultural environment, was noted.

Keywords: international academic cooperation, international students, faculty roles, international activities, pre-university training, education, methodology.

История факультета международного академического сотрудничества Тверского государственного технического университета начинается 30 января 1979 г. с Приказа № 111 Министерства высшего и среднего специального образования СССР об открытии в Калининском политехническом институте (КПИ) подготовительного факультета для иностранных граждан. Согласно приказу с 15 августа 1979 г. был открыт подготовительный факультет КПИ на 100 иностранных студентов, указанному институту выделены необходимые ассигнования на обучение и материальное обеспечение иностранных студентов, а также дополнительные штатные единицы преподавательского состава из расчета 1 : 4 (один преподаватель : четыре иностранных студента). Организаторами этого факультета являлись проректор по заочному и вечернему обучению Анатолий Федорович Ремизов, первый декан подготовительного факультета Валерий Львович Суринский, первая зав. кафедрой русского языка Инна Степановна Попова, первый заведующий кафедрой общенаучных дисциплин Михаил Александрович Коротков. Преподаватели были набраны из числа квалифицированных, перспективных педагогов и выпускников городских вузов. Целью предвузовской подготовки иностранных граждан являлось обучение русскому языку как иностранному для обеспечения общения на этом языке как в нейтральном, так и научном стилях речи, а также для освоения общетеоретических дисциплин, т. е. формирование у обучающихся лингвистической базы, навыков и способов общения на русском языке, необходимых для поступления в отечественные вузы и адаптации к новым социально-культурным условиям.

Со временем в КПИ возникла необходимость в административном сопровождении обучения иностранных студентов на основных факультетах, поэтому был создан факультет обучения иностранных граждан (ФОИГ), первым деканом которого стал Иван Иванович Павлов. В дальнейшем подготовительный факультет и ФОИГ были реорганизованы в факультет международного академического сотрудничества (ФМАС). В настоящее время основными направлениями международной деятельности ФМАС являются набор и обучение иностранных граждан как на этапе предвузовкой подготовки, так и по программам, реализуемым в Тверском

государственном техническом университете (ТвГТУ); осуществление различных мероприятий с целью привлечения иностранных граждан для обучения в университете и адаптации инфраструктуры вуза к образовательному процессу, проводимому с такими студентами. Функциональная нагрузка ФМАС включает также координацию международной деятельности ТвГТУ, определение форм и методов управления реализацией программы интернационализации вуза и контроль сроков выполнения мероприятий; реализацию оперативного принятия решений, координацию взаимодействия структурных подразделений университета по реализации программы; участие в разработке необходимых нормативных актов, методических рекомендаций по воплощению программы; осуществление мониторинга и контроля реализации программы посредством анализа и оценки эффективности достигнутых показателей данной реализации. Задачи деятельности ФМАС – расширение контактов и партнерства с зарубежными образовательными организациями; совершенствование научно-методической базы обучения иностранцев в российском вузе; повышение привлекательности и конкурентоспособности имеющихся в вузе образовательных программ, улучшение качества освоения обучающимися из-за рубежа этих программ; повышение международного авторитета ТвГТУ и достижение новых, более высоких, позиций в международных рейтингах, популярности и узнаваемости реализуемых в университете вышеназванных программ; формирование у преподавателей и сотрудников необходимых компетенций в области международного сотрудничества.

Решение поставленных задач в первую очередь связано с подготовкой иностранных специалистов. В разные годы на факультете обучались от 100 до 500 иностранных студентов. Приведем данные 2022/2023-го учебного года: в университете получали образование 418 иностранных студентов из 41 страны мира. На основных факультетах обучалось 295 чел. (из них на бюджетной основе – 139 чел., в том числе 36 чел. в счет квоты Правительства РФ; на договорной основе – 243 чел.), по направлениям подготовки бакалавриата – 170 иностранных студентов, специалитета – 22, магистратуры – 95, аспирантуры – 8. Программу предвузовской подготовки на подготовительном отделении ФМАС осваивали 123 слушателя. Доля иностранных студентов от общего контингента учащихся ТвГТУ составила 5 %, с учетом подготовительного отделения ФМАС – 6,6 %. Обучение иностранных граждан осуществлялось по 24 (из 30 реализуемых) направлениям бакалавриата, по 4 (из 5) направлениям специалитета, по 16 (из 26) направлениям магистратуры, по 2 (из 16) направлениям аспирантуры. Общая численность выпуска ФМАС 2022/2023-го учебного года составила 37 чел., в том числе 29 бакалавров, 6 магистров, 2 аспиранта. Завершили обучение с отличием 2,7 % выпускников. Доля иностранных выпускников от общей численности выпуска университета была равна 2 %.

Эффективность выпуска на основных факультетах из числа контингента ФМАС – 86 %. Эффективность выпуска ФМАС в 2023 г. составила: по программам бакалавриата очной формы обучения – 85 %, магистратуры – 85 %; аспирантуры – 100 %.

В текущем (2023/2024-м) учебном году численность иностранных студентов составляет 289 чел. из 36 стран мира, из них на бюджетной основе – 105, в том числе 22 чел. за счет квоты Правительства РФ; на договорной основе – 162 чел. По направлениям подготовки бакалавриата обучается 165 иностранных студентов, специалитета – 16, магистратуры – 103, аспирантуры – 5. Образовательные программы очной формы обучения осваивают 167 иностранных студентов, заочной – 32, очно-заочной – 90. Основными странами – «поставщиками» выступают Таджикистан, Узбекистан, Туркменистан. Всего на ФМАС обучаются представители 45 государств.

Сравнительный анализ численности иностранного контингента за шесть последних календарных лет выявил стабильную востребованность магистерских программ, реализуемых в вузе. Сохранение этой тенденции, наряду с расширением направлений подготовки, ориентированных на целевую аудиторию вуза, даст возможность повысить конкурентоспособность образовательных программ университета и укрепить международный авторитет ТвГТУ.

Во взаимодействии с деканатами и выпускающими кафедрами вуза ФМАС осуществляет мониторинг успеваемости иностранных обучающихся (контроль текущей успеваемости, результатов промежуточной и итоговой аттестации; анализ и обсуждение результатов; проведение учебно-воспитательных мероприятий и бесед, опросов и анкетирования студентов и пр.).

Учебно-воспитательная работа на факультете включает в себя мероприятия, способствующие социально-культурной адаптации и интеграции иностранных обучающихся, обеспечению безопасности и благоприятных условий пребывания, а также профилактику противоправной деятельности среди обучающихся, приехавших из-за рубежа. Согласно плану факультета организуются культурно-массовые мероприятия (интернациональные вечера, встречи с деятелями культуры и искусства, посещение выставок, музеев, театров, цирка, экскурсионные поездки в города России, спортивные соревнования). Культурологическая работа с учащимися осуществляется также в рамках подготовки и проведения олимпиады по русскому языку, научно-практических конференций. Проводятся индивидуальные и групповые беседы, в ходе которых иностранным обучающимся разъясняется общественно-политическая обстановка в России и нормы законодательства РФ.

Для качественного обучения иностранцев русскому языку требуются создания новых учебников и учебных пособий, разработка учебно-методических комплексов, специальных курсов и программ. На кафедрах

ФМАС формируются востребованные, современные учебные материалы, решающие задачи подготовки иностранных специалистов. Так, на кафедре русского языка предвузовской подготовки используются пять учебных пособий, созданных авторским коллективом для элементарного и базового уровней обучения иностранцев русскому языку и изданных в последние годы [1–5]. Преподаватели ФМАС активно участвуют в работе всероссийских и международных конференций, симпозиумов, публикуют результаты своих исследований в изданиях, индексируемых в РИНЦ, периодических изданиях из перечня ВАК, Scopus и WoS.

Приобретенный опыт обучения иностранных граждан, педагогический, методический и научный потенциал позволяют преподавателям ФМАС успешно решать стоящие перед ними задачи популяризации российского образования, русского как объединяющего разные народы языка, как средства развития сотрудничества и установления дружеских отношений между различными странами. Факультет достойно представляет ТвГТУ на отечественном и международном рынках образовательных услуг.

Библиографический список

1. Грязнова В.В., Нефедьева В.С. Сразу заговорят!: учебное пособие по русскому языку для представителей Юго-Восточной Азии по фонетике и интонации русской речи (начальный этап). Тверь: ТвГТУ, 2015. 96 с.

2. Грязнова В.В., Нефедьева В.С. Обучение представителей Юго-Восточной Азии фонетике и интонации русской речи на начальном этапе: методические указания. Тверь: ТвГТУ, 2015. 32 с.

3. Это наш язык. Элементарный уровень: учебное пособие для иностранцев по русскому языку / В.С. Нефедьева, В.В. Грязнова, С.Н. Лузикова, Т.В. Сварчевская, В.Н. Варламова, Н.В. Харитонова. Тверь: ТвГТУ, 2022. 232 с.

4. Давайте учить русский! Базовый уровень: учебное пособие / С.Н. Лузикова, В.С. Нефедьева, В.В. Грязнова, Т.В. Сварчевская, В.Н. Варламова, Н.В. Харитонова. Тверь: ТвГТУ, 2020. 184 с.

5. Учить русский? – Хорошо! Базовый уровень: учебное пособие / Т.В. Сварчевская, В.С. Нефедьева, В.В. Грязнова, С.Н. Лузикова, В.Н. Варламова, Н.В. Харитонова. Тверь: ТвГТУ, 2020. 136 с.

6. Абу-Абед Ф.Н. Достижения и перспективы международной деятельности ТвГТУ по подготовке иностранных специалистов // Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки: материалы научной конференции, посвященной 100-летию ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2023 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда. Тверь: ТвГТУ, 2023. С. 13–19.

**СПЕЦИФИКА И ТРУДНОСТИ
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
НА ПРЕДВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ**

В.С. Нефедьева – доцент, кандидат педагогических наук, зав. кафедрой русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), nefedjevavs@mail.ru

В.В. Грязнова – доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), artemova1@mail.ru

Т.В. Сварчевская – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), svarchevskaya@mail.ru

© Нефедьева В.С., Грязнова В.В.,
Сварчевская Т.В., 2024

Аннотация. Отражены особенности и трудности обучения иностранцев русскому языку на предвузовском этапе в условиях подготовительного отделения. Приведены сведения об учебном плане, практике формирования учебных подгрупп, организации учебного процесса с иностранными студентами. Описаны возможные затруднения и барьеры в общении и учебном взаимодействии преподавателя и обучаемых. Представлен опыт адаптации иностранных обучаемых к новым социокультурным реалиям, даны некоторые рекомендации по снятию указанных барьеров в условиях учебно-воспитательной работы, проводимой с иностранными обучаемыми. Отмечено, что в разные годы на подготовительном отделении Тверского государственного технического университета получали образование представители более 40 стран, расположенных в разных частях света (в Азии, Африке, на Ближнем Востоке и в Латинской Америке).

Ключевые слова: русский язык, иностранные учащиеся, предвузовское обучение, педагогическое общение, взаимодействие, барьеры общения, Азия, Африка, Ближний Восток, Латинская Америка, образование, общенаучные дисциплины, коммуникативные проблемы, учебный план.

THE SPECIFICS AND DIFFICULTIES OF PEDAGOGICAL COMMUNICATION IN TEACHING RUSSIAN TO FOREIGNERS AT THE PRE-UNIVERSITY STAGE

V.S. Nefedieva – Associate Professor, Candidate of Pedagogical Sciences, Head of the Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), nefedjevavs@mail.ru

V.V. Gryaznova – Associate Professor, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), artemova1@mail.ru

T.V. Svarchevskaya – Associate Professor, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), svarchevskaya@mail.ru

Abstract. The article reflects the peculiarities and difficulties of teaching Russian to foreigners at the pre-university stage in the conditions of the preparatory department. Information is provided on the curriculum, the practice of forming educational subgroups, and the organization of the educational process with foreign students. Possible difficulties and barriers in communication and educational interaction between the teacher and the trainees are described. The experience of adapting foreign trainees to new socio-cultural realities is presented, some recommendations are given on removing barriers to communication in the conditions of educational work with foreign trainees. It is noted that in different years, representatives of more than 40 countries located in different parts of the world (in Asia, Africa, the Middle East and Latin America) received education at the preparatory department of Tver State Technical University.

Keywords: russian language, foreign students, pre-university education, pedagogical communication and interaction, communication barriers, Asia, Africa, the Middle East, Latin America, education, general scientific disciplines, communication problems, curriculum.

Предвузовское обучение иностранцев русскому языку традиционно осуществляется в течение одного учебного года. Образовательный процесс выстраивается согласно учебному плану, который предусматривает обязательное изучение не менее шести-семи учебных предметов в зависимости от профиля обучения (трех обязательных дисциплин и четырех дополнительных) и рассчитан на 40 учебных недель (по 20 недель в каждом семестре). Обучение дисциплинам ведется в соответствии с требованиями, предъявляемыми к освоению дополнительных общеобразо-

вательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к прохождению профессиональных образовательных программ на русском языке [1].

В учебном плане подготовительного отделения факультета международного академического сотрудничества Тверского государственного технического университета (ТвГТУ) на изучение русского языка отводится 690 часов, что составляет более 50 % от общего количества учебного времени. При этом первые три недели учащиеся изучают по 8 часов в день только русский язык (48 часов в течение шестидневной рабочей недели). В результате постепенного введения общенаучных дисциплин сокращается количество часов русского языка, но в целом он остается основным предметом.

Обучение русскому языку проводится на практических занятиях в учебных подгруппах в составе восьми учащихся. Подгруппы формируются по мере заезда людей; при этом учитывается профиль обучения: инженерно-технический, медико-биологический, экономический. В случае растянутого по времени заезда формируются разнопрофильные (смешанные) подгруппы, которые в дальнейшем переформируются с ориентацией на выбранные студентами профили подготовки. При формировании учебных подгрупп также учитывается уровень подготовленности учащихся к освоению образовательной программы, степень сформированности их знаний в предметных областях, с тем чтобы в процессе обучения предоставить недостающие знания и подготовить к вступительным испытаниям в вуз.

В разные годы на подготовительном отделении ТвГТУ обучались представители более 40 стран, расположенных в разных частях света (в Азии, Африке, на Ближнем Востоке и в Латинской Америке). Обучение русскому языку с нуля не требует от преподавателя обязательного знания языка-посредника в случае работы с молодыми людьми из других стран. Большое значение имеет соблюдение педагогом языкового режима, то есть использование на конкретном уроке известных иностранцам языковых средств, а также привлечение при объяснении новых лингвистических явлений различных изобразительных ресурсов (рисунков, фотографий, медиа, схем, таблиц и т. п.), уместной жестикуляции, мимической передачи эмоциональной окрашенности слов и высказываний.

Объединение студентов в мононациональные подгруппы позволяет прогнозировать общие для них трудности овладения русским языком, принимать во внимание особенности их языка и культуры, применять национально ориентированную методику обучения. Однако в этом случае учащиеся могут привыкать к взаимопомощи в виде перевода на родной язык, с трудом преодолевают языковой барьер и медленнее включаются в естественную языковую коммуникацию.

В процессе взаимодействия учащихся и преподавателя, учащихся друг с другом в новой языковой и социально-культурной среде неизбежно возникают сложности, недоразумения: непонимание как высказывания, так и человека, необычность ситуации, нестандартность поддержания контакта и выражения эмоций, дискомфорт в общении. В педагогической психологии выделяются затруднения человека: этно-социокультурные, статусно-позиционно-ролевые, возрастные, индивидуально-психологические, деятельностные, межличностные [2, с. 348].

Особенности, связанные с характеристиками сознания обучаемых, обусловленными этнической принадлежностью последних, проявляются при взаимодействии студентов с другими людьми, особенно сокурсниками, педагогом, в соответствии с нормами, традициями, характерными для народа, к которому принадлежит студент. Например, в российской культуре принято называть преподавателя по имени и отчеству, глядя ему в глаза, тогда как во многих странах Африки принято обращаться к преподавателю-женщине «madame». В странах Ближнего Востока и Северной Африки единственно допустимым считается обращение «преподаватель». У тюркских народов смотреть в глаза старшему – это значит бросать вызов, противостоять ему. Таким образом, невербальные средства зачастую затрудняют адекватное понимание, и это необходимо учитывать при взаимодействии с обучаемыми.

Общению и взаимодействию учащихся с преподавателем и друг с другом также могут мешать возрастные особенности. Сложности могут возникнуть, когда в группе, например, учатся люди разного возраста (от 18 до 35 лет), а преподавателем является начинающий педагог, который моложе многих своих слушателей. Искажения воспринимаемой информации могут возникать вследствие неодинаковой ее интерпретации, личностной ответственности, разного уровня компетенций.

Причиной коммуникативных недоразумений являются индивидуально-психологические черты партнеров общения. Так, если преподаватель не регулирует и не сдерживает такие свои особенности, как раздражительность, критичность, скептицизм, то это может вызывать тревожность и неприятие со стороны обучаемых и оказывать негативное воздействие на динамику образовательного процесса. Достаточно серьезные трудности при коммуникации вызывает неконтролируемая эмоциональная реакция ее участников на партнеров, их высказывания, оценку, примененные ими невербальные средства. Педагогу следует осознавать и корректировать свое психологическое состояние и снимать напряжение, следить за общей тональностью взаимодействия, понимать и учитывать индивидуальные характеристики учащихся для предотвращения помех, недоразумений во время контакта [2, с. 354].

Избирательное слушание и фильтрование информации разрушают диалог: иностранец, слушая русскую речь, слышит только то, что ему знакомо, зачастую игнорируя или искажая непонятное и неизвестное ему. Студентам свойственно не проявлять и даже утаивать непонимание объясняемого учебного материала, невыполнение домашнего задания, причину отсутствия на уроке. Преподавателю необходимо поддерживать обратную связь с говорящим, задавать наводящие вопросы, предоставлять обучающимся возможность прогнозировать искомый ответ и самостоятельно делать выводы.

Существуют, кроме описанных выше, и другие барьеры, препятствующие общению [3, с. 101]. Иностранцы, прибывающие на учебу в Россию, конечно, имеют определенные установки, связанные со стереотипами, оценками друзей и знакомых, информацией, полученной в интернете. Как негативные, так и позитивные шаблоны и (или) ожидания влияют на поведение студентов, и требуется некоторый адаптационный период, чтобы корректная, внимательная работа преподавателя привела к адекватному восприятию новой действительности, иной языковой среды. Одними из способов адаптации иностранных студентов к чуждым им социокультурным реалиям выступают их вовлечение во внеучебную общественную жизнь факультета и участие в различных воспитательных мероприятиях. Знакомство с традициями российского студенческого сообщества, активное погружение в естественную языковую среду, общение в неформальной обстановке в условиях толерантности и взаимоуважения позволяют устранить негатив и обеспечивают более комфортное в психологическом смысле вхождение в другой социальный и культурный контекст. Так, с этой целью на подготовительном отделении ТвГТУ ежегодно на протяжении более чем 40 лет проводятся студенческие вечера «Давайте познакомимся!», олимпиады по русскому языку, студенческие научно-практические конференции по общенаучным дисциплинам и русскому языку, организуются экскурсии и посещение музеев, библиотек. Студенты подготовительного отделения вместе с обучающимися на старших курсах участвуют в подготовке и проведении фестиваля «Студенческая весна», КВН, посвящения в студенты, творческих конкурсов («Звезда Политеха») и спортивных соревнований, волонтерском движении и других инициативах.

У каждого студента, равно как и преподавателя, свой характер. Некоторые обладают ярким темпераментом, другие спокойны и медлительны. Не всегда человек владеет собой, может контролировать свое поведение, а в ответ на конфликт или низкую оценку может выстроить психологическую защиту, приняв равнодушный, агрессивный, напряженный и тому подобный вид. Такую реакцию можно устранить, если изменить отношение к человеку, выслушать и постараться понять его.

При обучении русскому языку как иностранному основной целью является обучение общению. Практика преподавания показывает, что учащиеся «угнетают не столько проблемы с усвоением новой информации, сколько трудности общения с преподавателем» [4, с. 127]. Сложности с усвоением учебного материала сигнализируют о неудачах в общении. Обучение русскому языку и изучение русского языка – задачи не из легких. Причиной многих помех в работе преподавателей и студентов могут стать разнообразные барьеры эффективного общения. Возможность снятия этих барьеров во многом обуславливается умением педагога учитывать особенности этноса, традиции и нормы общения иностранных учащихся, использовать определенный стиль педагогического общения [4, с. 128], выбор которого напрямую зависит от национально-психологических особенностей обучающихся из разных регионов. В этой связи на кафедре русского языка предвузовской подготовки ТвГТУ разработаны и готовятся к печати методические рекомендации для преподавателей по учебно-воспитательной работе с иностранными учащимися подготовительного отделения. Их цель – помощь преподавателю в разрешении возможных сложностей, возникающих в работе и связанных с барьерами эффективного педагогического общения. Данные рекомендации могут быть использованы преподавателем с целью саморазвития и совершенствования своего педагогического мастерства, на курсах повышения квалификации, при работе с магистрантами-филологами, обучающимися по профилю «Преподавание русского языка как иностранного».

Библиографический список

1. Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке: приказ М-ва науки и высшего образования Рос. Федерации от 18 октября 2023 г. № 998. Доступ из справ.-правовой системы «Гарант». Источник: <https://base.garant.ru/408052495/?ysclid=lvgit02qhk630116995> (дата обращения: 10.04.2024).
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология: учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. М.: Логос, 2005. 384 с.
3. Панфилова А.П. Тренинг педагогического общения: учебное пособие. М.: Академия, 2006. 336 с.
4. Романюк Е.С. Стиль профессионально-педагогического общения на довузовском этапе обучения // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2012. Т. 9. № 11 (98). С. 127–129.

УНИВЕРСИТЕТСКАЯ СРЕДА КАК УСЛОВИЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО СОПРОВОЖДЕНИЯ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ

Г.В. Гришина – старший преподаватель кафедры иностранных языков для инженерных направлений, СФУ (г. Красноярск), ggv-09@inbox.ru

© Гришина Г.В., 2024

Аннотация. Сделан краткий обзор литературы по вопросам, связанным с адаптационным процессом иностранных студентов. Приведена классификация факторов, влияющих на показатели адаптации. Университетская среда представлена как значимый объективный фактор адаптации; как интегративное явление, парциальные части которого представлены с точки зрения адаптационных барьеров, которые возникают у иностранных обучающихся. Раскрыто содержание каждого компонента этой среды с акцентом на проблемах, подлежащих решению самими студентами. Подчеркнуто, что она должна содействовать успешной адаптации иностранного обучающегося. В этом контексте выделены критерии эффективной университетской среды. Предложено при разработке адаптационных методик учитывать компоненты указанной среды как образующие барьеры элементы, поэтапное усвоение которых обеспечит вхождение иностранных студентов в пространство вуза.

Ключевые слова: адаптация, иностранные студенты, педагогическое сопровождение, университетская среда, факторы адаптации, адаптационная методика.

UNIVERSITY ENVIRONMENT AS A CONDITION OF PEDAGOGICAL SUPPORT FOR THE ADAPTATION OF INTERNATIONAL STUDENTS AT RUSSIAN UNIVERSITY

G.V. Grishina – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages for Engineering, SFU (Krasnoyarsk), ggv-09@inbox.ru

Abstract. A brief review of the literature on issues related to the adaptation process of foreign students is made. The classification of factors influencing adaptation indicators is given. The university environment is presented as a significant objective factor of adaptation; as an integrative phenomenon, the partial parts of which are presented in terms of adaptation barriers that arise among foreign students. The content of each component of

this environment is revealed, with an emphasis on the problems to be solved by the students themselves. It is emphasized that it should contribute to the successful adaptation of a foreign student. In this context, the criteria of an effective university environment are highlighted. It is proposed to take into account the components of the specified environment as barrier-forming elements in the development of adaptation methods, the phased adoption of which will ensure the entry of foreign students into the university space.

Keywords: adaptation, international students, pedagogical support, university environment, factors for adaptation, adaptation methods.

Вопросы, связанные с педагогическим сопровождением адаптации иностранных студентов и их успешного обучения, являются актуальными для многих российских вузов. С целью сохранения контингента таких студентов подробно изучается в вузах адаптационный процесс, и на основе результатов таких исследований разрабатываются и успешно реализуются различные программы и практики по интеграции иностранных студентов в образовательное пространство российских высших учебных учреждений.

Для осуществления эффективной учебно-организационной работы с иностранными студентами сотрудникам университетов необходимо знать специфику межкультурной адаптации и эффективно применять эти знания. Прежде всего следует учитывать факторы, определяющие успешность процесса адаптации. Их влияние на показатели адаптации было эмпирически доказано и отображено в работах таких ученых, как С.С. Дохолян, А.А. Кирильцева, С.Г. Марковкин, Т.Н. Березин, И.А. Георгиева, Т.Н. Вершинина, С.И. Журавлева, И.А. Гребенникова, С.И. Моднов, Л.В. Ухова, И.О. Кривцова, Т.Р. Рахимов и др.

Существует множество классификаций факторов адаптации, однако, применяя различную терминологию, исследователи сходятся во мнении о том, что качество адаптации зависит от социальных, психологических, физиологических и биологических условий. В этой связи актуальной становится укрупненная классификация, сторонниками которой являются П.С. Кузнецов, А.В. Филиппов, Л.Ф. Мирзаянова. Они выделяют субъективные и объективные факторы адаптации. К первым относятся социально-демографические характеристики (пол, возраст, семейное положение и др.), моральные установки и ценности, а также психологические особенности личности, то есть такие, которые «персонифицированы в личности» [1]. А.А. Смирнов и Н.Г. Живаев к объективным относят все характеристики среды, в которую попадает иностранец (это специфичные условия конкретного вуза: социально-бытовые, академические, особенности социальной организации коллектива и пр.) [2].

Целью данной статьи является рассмотрение университетской среды как объективного фактора адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе.

В работах разных авторов принимаются различные понятия для обозначения университетской среды (например, «академическая среда», «университетская образовательная среда» и пр.). Обобщая их, можно сказать, что университетская среда – это пространство взаимодействия образовательной, научно-исследовательской и экспертной деятельности профессорско-преподавательского состава и студенческого сообщества; любая такая деятельность регламентируется средой, в которой она осуществляется. Регламент среды включает нормативные документы государственного и локального уровня, правила, уставы, а также традиции и обычаи, сложившиеся исторически в данной среде. Деятельность, реализуемая в условиях указанной среды, заключается в формировании, накоплении и передаче знаний, а также гарантировании выбора индивидуального пути развития личности, что отражается в активной творческой деятельности, фундаментальных и прикладных научных исследованиях, то есть основное назначение рассматриваемой среды – содействие реализации потенциала обучающихся [3].

Университетская среда выступает интегративным явлением, составляющие которого имеют свои особенности и наделены специфическим функционалом, поэтому иностранные студенты испытывают особые трудности с восприятием и интерпретацией этих составляющих.

Различные ученые предлагают разные классификации указанных составляющих. В.А. Левин выделяет социальный, пространственно-предметный, психолого-педагогический компоненты. Ю.Н. Кулюткин и С.В. Тарасов различают пространственно-семантический, содержательно-методический и коммуникативно-организационный компоненты, Е.А. Климов, В.И. Слободчиков и В.А. Ясвин – социально-психологический, учебно-методический и предметно-пространственный, В.И. Панов – деятельностный (технологический), коммуникативный и пространственно-предметный [4].

Для правильного осуществления педагогического сопровождения иностранных студентов мы выявим компоненты университетской среды с учетом наличия у обучающихся адаптационных барьеров. К таким компонентам, по нашему мнению, относятся биологический, социокультурный, социально-бытовой, академический, организационно-управленческий, экономический, языковой, социальный, коммуникативный. Взаимодействуя, они обеспечивают стабильное и надежное функционирование среды.

Биологический компонент понимается нами как совокупность физиологических качеств организма, способных к изменению в

зависимости от условий окружающей среды. Иностранному студенту на физиологическом уровне вынужден принимать новые климатические условия; привыкать к дефициту солнечного света, другому биологическому ритму; менять пищевые привычки и пр.

Культурный компонент представляет собой совокупность идеологических, эстетических, нравственных ценностей и особенностей, существующих в рамках локального пространства. В этом пространстве представителям других культур для установления равновесия с иной средой необходимо наладить социальные контакты.

Социально-бытовой компонент включает в себя необходимые условия жизнедеятельности, способствующие поддержанию нормального функционирования всех систем индивида. Иностранному студенту необходимо принять особенности бытовой сферы университетской жизни, усвоить нормы проживания в общежитии для создания комфортного жизненного пространства.

Академический компонент охватывает научную и образовательную деятельность учебного заведения. Иностранному студенту в новой вузовской среде необходимо привыкнуть к иным формам обучения и контроля, выстроить взаимоотношения с преподавателями, наладить самостоятельную образовательную деятельность.

Организационно-управленческий компонент представляет собой совокупность организационных и управленческих единиц вуза. Перед иностранным студентом стоит задача в понимании назначений подразделений, уверенной ориентации в инфраструктуре и пр.

Финансово-экономический компонент охватывает экономические системы на уровне как государства, так и университета. Иностранному студенту необходимо научиться правильно, эффективно обращаться с деньгами.

В рамках языкового компонента возникают наиболее распространенные барьеры для иностранных обучающихся. Плохое знание языка препятствует усвоению, принятию других компонентов университетской среды и создает трудности в установлении контактов.

Социально-психологический компонент подразумевает формирование межличностных отношений при сохранении собственного стиля поведения. В новых социально-психологических условиях иностранным студентам необходимо выработать физиологические, социальные и психологические механизмы, которые будут согласовываться с внешней средой.

Коммуникативный компонент включает в себя речевое и тому подобное поведение определенной этнической группы в некотором локальном пространстве. Коммуникативное поведение включает в себя вербальные и невербальные проявления, необходимые для осуществления коммуникативного акта. Иностранному студенту, кроме умения говорить

на русском языке, следует усвоить нормы речевого этикета, лингвистические табу, а также модели речи, соответствующие ситуации общения.

Для интеграции в университетскую среду студенту, приехавшему из-за рубежа, следует усвоить каждый из компонентов на когнитивном, психологическом и социальном уровнях с целью выработки поведенческих стратегий, адекватных жизненным обстоятельствам. Нами разработана и применяется методика целенаправленного цифрового чтения, которая позволяет смягчить или полностью устранить (в зависимости от степени напряженности) адаптационные барьеры.

Оценить эффективность университетской среды в плане содействия адаптационному процессу иностранных обучающихся можно, проанализировав ее по следующим критериям:

способности предоставлять всем обучающимся возможность для личностного развития и реализации потенциала;

организации процесса овладения универсальными, учебными и профессиональными компетенциями вне зависимости от этнической принадлежности студентов;

обеспечению нормальной жизнедеятельности человека с учетом культурных особенностей личности;

упорядоченности инфраструктуры образовательного учреждения;

готовности сотрудников административно-управленческого аппарата взаимодействовать с иностранными обучающимися;

наличию у участников образовательного процесса широкого, глобального мышления, гуманистических взглядов;

ориентированному на толерантность взаимодействию.

Итак, для успешного педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов в российском вузе нужно учитывать субъективные и объективные факторы, влияющие на исход адаптационного процесса. Одним из объективных факторов является университетская среда, которую следует рассматривать с точки зрения адаптационных барьеров, возникающих у студентов, приехавших из-за рубежа. В таком контексте указанная среда обладает, по нашему мнению, следующими компонентами: биологическим, социокультурным, социально-бытовым, академическим, организационно-управленческим, экономическим, языковым, социальным, коммуникативным. Этот факт необходимо учитывать при разработке и внедрении в учебно-организационную работу адаптационных методик и практик для иностранных студентов.

Библиографический список

1. Карпов А.В., Орел В.Е., Тернопол В.Я. Психология профессиональной адаптации. Ярославль: Институт «Открытое общество»: РПО, 2003. 161 с.

2. Смирнов А.А., Живаев Н.Г. Психология вузовской адаптации: учебное пособие. Ярославль: ЯрГУ, 2009. 115 с.

3. Оганян А.А., Хлопцов Д.М. Трансформация глобальной академической среды: механизмы и социально-экономические последствия // Вестник Томского государственного университета. Экономика. 2018. № 42. С. 22–40.

4. Большов В.Б. Вузовская среда как пространство самореализации студенческой молодежи // Социальная компетентность. 2021 Т. 6. № 1. URL: https://kubsu.ru/sites/default/files/users/31041/portfolio/bolshov_v.b._vuzovskaya_sreda_kak_prostranstvo_samorealizacii_studencheskoy_molodezhi.pdf (дата обращения: 11.03.2024).

УДК 004.738.5:378-054.6

ЦИФРОВАЯ СРЕДА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЦЕННОСТЕЙ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

О.В. Жиронкина – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, КемГУ (г. Кемерово), o-zhironkina@mail.ru

© Жиронкина О.В., 2024

Аннотация. Рассмотрены возможности цифровой среды как средства формирования традиционных ценностей у иностранных студентов на примере деятельности Кемеровского государственного университета. Описан опыт внедрения различных цифровых инструментов, содержание которых адаптировано к задачам воспитания обозначенных ценностей и способствует экспансии российской культуры в глобальном масштабе.

Ключевые слова: цифровая среда, традиционные ценности, вузовская подготовка, иностранные студенты.

DIGITAL ENVIRONMENT AS A MEANS OF TRADITIONAL VALUES DEVELOPMENT OF FOREIGN STUDENTS

O.V. Zhironkina – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, KemSU (Kemerovo), o-zhironkina@mail.ru

Abstract. The possibilities of the digital environment as a means of forming traditional values among foreign students are considered on the example of the Kemerovo State University. The experience of introducing various digital

tools is described, the content of which is adapted to the tasks of educating the designated values and contributes to the expansion of Russian culture on a global scale.

Keywords: digital environment, traditional values, university preparation, foreign students.

В современных геополитических условиях, характеризующихся нестабильностью социальных норм и постоянными изменениями общественного сознания, формирование духовно-нравственных ценностей студенческой молодежи является актуальной задачей, стоящей перед преподавателями вуза. Согласно Указу Президента РФ от 9 ноября 2022 г. № 809 «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей», заявленная политика должна реализовываться в таких областях, как образование и воспитание, работа с молодыми людьми, культура и наука, международное сотрудничество [1].

Отечественные образовательные программы для иностранных и российских студентов практически не отличаются по содержанию друг от друга; формирование традиционных нравственных ценностей должно иметь место независимо от национальной принадлежности обучающихся. Кроме того, обеспечение лояльности со стороны студентов из-за рубежа по отношению к российским ценностям, на наш взгляд, служит важным аспектом межкультурной коммуникации, способствуя распространению российской культуры по всему земному шару.

Значительный вклад в изучение вопросов формирования духовных ценностей и нравственного воспитания студенческой молодежи внесли И.И. Николаева, Т.Л. Бородина, С.В. Павлова, О.Б. Колесникова, В.Г. Бурыкина [2–4]. Такие авторы, как Л.Г. Кузьмина, И.В. Домбровская, И.В. Савельева, О.Н. Гринвальд, Т.С. Сергейчик и другие, исследовали особенности данного процесса в условиях изучения отдельных дисциплин (например, иностранного языка) [5–7]. Вместе с тем хотелось бы отметить, что возможности использования цифровых технологий для формирования российских нравственных ценностей при обучении иностранных студентов медицинских направлений осталось за пределом их внимания.

Кемеровский государственный университет (КемГУ), вошедший в 2017 г. в число опорных вузов России, представляет собой на сегодняшний день университет когнитивной фазы, или университет 4.0 [8], успешно интегрированный в мировое, национальное и региональное образовательное пространство. Большое внимание в данном учреждении уделяется международному сотрудничеству, которое включает в себя взаимодействие с представителями зарубежных стран, расширение межкультурной коммуникации и международных связей. Среди направлений и задач международной деятельности наиболее актуальными являются усиление

позитивного международного имиджа вуза, экспорт образовательных услуг, увеличение числа конкурентоспособных и привлекательных для иностранных граждан образовательных программ, реализуемых на русском, английском и других языках. В связи с этим в рамках действующего партнерского соглашения с образовательными организациями Индии в 2023 г. на направления подготовки 31.05.01 Лечебное дело и 31.05.03 Стоматология (специалитет) было зачислено 220 студентов из этой страны.

Иностранный язык, согласно учебному плану подготовки студентов-медиков, входит в базовую часть и обязателен для изучения. В Индии насчитывается около 447 языков (2 000 диалектов), однако государственными языками, согласно конституции, являются хинди и английский. В одной академической группе, несмотря на это, могут обучаться индийские студенты с разным уровнем языковой подготовки по английскому языку и говорящие на различных национальных диалектах. Наличие мультиязыковой среды затрудняет не только обучение таких студентов общеобразовательным и профильным дисциплинам, но и процесс коммуникации между самими обучающимися, а также студентами и преподавателем. В данной ситуации особую роль приобретают цифровые образовательные технологии и инструменты, способствующие повышению эффективности процесса взаимодействия между представителями разных культур.

Цифровизация образования занимает важное место в современной системе вузовской подготовки. Цифровая образовательная среда может быть представлена как открытый ряд ресурсов и создание условий не только для обучения, но и развития, социализации и воспитания обучающихся. Цифровые технологии, реализованные в образовательном пространстве вуза, позволяют организовать учебный процесс, опираясь на разнообразные облачные, мобильные, смарт-технологии и электронные системы. В связи этим мы полагаем, что дигитальная среда имеет значительный потенциал для появления традиционных ценностей как у российских, так и у зарубежных студентов.

Применительно к иноязычной подготовке в вузе имеются цифровые технологии, которые прекрасно подходят для расширения лексического запаса, повышения грамотности обучающихся, позволяют организовать процесс коммуникации, а также работать с аутентичными текстовыми, аудио- и видеоресурсами. В процессе работы с иностранными студентами на занятиях по иностранному языку преподаватели КемГУ широко применяют такие цифровые инструменты, как *Quizlet* (лексический онлайн-тренажер, способствующий запоминанию каждым студентом новых слов в удобном формате и режиме времени) [9]; *LearningApps.org* (ресурс, позволяющий сформировать разнообразные задания с целью тренировки лексических, грамматических, языковых навыков) [10]; *Wizer.me* (инструмент, дающие возможность обмена информацией, текстовым, аудио-

и видеоматериалами со студентами, отслеживать выполнение заданий и оценивать результаты работы обучающихся) [11]; *myQuiz* (платформа для создания викторин и квизов) [12]; *Online Test Pad* (платформа, позволяющая создавать тестовые задания, кроссворды, диалоги, проводить опросы) [13] и пр. Кроме того, широко используется платформа *ЗКЛ (Русский Moodle)*, которая, будучи системой электронного обучения, позволяет создавать онлайн-курсы и организовывать полноценный образовательный процесс в студенческих группах [14].

Каждый из перечисленных цифровых инструментов в обязательном порядке содержит задания, упражнения или модуль, способствующие формированию традиционных ценностей, характерных для русской культуры. Так, например, онлайн-курс *English for Medical Students* для иностранных студентов содержит модуль *Crosscultural Communication*, освоение которого способствует погружению зарубежных студентов в новое культурно-языковое пространство с целью формирования персонифицированного восприятия иной картины мира и знакомство с традиционными российскими ценностями. В процессе освоения модуля иностранные студенты учатся распознавать черты, общие у их родной культуры и культуры страны изучаемого языка, а также черты различия, сравнивать национальные ценности, передаваемые из поколения в поколение, что дает возможность лучше осознать национальную идентичность и глубже понять особенности культурного пространства страны, в которой они обучаются.

В качестве еще одного примера использования цифровых инструментов с целью формирования традиционных ценностей у иностранных студентов можно привести упоминаемую выше цифровую платформу *myQuiz*. Разбирая англоязычную лексику, преподаватель акцентирует внимание студентов на том, что в любом языке существуют слова или фразы, обладающие двойным смыслом (*words with multiple meanings*). На заключительном этапе исследования данного аспекта проводится викторина по теме *Guess the meaning* на платформе *myQuiz*. Среди прочих заданий на иностранном языке студентам предлагается сопоставить словам и фразам с тем или иным значением (например, чистые руки (*clean hands*) – вымытые или неспособные к воровству; гнилой (*rotten*) – фрукт или человек; патриот (*patriot*) – человек, преданный Родине, видящий служение ей смыслом жизни, образ мышления; здоровье (*health*) человека и общества и т. д.).

Таким образом, можно сделать ряд выводов. Во-первых, образовательная цифровая среда современными студентами воспринимается как привычная часть их жизни. Последнее проявляется в эмоционально-психологической близости и узнаваемости цифровых ресурсов, что делает ситуацию обучения и коммуникации комфортной. Во-вторых, формирование традиционных ценностей, закрепленное на законодательном

уровне, становится неотъемлемым элементом образовательного процесса в современном вузе и должно распространяться не только на российских, но и на зарубежных обучающихся. Учет данного аспекта преподавателями, работающими с иностранными студентами, будет способствовать, с одной стороны, созданию благоприятной среды для межкультурного взаимодействия и ускоренной адаптации зарубежных учащихся, с другой – глобальной экспансии российской культуры (в частности, национальных традиций).

Библиографический список

1. Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей: указ Президента Рос. Федерации от 9 ноября 2022 г. № 809. Доступ из справ.-правовой системы «Гарант». Источник: <https://base.garant.ru/405679061/#friends> (дата обращения: 14.03.2024).

2. Николаева И.И. Методы и средства формирования духовно-нравственной культуры студента в поликультурной образовательной среде // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 7-3. С. 480–483.

3. Бородина Т.Л., Павлова С.В., Колесникова О.Б. Формирование и сохранение духовных общечеловеческих ценностей современных студентов разных стран // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 66. С. 34–36.

4. Бурыкина В.Г. Формирование ценностного отношения к иной культуре как педагогическое условие нравственного воспитания российских и иностранных студентов, обучающихся совместно // Молодой ученый. 2012. № 11 (46). С. 399–401.

5. Кузьмина Л.Г., Домбровская И.В. Формирование ценностных ориентаций студентов в процессе их иноязычной подготовки // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 1. С. 123–127.

6. Савельева И.В. Учебные стратегии и их роль в обучении иностранному языку в полиэтнических группах // Когнитивные стратегии филологического образования в России и за рубежом: сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / гл. ред.: Е.В. Дзюба, С.А. Еремина. Екатеринбург: УрГПУ, 2019. С. 186–190.

7. Гринвальд О.Н., Сергейчик Т.С. Социально-педагогическое сопровождение иностранных студентов в российском вузе (на примере Кемеровского государственного университета) // Современные наукоемкие технологии. 2019. № 6. С. 151–154.

8. Ефимов В.С., Лаптева А.В. Университет 4.0: философско-методологический анализ // Университетское управление: практика и анализ. 2017. Т. 21. № 1. С. 16–28.

9. Официальный сайт Quizlet [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://quizlet.com/ru> (дата обращения: 15.03.2024).

10. Официальный сайт LearningApps.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://learningapps.org/> (дата обращения: 15.03.2024).

11. Официальный сайт Wizer.me [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://app.wizer.me/> (дата обращения: 15.03.2024).

12. Официальный сайт myQuiz [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://myquiz.ru/> (дата обращения: 15.03.2024).

13. Официальный сайт Online Test Pad [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://onlinetestpad.com/> (дата обращения: 15.03.2024).

14. 3KL (Русский Moodle) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://opentechnology.ru/products/russianmoodle> (дата обращения: 15.03.2024).

УДК 316.35:378-054.6

РОЛЬ ДИАСПОР ПРИ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

Е.С. Ольховская – руководитель проекта «Международное образовательное пространство ДВГУПС», преподаватель кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», ДВГУПС (г. Хабаровск), rkti2@festu.khv.ru

А.В. Ткаченко – заместитель директора Российско-китайского транспортного института ДВГУПС, преподаватель кафедры «Иностранные языки и межкультурная коммуникация», ДВГУПС (г. Хабаровск), rkti@festu.khv.ru

© Ольховская Е.С., Ткаченко А.В., 2024

Аннотация. Статья посвящена этнической диаспоре как механизму социальной коммуникации. Предпринята попытка предоставить теоретический материал для анализа понятия «диаспора». Определены основные функции этнонационального сообщества и специфика диаспоры как социокультурной общности. Сделан вывод, что поскольку диаспора – это образование, объединяющее внутри себя представителей этнокультурных

традиций и носителей одного языка, она может влиять на образовательный процесс.

Ключевые слова: диаспора, этническая диаспора, иностранный студент, образовательная среда, адаптация, интеграция, социокультурная коммуникация.

THE ROLE OF DIASPORAS IN ADAPTATION INTERNATIONAL STUDENTS IN A MULTICULTURAL EDUCATIONAL ENVIRONMENT

E.S. Olkhovskaya – Head of the International Educational Space Project of FESTU, Lecturer of the Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, FESTU (Khabarovsk), rkti2@festu.khv.ru

A.V. Tkachenko – Deputy Director of the Russian-Chinese Transport Institute of FESTU, Lecturer of the Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, FESTU (Khabarovsk), rkti@festu.khv.ru

Abstract. The article is devoted to the ethnic diaspora as a mechanism of social communication. An attempt has been made to provide theoretical material for the analysis of the concept of «diaspora». The main functions of the ethnonational community and the specifics of the diaspora as a socio-cultural community are defined. It is concluded that since the diaspora is an education that unites representatives of ethnocultural traditions and native speakers of the same language, it can influence the educational process.

Keywords: diaspora, ethnic diaspora, foreign student, educational environment, adaptation; integration; social communication.

В Россию ежегодно приезжает значительное количество мигрантов, которые активно включаются в экономическую, духовную и социальную жизнь общества. Особую прослойку составляют иностранные студенты, которые обладают другим менталитетом и придерживаются иных обычаев. Однако адаптация таких обучающихся к особенностям русской культуры (в частности, ее традициям) и социальным отношениям является сложной и многогранной. В данном случае диаспоры играют важную роль, так как могут оказывать помощь студентам в приспособлении к поликультурной образовательной среде.

Диаспора (греч. «рассеяние») – часть народа (этноса), проживающая вне страны своего происхождения, образующая сплоченные и устойчивые этнические группы в стране проживания и имеющая социальные институты для поддержания и развития своей идентичности и общности.

На начальном этапе интеграции диаспоры необходимы для того, чтобы приехавшие в другую страну люди находились (пусть и не в полной

мере) в более-менее знакомых реалиях, что облегчит их адаптацию. После начальной фазы этническая социальная коммуникация позволяет индивидам сохранять связь со своей первоначальной культурой.

Таким образом, обучающиеся, приехавшие из-за рубежа, участвуют в процессе учебной миграции, который вызван потребностью в приобретении образования и повышении квалификации за пределами своей страны. Этот вид миграции встречается все чаще, и в глобальном масштабе такие мигранты считаются наиболее перспективной социально-культурной категорией. В их число входят молодые и активные люди, готовые обучаться новому, работать и использовать современные технологии. Они адаптируются к местному рынку труда, языку и культуре, что чревато не всегда легким путем к успеху. Возвращаясь в страну происхождения, обозначенные люди не испытывают проблем с языком и культурой, так как эти индивиды уже были включены в процессы обучения и взаимодействия в стране прибытия. Членство в диаспоре дает им возможность привыкнуть к чуждым условиям, общаться с соотечественниками и получать поддержку различных категорий граждан. Коммуникация в рамках диаспоры способствует приобретению студентом уверенности и позволяет сосредоточиться на учебе и решении важных вопросов. Для формирования диаспоры важны доверительные отношения между мигрантами, местным населением и принимающим государством.

Поскольку диаспора представляет собой уникальное образование, объединяющее категории людей, придерживающихся различных этнокультурных традиций и носителей общего языка, она способна оказать значительное влияние на образовательный процесс студентов-иностранцев. В сложившихся обстоятельствах нужно оказывать особую поддержку указанных обучающихся, причем внешние факторы, такие как отношения с русскоязычными студентами и преподавателями, иноязычная, инокультурная среда, создают очень сильную потребность во взаимодействии со своими соотечественниками.

Членами диаспоры чаще всего являются молодые люди, прибывшие из-за границы для обучения. Незнание традиций, правовых норм и языка затрудняют адаптацию к новой среде. Многие представители диаспоры помогают студентам с приспособлением к иным, чем на их родине, социокультурным условиям, с решением учебных и бытовых проблем (оформлением необходимой документации для проживания в принимающей стране, страхованием и т. п.), а также с предоставлением медико-психологических услуг.

Пространство диаспоры, по мнению М.А. Мыльникова, включает «не только всю совокупность индивидов, относящих себя к единому этносу и связанных генеалогией рассеяния, но и тех представителей этнического сообщества, которые фактически не участвуют в миграционных процессах напрямую» [7].

Члены диаспоры имеют следующие характеристики: «1) удаленность от своего этнического центра; 2) определенное видение родины; 3) отсутствие полной интеграции в принимающем обществе; 4) рассмотрение возвращения в страну исхода как возможного варианта жизненной траектории; 5) приверженность восстановлению (во всех смыслах) родины; 6) обладание этнонациональным сознанием, связанным с родиной» [6].

Основные цели диаспоры – сохранение культурной идентичности, языка и традиций; взаимодействие с соотечественниками и получение помощи для эффективной реализации адаптации к новым социокультурным и образовательным условиям.

Объектом исследования являются иностранные студенты – граждане 6 зарубежных государств, обучающиеся в Дальневосточном государственном университете путей сообщения. Выборка составила 150 чел. Для удобства респондентов анкета представлена в двух вариантах (на русском и английском языках). Первое, что необходимо было выяснить, относят ли себя студенты к какой-либо диаспоре; 48,3 % респондентов ответили, что считают себя представителями диаспоры. Участники опроса придают диаспоре и ее функциям различный смысл: 33,5 % опрошенных отметили, что диаспора – это часть народа, которая проживает вне страны своего происхождения; 26 % – что диаспора – это подгруппа, которая поддерживает собственную идентичность. Таким образом, респонденты соотносят диаспору с более крупным образованием, цель которого заключается в поддержке соотечественников и сохранении их социокультурной идентичности; 36,7 % ответили следующее: они не осведомлены о том, что на территории Хабаровского края существуют и успешно функционируют национальные диаспоры и, соответственно, они не могут причислить себя к ним. Приведенное процентное соотношение дает основание для вывода, что респонденты недостаточно осведомлены в этом вопросе и большая часть информации о работе диаспор и возможной пользе от взаимодействия с ними до обучающихся из-за рубежа не доходит. Стоит отметить, что в Хабаровске сегодня действует около двадцати национальных организаций. Самыми активными являются общественные организации «Ассамблея народов Хабаровского края», «Узбекская национально-культурная автономия “Содружество средней Азии” города Хабаровска», бурятская автономия «Гэсэр», Постоянное представительство Республики Саха (Якутия) по Дальневосточному федеральному округу. Созданы эти диаспоры для выделения отдельных этнических общностей, имеющих основные характеристики культурной народной самобытности.

Коммуникационные возможности, предоставляемые в рамках диаспоры, разнообразны. Более 55 % респондентов ответили, что благодаря взаимодействию с представителями своей диаспоры они могут сохранять очень важную часть культурной самобытности – родной язык;

51,5 % стремятся не забывать этническую культуру, которая может угаснуть в чуждых социальных и культурных условиях; 39 % отметили, что внутри диаспоры они нашли новых знакомых, с которыми активно взаимодействуют (в частности, обсуждают бытовые проблемы).

Студенту, приехавшему из-за рубежа, очень важно общение за пределами комфортной социальной группы. Приезжая в другую страну для получения образования иностранец в первую очередь хочет выстроить отношения с представителями своей нации. Они также вступают в диалог с русскоязычными студентами, но исключительно с целью решения вопросов обучения (об этом сказали 11 % респондентов). Остальные не вовлечены в такой вид коммуникаций, что является упущением. Примерно 25 % опрошенных взаимодействуют с представителями своей нации внутри диаспоры для получения помощи в учебном процессе, а именно решения спорных вопросов, связанных с оформлением документов, поиском учебных материалов и общением со студентами-иностранцами на старших курсах. Взаимодействие с этнической диаспорой помогает раскрыть значение коммуникации в образовании. Однако некоторая изоляция иностранных студентов от остальных членов российской учебной группы может ограничить возможности их общения с представителями местной культуры, что препятствует полному погружению в образовательный процесс, а это, в свою очередь, сказывается на общем уровне профессиональной подготовки, а именно понижает его.

Таким образом, можно сделать вывод, что в мультикультурном образовательном пространстве значение диаспоры постепенно возрастает. Об этом свидетельствует большое количество членов диаспоры – иностранных студентов. Кроме того, диаспоры позволяют иностранным студентам находить общий язык с людьми, обладающими похожими на их культурные и этнические особенности характеристиками. Членство в указанной группе дает возможность обучающимся обмениваться опытом, получать консультации по различным вопросам, поддержку от тех, кто уже адаптировался к реалиям принимающей страны. Это создает благоприятную атмосферу и помогает иностранным студентам преодолевать языковой барьер и культурные различия. Отметим, что диаспоры выступают в качестве некой площадки для проведения различных мероприятий и праздников, способствующих объединению групп иностранных студентов с подобного рода сообществами. Обучающиеся, приехавшие из-за рубежа, получают возможность лучше понять традиции и обычаи своей страны, а также показать их другим студентам, благодаря чему элементы иной культуры становятся частью образовательной среды (последнее способствует обогащению этой среды). Диаспоры также оказывают, как мы говорили выше, мощную социальную поддержку иностранным студентам (в частности, могут предоставлять конкретные ресурсы и предоставлять определенные услуги (например, связанные с поиском жилья,

ориентированием в городе, изучением многочисленных правил и процедур, адаптацией в целом). Благодаря этническим сообществам иностранные студенты могут чувствовать себя частью общины, что оказывает положительное влияние на их самочувствие, самооценку и продуктивность во время учебы.

Библиографический список

1. Арутюнов С.А. Диаспора – это процесс // Этнографическое обозрение. 2000. № 2. С. 74–78.

2. Попков В.Д. Феномен этнических диаспор: монография. М.: ИНФРА-М, 2020. 276 с.

3. Кондратьева Т.С. К вопросу о понятии «диаспора»: дискуссия в научном сообществе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-diaspora-diskussiya-v-nauchnom-soobshestve/viewer> (дата обращения: 10.03.2024).

4. Попков В.Д. «Классические» диаспоры: к вопросу о дефиниции термина // Диаспоры. 2002. № 1. С. 6–22.

5. Обидина Ю.С. Концептуализация понятия «диаспора» в современных научных исследованиях // Запад – Восток». 2012. № 4-5. С. 5–18.

6. Кунилова К.Д., Каменева Т.Н. Социальные и образовательные функции диаспоры в современном обществе // Социология и общество: традиции и инновации в социальном развитии регионов: сборник докладов VI Всероссийского социологического конгресса / отв. ред. В.А. Мансуров. М.: Российское общество социологов, 2020. С. 3651–3655.

7. Мыльников М.А. Этническая диаспора как субъект политических коммуникаций: автореф. на соиск. ученой степ. канд. полит. наук: 23.00.02 – политические институты, процессы и технологии. Астрахань, 2009. 25 с.

8. Пешкова В.М. Особенности диаспорных коммуникаций в современной России // Власть. 2013. № 10. С. 74–78. URL: <https://jour.fnisc.ru/index.php/vlast/article/view/2872/2671> (дата обращения: 13.03.2024).

9. Ким А.С. Этнополитическое содержание понятия диаспора: анализ методологических подходов // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2008. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnopoliticheskoe-soderzhanie-ponyatiya-diaspor-y-analiz-metodologicheskikh-podhodov/viewer> (дата обращения: 13.03.2024).

10. Лужнов С.Д. Понятие, признаки и правовой статус диаспоры [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scienceproblems.ru/images/PDF/2018/29/ponjatie-priznaki.pdf> (дата обращения: 13.03.2024).

СЕКЦИЯ 2

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 378-054.6:811.161.1

К ПРОБЛЕМЕ АУТЕНТИЧНОСТИ ТЕКСТОВ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Т.В. Сварчевская – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), svarchevskaya@mail.ru

С.Н. Лузикова – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), svetaluzikova3@gmail.com

И.П. Олехова – кандидат филологических наук, специалист по маркетингу центра довузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), transcend1979@mail.ru

© Сварчевская Т.В., Лузикова С.Н.,
Олехова И.П., 2024

Аннотация. Рассмотрен вопрос о коммуникативном потенциале учебного текста и способах его реализации в практике обучения русскому языку как иностранному. Обсуждены принципы отбора учебных текстов и критерии их эффективности. Указано, что в качестве основного параметра оценки учебных текстов как эффективного средства обучения иноязычному общению выступает свойство аутентичности. С целью объединения обсуждаемых в лингводидактике и методике компонентов аутентичности сформулированы параметры аутентичности учебного текста в методическом, структурном, содержательном и прагматическом аспектах обучения.

Ключевые слова: методика обучения иностранному языку, учебный текст, принцип аутентичности, параметры аутентичности, коммуникация, коммуникативная цель, лингводидактика, речевые навыки, связность, адаптация, учебный процесс.

TO THE PROBLEM OF AUTHENTICITY OF TEXTS IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

T.V. Svarchevskaya – Associate Professor, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), svarchevskaya@mail.ru

S.N. Luzicova – Associate Professor, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), svetacruzikova3@gmail.com

I.P. Olekhova – Candidate of Philological Sciences, Marketing Manager at the Pre-university Training Center, TvSTU (Tver), transcend1979@mail.ru

Abstract. The article considers the issue of the communicative potential of the educational text and the ways of its implementation in the practice of teaching Russian as a foreign language. The principles of selection of educational texts and criteria for their effectiveness are discussed. It is indicated that the authenticity property acts as the main parameter for evaluating educational texts as an effective means of teaching foreign language communication. In order to combine the components of authenticity discussed in linguodidactics and methodology, the parameters of the authenticity of the educational text in the methodological, structural, substantive and pragmatic aspects of learning are formulated.

Keywords: foreign language teaching methodology, educational text, principle of authenticity, authenticity parameters, communication, communicative purpose, linguodidactics, speech skills, connectivity, adaptation, learning process.

Как известно, текст является неотъемлемой частью коммуникации, а следовательно, необходимым компонентом обучения иностранному языку. В методическом отношении текст рассматривается не только как «носитель основного содержания образования» (М.В. Абрамова), но и как средство обучения [1, с. 87; 2, с. 220]. С точки зрения коммуникативной методики обучения иностранному языку текст как средство обучения выполняет ряд функций (в зависимости от этапа и задач обучения): коммуникативную, когнитивную, прагматическую, развивающую, воспитательную и др. Так, на этапе совершенствования речевых навыков текст, будучи основой процесса обучения, призван мотивировать обучающихся, служить стимулом к высказыванию; быть образцом высказывания, на основе которого обучающийся строит свои речевые произведения; служить содержательной базой, то есть представлять некие

идеи и мысли, интересные для студента, и наконец, создавать условия для совершенствования речевых навыков [3, с. 404]. Иными словами, текст должен быть образцовой речевой моделью, релевантной для носителя языка; эту модель обучающийся использует как смысловую и содержательную опору для продуцирования собственных высказываний в реальном общении, то есть текст должен обладать коммуникативным потенциалом. В этой связи возникают вопросы: какие свойства обязаны быть у учебного текста, чтобы он полноценно выполнял свои функции в учебном процессе на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному, и каким образом эти свойства могут быть реализованы при составлении учебных текстов.

Как показывает анализ исследований в области методики преподавания иностранных языков, в случае когда речь идет о принципах отбора учебных материалов, в том числе текстов и критериев их оценки, так или иначе возникает вопрос об их аутентичности, которая рассматривается в качестве одного из параметров оценки их эффективности [4; 5]. Так, отмечается, что обучение языку как средству общения может быть эффективным только, если учебный текст обладает рядом аутентичных свойств, то есть сохраняет свойства аутентичного текста – «языковые и коммуникативные характеристики, присущие аутентичному речевому произведению, которые делают его эффективным средством обучения иноязычному общению» [1, с. 91]. Подчеркивается, что тексты, разработанные с учетом параметров аутентичности, используются в учебном процессе с целью организации естественной коммуникативной деятельности: «Текст, лишенный своих аутентичных признаков, не является естественной единицей коммуникации и, следовательно, не может служить средством обучения общению или пониманию оригинальных текстов» [1, с. 89]. Проблема, однако, заключается в том, что ни в отечественной, ни в зарубежной лингводидактике не существует однозначного мнения о том, какой текст можно считать аутентичным в методическом плане, что связано с многоаспектностью самого понятия. Само определение «аутентичный» используется в методике не только как свойство текста, но как характеристика других аспектов учебного процесса. Так, обсуждаются вопросы аутентичности материалов, используемых в процессе обучения, аутентичности учебных заданий, прагматической аутентичности, личностной аутентичности, аутентичности восприятия этих текстов учащимися, аутентичности социальной ситуации на уроке и др. [6; 7]. В силу этого попробуем дать определение аутентичного текста и выяснить его соотношение с другими категориями, применительно к которым используется определение «аутентичный».

В «Словаре новых методических терминов» приводится следующая трактовка аутентичного текста: «Устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не

адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком» [8, с. 25]. В словарной статье подчеркивается принципиальное различие аутентичного и учебного текстов. С методической точки зрения аутентичный текст (неучебный) в учебных целях может подвергаться сокращению, тексты же учебные предусматривают упрощение, адаптацию содержания и структуры с учетом языковой подготовки обучающихся [8, с. 303]. Кроме того, отмечается, что обучение иностранному языку предполагает изучение и понимание основных категорий иноязычного текста, таких как целостность, завершенность и отдельность и др.

Приведем еще определения аутентичного текста: текст, заимствованный из коммуникативной практики носителей языка [9]; пример живого языка, отрывок устной и письменной речи, созданный для реального реципиента с целью передачи той или иной информации [10]; текст, написанный носителем для носителей языка с определенной коммуникативной целью [11]; тексты, не написанные специально для изучающих язык и предназначенные для любого компетентного пользователя языка [12].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что аутентичность как свойство текста, рассматривается с точки зрения лингвистики как критерий оценки его оригинальности (подлинности) и соответствия «национальным традициям построения речевого произведения» (Е.В. Носонович). В этом смысле аутентичность текста как основной единицы коммуникации, которой человек пользуется в процессе речевого общения, представляется как совокупность его «существенных признаков, представляющих отражение смысла текста с помощью языковых, речевых и собственно текстовых средств» (Э.Г. Азимов). В этой связи в методике выделяют разные виды аутентичности текста (структурную, содержательную и аутентичность оформления) [4; 5].

Вместе с тем в методике иноязычного обучения при обсуждении аутентичности заметно смещение акцента с аутентичных текстов как речевых произведений носителей языка на реакцию читателей, то есть на способность обучающихся адекватного восприятия текста в соответствии с его коммуникативной целью, и аутентичность заданий, которые позволяют сформировать стратегию и типы речевого поведения в условиях реального общения на иностранном языке [4; 6; 7; 11]. Основная цель использования текста заключается в том, чтобы обучающийся «смог перенять коммуникативные стратегии чтения носителей языка, то есть просматривать и выделять нужную информацию, извлекать смысл из естественной избыточности текста и получать подсказки из контекста, распознавать авторский замысел и действовать в соответствии с ним», например, остановиться на знак остановки или испечь пирог по рецепту [11]. В плане аутентичности заданий речь идет об их способности стимулировать взаимодействие обучающихся с текстом, основанное на операциях, совершаемых во внеучебное время при работе с различными

источниками информации [4; 11]. Так, при просмотре новостного блока о погоде учащимся можно предложить выполнить задание, основанное на естественной реакции, – принять информацию к сведению и действовать по инструкции (например, составить план на день с учетом погодных условий), то есть в практике обучения иноязычному общению использование аутентичных текстов рассматривается не как самоцель, а как одно из условий эффективности процесса обучения, основанного на стратегии «коммуникативная цель текста – реакция обучающегося – аутентичное задание». При этом предпочтение нередко отдается аутентичным материалам, к которым традиционно относят романы, газетные статьи, новостные блоки, песни, стихи, рекламные объявления, руководства, рецепты, открытки, билеты и другое, на том основании, что они действительно отражают естественное функционирование языка в реальных социокультурных условиях [11–13], либо аутентичным текстам, адаптированным в соответствии с методической целью [11; 12], либо текстам, специально разработанным, которые «выглядят» как аутентичные [14]. Основная цель их применения – создать условия естественного изучения языка, максимально приближенные к тем, которые существуют в реальном общении, предоставить возможность погрузиться в языковую среду и получить опыт использования языка в различных контекстах.

В попытке объединить различные аспекты аутентичности исследователи пришли к определению аутентичности текста как совокупности следующих критериев: авторства текста, исходной коммуникативной и социокультурной цели текста, исходного контекста текста (например, его источника); учебной деятельности, простимулированной этим текстом; восприятия и отношения учащихся к тексту и связанной с ним деятельности [11].

При отборе аутентичных текстов (материалов) по сути предлагается учитывать требования, предъявляемые к учебному тексту как таковому: соответствие цели учебной программы, возрастным особенностям учащихся и их уровню владения языком, а также их интересам и потребностям. Примерный «чек-лист» преподавателя включает следующие действия: оценить эти материалы на предмет пригодности контента в плане его востребованности учащимися в ситуациях реального общения; с точки зрения возможностей их использования в учебных целях определить, какие навыки/стратегии можно развить при работе с материалом; в плане читабельности – спрогнозировать трудности восприятия содержания и структуры материалов, определить процент новой лексики и степень ее актуальности; оценить аутентичность материалов в плане оригинальности их оформления.

Возвращаясь к основному предмету нашего обсуждения – учебному тексту – попробуем выделить основные параметры аутентичности, максимально приближающие его к речевому произведению носителей языка. Принимая во внимание сказанное выше, можно сделать вывод о том, что аутентичность реализуется в методическом, содержательном, структурном и функциональном аспектах обучения, что вполне соотносится с представлением о функциях текста как средства обучения. Методический аспект аутентичности предполагает доступность учебного текста, его соответствие конкретным задачам обучения, а также ориентированность на обучающегося (его интересы и потребности). К структурным параметрам относятся композиционные и языковые характеристики текста: национальные особенности его построения, взаимосвязь составляющих, языковые средства осуществления этой связности; аутентичность лексико-грамматического оформления; адекватность использования фразеологических средств в конкретном контексте; композиционную оформленность; жанровые особенности и др. В плане соответствия культурно обусловленным канонам построения речевого произведения выделяют дискурсивную составляющую аутентичности текста, которая предполагает его связь с прагматической ситуацией – контекстом, в котором происходит общение и который влияет на понимание и интерпретацию текста. В свете содержания аутентичность учебного текста характеризуется наличием коммуникативного намерения, которое обуславливает смысловую завершенность текста и его целостность, естественностью описываемой ситуации; отражением национально-культурного контекста страны изучаемого языка; содержательной ценностью, которая проявляется в информативной и эмоциональной насыщенности текста. В плане функциональности аутентичность предполагает естественность отбора лексических средств для достижения необходимого прагматического эффекта. Как можно заметить, аутентичность текста реализуется во взаимосвязи обуславливающих друг друга компонентов, поэтому соответствие одним параметрам невозможно без учета других. Следование этому принципу и является необходимым условием реализации коммуникативного потенциала текста как эффективного средства обучения общению на иностранном языке.

Библиографический список

1. Киперман Е.В. Текст в интерактивном процессе обучения иностранным языкам // Вестник ТГУ. 1997. Вып. 3. С. 87–91.
2. Абрамова М.В. Интерактивный потенциал учебно-научного текста и его реализация в иноязычной аудитории // Известия ВГПУ. Филологические науки. 2015. № 5 (100). С. 218–223.

3. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с. URL: https://www.rki.msu.ru/source/Biblioteka%20slush/RKI%20deti/osnovy_kommunikativnoi_teorii.pdf (дата обращения: 02.04.2024).

4. Носонович Е.В. Методическая аутентичность учебного текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Тамбов, 1999. 175 с.

5. Смирнова Л.Е. Методическая аутентичность в обучении иностранному языку // Инновационная наука. 2016. № 11-2. С. 129–131. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskaya-autenticnost-v-obucheni-i-inostrannomu-yazyku/viewer> (дата обращения: 02.04.2024).

6. Breen M.P. Authenticity in the Classroom // Applied Linguistics. 1985. № 6 (1). P. 60–70.

7. Lier L.V. The Classroom and the Language Learner. N.Y.: Longman, 1988. 262 p.

8. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2010. 446 с.

9. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением иностранного языка // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 23–25.

10. Morrow K., Holden S. Authentic Texts in ESP // English for specific purposes / ed. by S. Holden. London: Modern English Publications, 1977. P. 13–16. URL: <https://archive.org/details/englishforspecif0000hold/mode/2up> (дата обращения: 03.04.2024).

11. Autio L.K. Authentic Texts As Cultural Mirrors: A handbook for English teachers. Master's thesis. University of Jyväskylä. Department of Languages English. 2012. URL: <https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/40071/URN:NBN:fi:jyu-201210242768.pdf?sequence=1> (дата обращения: 03.04.2024).

12. Harmer J. How To Teach English. Longman, 2012. 212 p. URL: <https://archive.org/details/HowToTeachEnglish/page/n1/mode/2up> (дата обращения: 03.04.2024).

13. Казакова М.А., Евтюгина А.А. Аутентичные текстовые материалы в обучении иностранному языку // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. 2016. Вып. 4. С. 50–59.

14. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 1. С. 18–23.

ЭТАПЫ ОСВОЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-ИНОСТРАНЦАМИ

В.С. Загуменкина – доцент кафедры иностранных языков гуманитарных факультетов, ТвГУ (г. Тверь), valentina_z_87@list.ru

Н.Ю. Мутовкина – кандидат технических наук, доцент кафедры бухгалтерского учета и финансов, ТвГТУ (г. Тверь), letter-boxNM@yandex.ru

© Загуменкина В.С.,
Мутовкина Н.Ю., 2024

Аннотация. Рассмотрены особенности дисциплины «Русский как иностранный». Определена ее значимость в успешном освоении учебной программы студентами-иностранцами. Сделан вывод, что навыки, получаемые иностранными студентами в процессе изучения русского языка, задействуются как в быту, так и на академическом уровне с целью коммуникации с однокурсниками, преподавателями и другими людьми. Описаны этапы освоения русского языка студентами-иностранцами, представляющие в совокупности методику эффективного, практико-ориентированного изучения русского языка (при изложении содержания этой методики авторы исходили из того, что русский язык является одним из самых сложных в мире). Сформулированы рекомендации, следование которым повысит мотивацию студентов к изучению русского языка как иностранного. Установлено, что особое значение для успешного освоения русского языка иностранными обучающимися имеют тщательно проверенные, проблемно ориентированные тексты, не только связанные с профессиональной деятельностью будущего специалиста, но и имеющие лингвострановедческую направленность. Подчеркнуто особое значение текста как обучающего элемента.

Ключевые слова: русский язык, русскоязычная среда, иностранцы, иностранный язык, обучение, гуманитарные дисциплины, этапы освоения, учебный процесс, учебный текст, языковой барьер, коммуникация, образование, общение, методика преподавания, педагог, аудирование, фонетика, произношение, лексическая база, синтаксис, грамматика, интерпретация, выражение.

STAGES OF MASTERING THE RUSSIAN LANGUAGE BY FOREIGN STUDENTS

V.S. Zagumenkina – Ph.D. (Philology), Associate Professor of the Department of Foreign Languages of the Humanities Faculties, TvSU (Tver), valentina_z_87@list.ru

N.Yu. Mutovkina – Ph.D. (Engineering), Associate Professor of the Department of Accounting and Finance, TvSTU (Tver), letter-boxNM@yandex.ru

Abstract. The features of the discipline «Russian as a foreign language» are considered. Its importance in the successful development of the curriculum by foreign students is determined. It is concluded that the skills acquired by foreign students in the process of learning Russian are used both at home and at the academic level in order to communicate with classmates, teachers and other people. Russian language acquisition stages by foreign students are described, which together represent a methodology for effective, practice-oriented learning of the Russian language (when presenting the content of this methodology, the authors proceeded from the fact that the Russian language is one of the most difficult in the world). Recommendations are formulated, following which will increase the motivation of students to study Russian as a foreign language. It has been established that carefully tested, problem-oriented texts, not only related to the professional activities of a future specialist, but also having a linguistic and cultural orientation, are of particular importance for the successful development of the Russian language by foreign students. The special importance of the text as a teaching element is emphasized.

Keywords: Russian language, Russian-speaking environment, foreigners, foreign language, education, humanities, stages of development, educational process, educational text, language barrier, communication, education, communication, teaching methods, teacher, listening, phonetics, pronunciation, lexical base, syntax, grammar, interpretation, expression.

Одной из основных трудностей для студентов, приезжающих с целью получения образования в Россию, является так называемый языковой барьер. Он является серьезной помехой как для успешного обучения, так и для нормального повседневного общения иностранных обучающихся с русскоговорящими однокурсниками и сотрудниками образовательной организации; часто становится причиной недопонимания между студентом и преподавателем (в частности, приводит к тому, что последний начинает сомневаться в способностях мигранта к обучению, а студент делает вывод, что имеет место предвзятое отношение педагога к нему). Причем, если речь идет об изучении точных наук, в основе которых

лежат математизированные теории, ситуация выглядит лучше, нежели та, что возникает при освоении гуманитарных дисциплин.

Хорошо зарекомендовавшим себя средством преодоления языкового барьера, а значит, расширения возможностей студентов-иностранцев для дальнейшего обучения и работы в России, является курс «Русский как иностранный» (РКИ). При его прохождении обучаемые получают базовые знания русского языка, которые позволят им успешно взаимодействовать не только в бытовой, но и в академической сферах.

Цели данной статьи – проанализировать возможности дисциплины «РКИ», определить ее роль в учебном процессе и представить методику ее преподавания с учетом особенностей этого языка, (главной из них – его сложность). Предполагается, что внедрение данной методики в учебный процесс позволит повысить эффективность обучения студентов-иностранцев русскому языку.

В России дисциплина «РКИ» стала формироваться в 30-е гг. XVIII в. Особый вклад в развитие этой дисциплины внесли секретарь Академии наук и поэт В.К. Третьяковский, переводчики В.Е. Адоуров и М. Шванвиц, обучавшие иностранцев русскому языку в Петербургском университете и в Академической гимназии [1, с. 204]. Наиболее востребован русский язык был в эпоху СССР, когда как иностранный стал преподаваться в странах дальнего зарубежья, особенно тех, что подписали Варшавский договор.

Освоение любого иностранного языка осуществляется осознанно, намеренно [2, с. 330]. У дисциплины РКИ есть огромное преимущество: обучение происходит не только в смоделированной, но и в естественной русскоязычной среде, поэтому студенты обычно обладают сильной мотивацией к учебе и при в таких обстоятельствах они осваивают русский язык значительно быстрее (обычно за один учебный год). При этом, как показывает практика, мигранты с нулевым уровнем знания языка лучше овладевают изучаемым языком, чем те, у которых уже есть непрочная, не основанная на критическом восприятии, спонтанно сформировавшаяся грамматическая и синтаксическая база. Обычно такая «база» только мешает дальнейшему постепенному прогрессу.

Задача обучения РКИ заключается в первую очередь в том, чтобы заложить основы коммуникативной компетенции, необходимые и достаточные для коммуникации в бытовой и учебной сферах, а также для их дальнейшего развития и совершенствования в процессе освоения других дисциплин. Студенты прежде всего должны научиться воспринимать русскую речь на слух, выражать свои мысли средствами этого языка как в устной, так и в письменной форме, понимать русскоязычный письменный текст, уметь пользоваться графикой изучаемого языка, знать и применять основные правила его орфографии и пунктуации. Здесь следует уточнить, что орфографические и

пунктуационные ошибки неизбежны, поскольку русский язык – один из самых непростых языков мира, но возникающие недочеты не должны искажать смысл высказывания.

Процесс освоения любого иностранного языка состоит из нескольких этапов. Отметим, что деление на эти этапы условно (они связаны между собой, порой очень трудно определить, где заканчивается один и начинается другой). Однако преподавателям необходимо адаптировать содержание каждого этапа к языковым особенностям студентов с учетом высокой сложности русского языка.

На первом этапе осваивается фонетика и формируются навыки аудирования. Этот этап считается одним из самых важных. Здесь изучаются артикуляционные характеристики звуков, а также интонационные особенности предложений, ставится произношение. Для отработки последнего используют стандартные упражнения (например, повторение за преподавателем или диктором – носителем языка). На этом этапе знакомят с базовыми правилами чтения. Одной из особенностей русского языка является многообразие интонаций. Оно позволяет не только сделать яркой и насыщенной устную речь, но и быстрее добиться поставленных задач взаимодействия. Просьба, вопрос, уточнение – все эти задуманные результаты общения предполагают использование определенной интонации. Иностранцы студенты, ранее не сталкивавшиеся с русским языком, среди русскоговорящих испытывают огромные трудности, связанные с пониманием смысла той или иной фразы. И это обусловлено не только отсутствием у мигрантов необходимой лексической базы, но и незнанием интонационных возможностей русского языка [3], поэтому рекомендуется на первых порах основное внимание уделять интонациям и адекватному их выражению.

На втором этапе формируется лексическая база. Рекомендуется избегать заучивания отдельных слов. Лучше давать для запоминания простые предложения; устойчивые выражения (приветствие, прощание, благодарность, извинение и др.); элементарные искусственные тексты. Изученные фразы облегчат освоение грамматики. Русский язык отличается от других (например, от английского) тем, что порядок слов в нем может быть любым. Впрочем, он зависит от типа речи или жанрово-стилистических особенностей текста. Для обеспечения студентам понимания структуры фраз можно применять метод синтаксического дерева [4] в упрощенном его варианте.

На третьем этапе изучается базовая грамматика. Сначала разбирают и заучивают правило, затем оно отрабатывается с помощью грамматических упражнений (например, дриллов) и искусственных текстов. Чем больше будет выполнено письменных заданий и заучено наизусть указанных текстов на пройденное правило, тем больше вероятность, что его применение будет доведено до автоматизма.

На четвертом этапе происходит «выход в речь» (сначала в рамках аудитории (то есть при инсценировке диалогов), а потом непосредственно в иноязычной среде). В российских вузах (в частности, в Тверском государственном университете, Тверском техническом университете, Тверском государственном медицинском университете) хорошо развита внеучебная деятельность студентов: проводятся всевозможные конкурсы, фестивали, концерты, научные конференции и другие мероприятия, способствующие активизации внеаудиторного общения иностранных обучающихся с их российскими однокурсниками. Эта практика дает возможность развить хорошую речь на русском языке. Диалог признан действенным средством изучения любого иностранного языка. Однако диалог эффективен, если отсутствуют негативные реакции со стороны собеседников. Выделяют два типа таких реакций [5]. При первом студент старается присвоить себе инициативу в разговоре: он долго говорит, не слушает своего собеседника, не обращает внимания на его аргументы, не задает вопросы, что превращает диалог в монолог. При втором студент замыкается, старается обойтись единичными заученными фразами, боится длинных высказываний и возможности совершить ошибку, поэтому такая коммуникация также мало полезна. В качестве способа устранения описанных явлений рекомендуется разработать методические указания, посвященные тренировке диалогов. Эти указания должны содержать примеры, касающиеся актуальных для студентов тем (например, аренды жилья, похода в магазин, выяснения маршрута и т. п.).

Пятый этап – расширение языкового инструментария (самый продолжительный). Происходит пополнение словарного запаса, расширение знаний в области грамматики и синтаксиса. Все отрабатывается в устной и письменной речи. Базу для отработки обычно составляют тексты. На этом этапе выполняется работа уже с более сложными текстами (адаптированными, аутентичными), нежели на предыдущих. Студенты-иностранцы читают, переводят, прослушивают и заучивают тексты, связанные как с их будущей профессией, так и с личными интересами, хобби. При этом студентам рекомендуется отмечать в текстах полезные фразы и словосочетания, составлять из них собственные предложения.

На шестом этапе формируется и совершенствуется навык устной речи. Грамматически правильный спонтанный разговор на иностранном языке не рождается сам по себе: речь нужно специально тренировать и отрабатывать. Здесь снова важную роль играет работа с различными текстами. На этом этапе также совершенствуются грамматика, произношение, пополняется словарный запас. На первый план тоже выходит диалог. Студенты-иностранцы не должны ограничиваться лишь аудиторными диалогами. Важно отрабатывать навык устной речи и в неучебное время.

На седьмом этапе происходит спецификация языка, то есть приспособление его к конкретным задачам. В случае со студентами-иностранцами, изучающими русский язык это адаптация языка к их специальности. Например, будущим медикам следует предлагать для освоения тексты, содержащие медицинские термины, понятия, определения, связанные с биологией, химией и т. п. Студентам, обучающимся на экономических направлениях, следует изучать тексты, посвященные финансам, бухгалтерскому учету, менеджменту, маркетингу и пр. Причем рекомендуется применять системный подход: педагог должен предлагать не только тексты для перевода, чтения и заучивания, но и тексты-диалоги по профессиональной тематике. Отработка навыка ведения беседы (например, затрагивающей медицинскую или экономическую проблематику), способствует глубокому пониманию и нахождению общего языка студентов-иностранцев с преподавателями дисциплин специализации.

Как показывает практика, на каждый из семи этапов в среднем уходит от одного до трех месяцев.

Таким образом, основными аспектами изучения РКИ являются:

1) изучение лексики (причем лексика на начальном этапе осваивается через запоминание готовых фраз и по картинкам);

2) развитие навыка говорения (сначала он формируется с помощью искусственных текстов, их заучивания, а также на основе заучивания готовых предложений, составления диалогов с ними) и умения строить высказывание;

3) приобретение обучающимися навыка восприятия речи на слух (здесь используются разнообразные видео- и аудиозаписи; преподаватель – носитель изучаемого языка также может выступать в роли диктора). Важно, что «новую лексику необходимо давать только на основе старой грамматики, а новую грамматику – на основе уже пройденных слов и выражений» [6].

Для того чтобы лучше мотивировать студентов и «ввести» их в русскоязычную среду, быт, рекомендуется проводить тематические занятия (такие как «В кафе», «В магазине», «На вокзале» и т. д.) в соответствующих общественных местах. Значительную роль в повышении мотивации студентов к изучению РКИ играют современные информационные технологии. Например, весьма популярным и эффективным методом является виртуальная экскурсия [7; 8]. Она выступает как форма интерактивного обучения, реализующаяся посредством диалога, работы в группах, взаимодействия мигрантов с другими участниками образовательного процесса и средствами обучения; может проводиться по музеям, выставочным центрам, театрам, городам и т. п. Во время нее участники знакомятся с различными культурными объектами, историей, необычными событиями, фактами, а после участвуют в непринужденном

обсуждении увиденного. Таким образом, с одной стороны, виртуальные экскурсии способствуют расширению кругозора иностранных студентов (как и прочих участников), а с другой – активизации коммуникационной составляющей обучения русскому языку.

Как уже отмечалось, большую роль в обучении РКИ играет текст, важнейший элемент любого занятия по указанной выше дисциплине. Благодаря работе с текстом студенты, приехавшие из-за рубежа, могут увидеть и воспринять взаимосвязь всех элементов структуры языка, их взаимодействие и функционирование как в устной, так и в письменной речи. На основе работы с текстом формируются речевые, коммуникативные умения, закрепляются полученные лингвистические знания. Сначала используются, как мы говорили выше, искусственные (учебные упрощенные, методически обработанные) тексты, которые помогают студентам осваивать языковой материал, быстрее овладевать основами устной и письменной речи. Обычно такие тексты создаются на базе активного языкового минимума и нацелены на отработку и закрепление лексики и грамматики; применяются также с целью формирования и совершенствования слухопроизносительных, ритмико-интонационных, лексических и грамматических навыков; создания комплекса зрительных, речедвигательных и слуховых образов лингвистических знаков разных уровней; обогащения потенциального словаря студентов; совершенствования навыков и развития умений во всех видах речевой деятельности; развития языковой и смысловой догадки и др. [9, с. 104].

Важно также включение в учебный процесс по дисциплине РКИ лингвострановедческого материала, который помогает студентам из-за рубежа адаптироваться к новой культурно-языковой среде. Этот материал представляет собой адаптированные аутентичные тексты (это могут быть статьи из журналов и газет, диалоги из ток-шоу, стихотворения, песни и т. п.). Конечно, перед непосредственным использованием подобных текстов в учебном процессе их необходимо тщательно проверить на достоверность, этичность (в частности, отсутствие экстремистского содержания, намеков на попрание прав и свобод граждан). Одобренные тексты поспособствуют погружению студентов-иностранцев в культуру РФ, осознанию самобытности страны, ее истории, правил поведения в российском обществе. Чтение и прослушивание таких текстов преследуют (наряду с образовательными) воспитательные цели.

Таким образом, рассмотренные этапы освоения русского языка студентами-иностранцами тесно связаны друг с другом, представляют в совокупности достаточно эффективную обучающую методику, основанную на принципе «от простого к сложному» (последнее к концу обучения становится простым). При получении образования студентами-иностранцами русскому языку обязательно должны, согласно данной

методике, применяться современные информационные технологии и обеспечиваться непринужденное общение с русскоговорящими сверстниками.

Библиографический список

1. Парецкая М.Э. Некоторые особенности преподавания и изучения русского языка как иностранного на современном этапе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4 (58). С. 204–206. URL: www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/59.html (дата обращения: 16.03.2024).

2. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Собрание сочинений: в 6 т. М.: Педагогика, 1983. Т. 3. Умственное развитие детей в процессе обучения. С. 329–337.

3. Кокорин С.А. Система русской интонации как средство обучения русскому языку как иностранному // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2022. Т. 14. № 2 (56). С. 128–133.

4. Глазков А.В., Санаи А.Р. Синтаксическое дерево как инструмент определения характера порядка слов в преподавании русского языка как иностранного // Инновации. Наука. Образование. 2021. № 28. С. 1201–1209.

5. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Диалог как продуктивная форма изучения русского языка как иностранного // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 126–128.

6. Методика преподавания русского языка как иностранного. Как преподавать русский иностранцам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://metodika-rki.livejournal.com/226893.html> (дата обращения: 16.03.2024).

7. Бокатина Ю.И. Виртуальная экскурсия как форма интерактивного обучения русскому языку как иностранному // Современные проблемы науки и образования. 2021. № 6. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31249> (дата обращения: 17.03.2024).

8. Ключина А.М. Учебная виртуальная экскурсия как эффективный способ обучения русскому языку как иностранному // Русистика без границ. 2023. Т. 7. № 2. С. 77–81.

9. Методика преподавания иностранного языка: учебное пособие / Т.П. Леонтьева, А.Ф. Будько, И.В. Чепик, О.А. Соловьева, А.П. Пони-матко, И.А. Горская; под общ. ред. Т.П. Леонтьевой. 3-е изд., исправ. Минск: Вышэйшая школа, 2017. 239 с.

РЕАЛИЗАЦИЯ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ПРАКТИКЕ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

О.М. Виноградова – старший преподаватель кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), olgamikhailovnav@mail.ru

В.В. Грязнова – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), artemova1@mail.ru

Н.В. Харитонова – старший преподаватель кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), navladtver74@yandex.ru

© Виноградова О.М., Грязнова В.В.,
Харитонова Н.В., 2024

Аннотация. Статья посвящена реализации воспитательной цели обучения русскому языку при его преподавании иностранным учащимся на начальном этапе обучения. Проанализировано содержание целей обучения русскому языку. Рассмотрены факторы, способствующие становлению коммуникативных умений, а также страноведческий аспект преподавания русского языка и лингвистическая методика его преподавания. Обоснована необходимость создания дополнительных учебных материалов этнографического характера, содержащих лингвострановедческий комментарий, лексический минимум, контрольные вопросы по тексту, отражающих современную действительность и рассказывающих об экономических, культурных и исторических связях России и стран, из которых приехали учащиеся. Отмечено, что коммуникативные общеобразовательные и воспитательные цели достигаются быстрее, если аудиторная работа по русскому языку сочетается с внеаудиторной.

Ключевые слова: иностранные студенты, ближнее зарубежье, дальнее зарубежье, образовательный процесс, русский язык, этнография, страноведение, лингвистика, менталитет, национальные стереотипы, воспитательная цель, обучение, страноведческая компетенция, лингвострановедческая компетенция, аудиторная работа, внеаудиторная работа, предвузовская подготовка.

IMPLEMENTATION OF THE EDUCATIONAL GOAL OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE PRACTICE OF TEACHING IT AT THE INITIAL STAGE

O.M. Vinogradova – Senior Lecturer of Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), olgamikhailovnav@mail.ru

V.V. Griaznova – Ph.D. (Pedagogical Sciences), Associate Professor, Associate Professor of Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), artemova1@mail.ru

N.V. Kharitonova – Senior Lecturer of Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), navladtver74@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the realization of the educational goal of teaching the Russian language when teaching it to foreign students at the initial stage of education. The content of the goals of teaching the Russian language is analyzed. The factors contributing to the formation of communicative skills, as well as the regional aspect of teaching the Russian language and the linguistic methodology of its teaching are considered. The necessity of creating additional educational materials of an ethnographic nature, containing a linguistic and cultural commentary, a lexical minimum, control questions on the text, reflecting modern reality and telling about the economic, cultural and historical ties between Russia and the countries from which the students came, is substantiated. It is noted that communicative general education and educational goals are achieved faster if classroom work in the Russian language is combined with extracurricular work.

Keywords: foreign students, near abroad, far abroad, educational process, Russian language, ethnography, regional studies, linguistics, mentality, national stereotypes, educational purpose, training, regional competence, linguistic and regional competence, classroom work, extracurricular work, pre-university training.

Основной целью обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки является развитие способности иностранных учащихся продолжить получения образования на этом языке в высшем учебном заведении России по выбранной специальности.

В настоящее время имеют место трудности с организацией учебно-воспитательной работы, связанные с различным уровнем базовой подготовки учащихся, изменением национального состава их контингента. При этом время заезда студентов длительное, что предполагает освоение программы по русскому языку в рамках дефицита учебного времени.

Иноязычное образование – это сложная многокомпонентная система. Вслед за Л.В. Щербой будем выделять три цели обучения иностранному языку как неродному: практическую, образовательную и воспитательную [1]. Безусловно, что все эти компоненты взаимосвязаны. Нельзя не согласиться с А.А. Леонтьевым, писавшим о том, что воспитание осуществляется прежде всего в процессе обучения, на уроке, поэтому нельзя обучать и при этом не воспитывать [2, с. 7].

Содержание целей обучения базируется на положениях, закрепленных в лингводидактической программе по русскому языку как иностранному [3].

Принцип активной коммуникативности предполагает решение задач овладения русским языком как средством общения, инструментом знакомства с российской действительностью, рабочим языком для получения избранной специальности [4].

Общеизвестно, что овладение русским языком (как и любым другим иностранным) имеет не только общеобразовательную ценность (развивает логическое мышление, совершенствует мыслительные операции и т. д.), но и воспитательную, так как знание указанного языка дает возможность студентам, приехавшим из-за рубежа, удовлетворять свои познавательные потребности, знакомиться с жизнью русского народа и культурой, формировать адекватное представление о российской действительности. За время учебы иностранные учащиеся приобретают знания, необходимые для успешной реализации своей будущей профессии. В то же время происходит формирование их как личностей.

Одним из факторов успешного овладения языком на разных этапах обучения является страноведческая, в частности лингвострановедческая, компетенция у учащихся. Знания о стране этнического, социального, культурного характера, удовлетворяющие коммуникативные, познавательные, эстетические потребности студентов, приехавших из-за рубежа, стимулируют речевую деятельность индивидов и тем самым способствуют становлению коммуникативных умений в разных сферах общения. При этом страноведческий аспект преподавания русского языка позволяет так организовать учебный процесс, что формирование коммуникативной компетенции, изучение программного лексико-грамматического материала осуществляются параллельно с систематическим освоением иностранными учащимися этнографической информации.

Опыт работы преподавателей кафедры русского языка показывает, что на организацию и проведение воспитательной работы на занятиях по русскому языку, а также на содержание, формы, приемы реализации страноведческого и, соответственно, лингвострановедческого аспектов влияют ограниченность сроков обучения и языковых возможностей учащихся, сложность периода адаптации, а также особенности

контингента студентов (их разные социальная, политическая, национальная принадлежности, профессиональные интересы).

Первые реальные страноведческие знания иностранные учащиеся приобретают на начальном этапе обучения. Учебники русского языка, по которым занимаются молодые люди, содержат определенные страноведческие (лингвострановедческие) материалы, на основе которых можно проводить разные виды работ. Наш опыт преподавания демонстрирует, что любой учебник эффективен в образовательном процессе в течение нескольких лет, так как некоторые его материалы по прошествии времени устаревают и не позволяют в достаточной степени достичь образовательных и воспитательных целей обучения. Следовательно, возникает необходимость в создании дополнительных учебных материалов страноведческого характера (в том числе раздаточных, которые будут использоваться около одного года). Эти материалы должны содержать, кроме текста, лингвострановедческий комментарий, лексический минимум, вопросы для контроля усвоения страноведческой информации. В этих материалах сам язык становится компонентом страноведения, источником этнографических сведений.

Исходя из общих лингвострановедческих принципов учебные тексты должны отражать современную действительность, содержать сведения об экономических, культурных и исторических связях России и стран, из которых приехали иностранные студенты. Динамично, интересно проходят те занятия, во время которых учащиеся из-за рубежа рассказывают о своей стране, столице, семье, квартире и тому подобном, отвечая на вопросы с ориентацией на соответствующие тексты о российской действительности. Такая работа стимулирует этих учащихся к творчеству, способствует применению речевых навыков и умений в несколько измененных условиях. При этом можно использовать интернет, современные компьютерные технологии, видео- и аудиопродукцию.

Реализации образовательных и воспитательных целей обучения способствует применение на занятиях по русскому языку данных местного страноведения. Эти материалы и коррелирующие с ними языковые единицы, содержащие национально-культурные компоненты, конкретизируют в сознании обучающихся многие образы и понятия, так как студенты видят яркие примеры из окружающей их действительности.

Многолетний опыт работы сотрудников кафедры русского языка предвузовской подготовки Тверского государственного технического университета (ТвГТУ) показывает, что основные цели преподавания русского языка, а именно коммуникативные, общеобразовательные, воспитательные, достигаются полнее, если аудиторная работа сочетается с целенаправленной внеаудиторной. Например, при изучении дательного падежа можно предложить для освоения студентам текст «Памятники известным писателям в Твери». Перед пешеходной экскурсией по городу

учащимся можно давать задание, смысл которого будет состоять в поиске интернет-материалов по темам «Путешествие по центральной улице Твери» и «Удивительная история площади Пушкина в Твери». Преподаватели вышеназванной кафедры используют различные формы внеаудиторной работы: экскурсии, посещение музеев, олимпиады по русскому языку и т. д. О значительной роли обозначенных олимпиад при обучении иностранцев русскому языку говорят некоторые из современных ученых (например, О.М. Виноградова [5]).

Иностранные учащиеся с удовольствием участвуют в мероприятиях, проводимых как на кафедре, так и на факультете, вузовских площадках. Здесь следует также упомянуть городской лингвострановедческий клуб «Анефра» при Тверской областной универсальной научной библиотеке имени А.М. Горького, на заседаниях которого можно увидеть множество студентов, приехавших из-за рубежа. В 2024 г. очередное заседание клуба было посвящено 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина. На нем шекспировед, пушкинист, профессор С.А. Макурenkova представила свою книгу «Золотое слово о Пушкине в Крыму», 19 % учащихся подготовительного отделения факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ из Вьетнама, Гвинеи, Камеруна, Сирии и Венесуэлы выступили с чтением стихов поэта на русском языке и языках своих стран, что вызвало неподдельный интерес всех участников заседания. Всего же в заседании клуба в 2023/2024-м учебном году приняли участие около половины иностранных обучающихся.

Многообразные формы внеаудиторной работы способствуют качественному усвоению русского языка, формируют у учащихся фоновые страноведческие знания. Как дополнение к аудиторной работе эти формы помогают студентам успешно овладеть русским языком, дают более полное представление о жизни россиян.

Таким образом, включение иностранных учащихся в систему социально-психологических отношений, в которой они пребывают с целью получения образования, облегчает их адаптацию к новой среде, ускоряет осознание прав, обязанностей, правил социального поведения и своей личности в целом.

Библиографический список

1. Щерба Л.В. Преподавание иностранного языка в средней школе. Общие вопросы методики. М.: Высшая школа, 1974. 112 с.
2. Леонтьев А.А. Методика – теория обучения русскому языку как иностранному. Связь методики с другими науками. Основные принципы советской методики // Пособие по методике преподавания русского языка как иностранного для студентов-нефилологов / В.С. Девятайкина [и др.]. М.: Русский язык, 1984. С. 5–26.

3. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень (A1). Базовый уровень (A2). Первый сертифицированный уровень (B1): учебное пособие / З.И. Исина [и др.]. 2-е изд., перераб. и доп. М.: РУДН, 2017. 186 с.

4. Власова Н.С., Алексеева Н.Н., Барабанова Н.Р. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. М.: Русский язык, 1990. 230 с.

5. Виноградова О.М. О повышении эффективности обучения русскому языку иностранных учащихся-нефилологов на примере олимпиады по русскому языку // Перспективы развития науки и образования: сборник научных трудов: в 2 т. Тамбов: ООО «Консалтинговая компания «Юком»», 2017. Т. 2. С. 33–34.

УДК [004.9:378.147-054.6]:811.161.1

**ВИРТУАЛЬНЫЙ ГОЛОСОВОЙ ПОМОЩНИК «АЛИСА»
В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ
НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ)**

*Н.Ю. Грибовская – кандидат филологических наук, доцент
кафедры русского языка, Тверской ГМУ (г. Тверь), grinatal74@mail.ru*

© Грибовская Н.Ю., 2024

Аннотация. Рассмотрен вопрос интенсификации образовательного процесса в контексте развития технологий искусственного интеллекта. Показано, как можно применять виртуальные голосовые помощники в качестве дополнительного средства обучения русскому языку как иностранному. Отмечена их многофункциональность и преимущества использования. Описаны способы работы с голосовым помощником «Алисой», реализованные авторами, на довузовском этапе обучения русскому языку в многонациональной группе медицинского профиля. Указано, что представленные конкретные примеры заданий и результаты их выполнения подтверждают эффективность и перспективность эксплуатации «Алисы» при обучении русскому языку иностранных студентов.

Ключевые слова: русский язык, образовательный процесс, иностранец, искусственный интеллект, виртуальный ассистент, голосовой помощник, цифровая лингводидактика, медицина, студент-медик.

VIRTUAL VOICE ASSISTANT «ALISA» IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (FROM WORK EXPERIENCE AT THE PRE-UNIVERSITY PRE-UNIVERSITY STAGE OF STUDY)

N.Yu. Gribovskaya – Associate Professor of the Department of Russian Language, Tver SMU (Tver), grinatal74@mail.ru

Abstract. The issue of intensification of the educational process in the context of the development of artificial intelligence technologies is considered. It is shown how virtual voice assistants can be used as an additional means of teaching Russian as a foreign language. Their versatility and advantages of use are noted. The methods of working with the voice assistant «Alice», implemented by the authors, at the pre-university stage of teaching Russian in a multinational medical group, are described. It is indicated that the presented specific examples of tasks and the results of their implementation confirm the effectiveness and prospects of exploiting «Alice» in teaching Russian to foreign students.

Keywords: Russian language, educational process, foreigner, artificial intelligence, virtual assistant, voice assistant, digital linguodidactics, medicine, medical student.

Эпоха цифровизации порождает стремительные изменения в мире. Сегодня смартфоны, компьютеры, планшеты фактически стали продолжением личности, а искусственный интеллект (ИИ) активно заменяет человека в самых разных областях жизни, делая последнюю более комфортной. Футурологи делают различные по оптимистичности прогнозы (некоторые из них предсказывают скорое исчезновение или существенную трансформацию многих профессий, в том числе и преподавателя). Предполагается, что «программа-педагог» будет способна давать необходимые знания, максимально учитывая индивидуальные особенности студентов. Перенесут ли в ближайшем будущем образовательный процесс полностью в виртуальное пространство, заменит ли ИИ живого преподавателя или станет надежным помощником в педагогической деятельности, взяв на себя ряд функций учителя, – вопросы дискуссионные. С одной стороны, ИИ предоставляет новые возможности, повышающие эффективность обучения, индивидуализирует указанный процесс и расширяет доступ к образовательным ресурсам. С другой стороны, существует риск прекращения личных контактов между преподавателями и студентами, а также снижения качества обучения при неправильном использовании технологий.

Цифровые технологии в сфере преподавания русского языка как иностранного (РКИ) – обучающие программы и тренажеры, программы для автоматического перевода с одного языка на другой,

автоматизированные средства контроля и тому подобное – становятся все более совершенными и все активнее применяются в образовательном пространстве, вытесняя привычные инструменты обучения. Сегодня традиционный урок, предполагающий лишь наличие учебника и элементарных средств наглядности, уже не удовлетворяет потребности обучающихся.

В реальной жизни студенты не расстаются со смартфоном, так как он упрощает их быт в том числе за счет использования созданных на основе ИИ виртуальных ассистентов для решения повседневных задач (включения нужной музыки и поиска информации в интернете, управления умным домом и планирования расписания, напоминаний и отправки сообщений, вызова такси и заказа еды, сочинения поздравлений и т. п.). Логично, что вопрос о том, как можно раскрыть потенциал интеллектуальных голосовых ассистентов для оптимизации учебного процесса, должен быть в центре внимания цифровой лингводидактики.

Голосовые помощники с функциями ИИ появились более десяти лет назад. Первый такой помощник – *Siri* (разработчик – *Apple*, 2011 г.). В 2012 г. корпорация *Google* представила *Google Assistant*, в 2014 г. появились *Cortana* от *Microsoft* и смарт-динамик *Alexa* от *Amazon*. Все перечисленные виртуальные ассистенты обладают широким функционалом, прочно вошли в быт и стали самыми популярными голосовыми помощниками в мире. Однако возможность применения данных голосовых ассистентов в процессе обучения РКИ не рассматривалась в научной и научно-педагогической литературе, поскольку русские версии указанных помощников, разработанные иностранными компаниями и переведенные на русский язык, допускали значительное количество лексических и грамматических ошибок и не всегда адекватно воспринимали произносимую речь, что вызывало сложности при использовании их иностранцами.

Российские голосовые ассистенты появились позже (в 2017 г. компания «Яндекс» представила «Алису», а в 2019 г. у VK появился голосовой помощник «Маруся»), но сразу стали объектом внимания методистов и преподавателей РКИ. Уже в 2019 г. вышли первые работы о дидактическом потенциале голосового помощника «Алиса», в которых авторы написали о коммуникативных возможностях интеллектуальных помощников, а также описали систему заданий «Разговоры с Алисой» для вводно-фонетического курса РКИ [1; 2]. Последующие публикации свидетельствовали о непрерывном росте интереса к виртуальным ассистентам как к средству обучения РКИ [3; 4]. Исследователи убедительно и аргументированно доказывают, что сегодня «Алиса» является наилучшим из подобных ассистентов, так как «она нацелена исключительно на русскоязычных пользователей и обладает более грамотной речью по сравнению, например, с *Google Assistant*, который

доступен для использования на русском языке, но допускает грамматические и фонетические ошибки» [3, с. 148]; ученые указывают на такие ее достоинства, как «мобильность, возможность использования в различных формах обучения, развитие аудиальных и речевых навыков, расширение кругозора, развитие социокультурных навыков, создание высокого уровня психологического комфорта, преодоление языкового барьера» [3, с. 149]. В процессе обучения РКИ наиболее важной выступает такая возможность голосового ассистента, как распознавание речи, то есть перевод звука в текст. «Алиса» обладает способностью обрабатывать речь людей с нарушениями произношения (например, речь ребенка, иностранную речь с акцентом или произношение человека с дефектами дикции).

Стремительное совершенствование технологий, позволяющих распознавать речь, сделало виртуальных ассистентов одним из эффективных инструментов обучения русскому языку, о чем говорит ряд работ, в которых авторы пишут об успешном опыте применения технологии чат-ботов на начальном этапе обучения [5], при освоении деловой и научной коммуникации [6], изучении терминологической лексики иностранными студентами в медицинском вузе [7].

В мае 2023 г. компания «Яндекс» внедрила в свой голосовой помощник генеративный ИИ, способный создавать новый контент на основе данных, на которых он обучен, и «Алиса» вышла за рамки обычных голосовых запросов, научилась придумывать тексты, генерировать идеи, обрела способность к обучению, что значительно расширило возможности использования ее в процессе преподавания РКИ.

Мы применяли голосовой ассистент «Алиса» на довузовском этапе обучения русскому языку в полинациональной группе (то есть включающей в себя арабо-, франко- и испаноговорящих студентов) на подготовительном отделении медицинского профиля. Рассмотрим некоторые способы использования «Алисы» и результаты работы с ней.

На начальном уровне (A0+) мы давали некоторые задания, предложенные Аль-Кайси и др. [1]. Знакомство с голосовым ассистентом состоялось уже на первых уроках вводно-фонетического курса при отработке произношения. Студенты должны были начать фразу, а «Алиса» – продолжить. Слушать и читать определение было необязательно, важно было убедиться, что голосовой помощник понимает сказанное, корректно трансформируя голосовое сообщение в текст (примеры начала фраз: «Банк – это ...»; «Парк – это ...»; «Окно – это ...»; «Банан – это ...»; «Город – это ...»; «Группа – это ...»; «Дом – это ...»; «Игра – это ...»; «Карта – это ...»; «Урок – это ...»; «Куртка – это ...»; «Дорога – это ...»). При выполнении задания виртуальный ассистент показал себя как эффективный инструмент для отработки фонетики.

Полезным, результативным было применение «Алисы» для тренировки стереотипных речевых конструкций («Здравствуйте», «До свидания», «Спасибо», «Скажите, пожалуйста, ...») и ведения искусственных учебных диалогов (содержащих, например, вопросы типа «когда урок?», «где концерт?», «где банк?», «когда ужин?», «где магазин?»). Целью заданий являлось не получение информации, а правильная артикуляция, благодаря которой голосовой помощник правильно понимал речь обучающегося.

Успешным стал и живой диалог с «Алисой», направленный на приобретение сведений о самом голосовом ассистенте. Студентам предлагалось задать ему вопросы (допустим, «кто ты?», «как тебя зовут?», «ты Алиса?», «ты Таня?», «ты Ирина?», «ты автобус?», «ты дома?») и послушать ответы «Алисы». Упражнение выполнялось под контролем преподавателя, который предоставлял необходимые пояснения к ответам «Алисы», если они были непонятны студенту из-за ограниченности словаря последнего.

Использовалась «Алиса» и при знакомстве студентов друг с другом. Задачей учащихся было не только назвать свою страну и город, но и продемонстрировать фотографии (обучающиеся произносили реплики вида «моя страна – Перу. Покажи фото»; «мой город – Лима. Покажи фото»; «моя страна – Габон. Покажи фото»; «мой город – Либревиль. Покажи фото»...), с чем «Алиса» отлично справилась, стимулируя познавательную активность студентов в полинациональной группе.

Эффективным было применение «Алисы» для семантизации лексики в разноязычной аудитории. Важным свойством рассматриваемого виртуального помощника является способность к запоминанию контекста и использованию эллиптических конструкций в разговоре (например, «Скажи, пожалуйста, как по-английски “аптека”»? А по-арабски? А по-французски? А по-испански?»).

Исследователи отмечают чувствительность «Алисы» к интонации. А.Н. Аль-Кайси и соавторы утверждают: «Приблизительно в 90 % случаев она различает вопрос и утвердительное высказывание в отличие от некоторых зарубежных аналогов, автоматически оформляет письменный вариант речи говорящего с вопросительным знаком или точкой в конце» [1, с. 241]. К сожалению, наш опыт показал, что восприимчивость голосового ассистента к интонации общего вопроса оказалась довольно низкой. Возможно, «Алиса», обученная на материале диалогов реальных пользователей, редко встречалась с вопросами типа «это дом?», «это банк?», «это парк?» и, не восприняв суть, не всегда оформляла его графически. Таким образом, использовать голосовой помощник в качестве тренажера для отработки интонации (при различении интонационных конструкций ИК-1 и ИК-3) в вводно-фонетическом курсе оказалось затруднительным.

На уровне A1+ мы продолжили работу с «Алисой» как для семантизации лексики, так и для закрепления и отработки речевых моделей. Приведем примеры вопросов, предназначенных для отработки таких моделей: *«Какая сейчас погода ... (в Твери, в Лиме, в Бейруте, в Каире, в Москве...)?»*; *«Где можно купить ... (свежие фрукты, теплую зимнюю одежду, недорогую обувь, книги и учебники, билеты в театр...)?»*; *«Где можно посмотреть кино?»*; *«Где находится ... (Тверской медицинский государственный университет, Тверской государственный технический университет, военная академия, городская библиотека...)?»*; *«Что находится ... (на Советской улице, на Трехсвятской улице, в центре Твери)?»*.

На занятиях, во время которых осваивался научный стиль речи, голосовой ассистент использовался для семантизации терминологической лексики, фонетической отработки трудных в произносительном плане слов, а также усвоения конструкций изучаемого стиля.

На уровне A1+ мы активно использовали «Давай нарисуем» – способность «Алисы» генерировать изображения вместе с нейросетью *YandexART* по текстовым или голосовым запросам. Студенты с удовольствием применяли эту функцию практически на каждом занятии, составляя микротексты, в которых встречался новый лексико-грамматический материал, и предлагая «Алисе» нарисовать картинку по их рассказу. Например, при изучении темы «Дательный падеж при обозначении физического или эмоционального состояния» обучающиеся просили, чтобы виртуальный помощник проиллюстрировал высказывания: *«Молодой человек ждет подругу в парке. Она не пришла. Ему грустно»*; *«Студентам скучно на уроке биологии, потому что они не понимают преподавателя»*; *«Летом Анна и Антон отдыхают на берегу моря. Им жарко»*; *«Преподаватель спрашивает студентку, почему она не сделала домашнее задание. Студентке стыдно»*. Выполнение подобных заданий стимулирует речевую активность студентов и создает положительный настрой в группе, повышая тем мотивацию к обучению.

Во втором семестре (на уровне A2+), когда лексический запас учащихся значительно увеличился, диалоги с голосовым помощником стали более содержательными и интересными. Соблюдение «Алисой» норм произношения, интонационных рисунков и необходимых пауз, а также текстовое отображение голосового ответа способствовали лучшему пониманию студентами своего виртуального собеседника и помогали развивать аудальные навыки иностранных обучающихся. Молодые люди активно применяли «Алису» как коммуникативный тренажер и с удовольствием делились друг с другом информацией, которую узнали от своей «русской подруги Алисы». С психологической точки зрения общение с виртуальным голосовым помощником помогало преодолевать языковой барьер. Некоторые иностранные учащиеся не решались вступить

в коммуникацию с реальными носителями языка из-за боязни сделать ошибки; общение с виртуальным собеседником, будучи более комфортным процессом, устранило коммуникативные трудности и помогло студентам «выйти в речь».

На уровне А2+ также был задействован навык, позволяющий создавать тексты с помощью нейросети *YandexGPT*, – «Давай придумаем». Сгенерированные тексты выглядели естественными, поскольку эта нейросеть обучалась на русскоязычных материалах. В качестве домашнего задания учащимся предлагалось посоветоваться с «Алисой» по поводу различных тем (задавались, например, вопросы «*что надо делать, чтобы хорошо говорить по-русски?*», «*какой подарок подарить другу на день рождения?*»), а на уроке поделиться полученными советами.

Таким образом, наш опыт работы с голосовым помощником «Алисой» позволяет сделать вывод, что виртуальный ассистент является эффективным дополнительным средством обучения РКИ на довузовском этапе обучения (он развивает фонетические, аудиальные и коммуникативные навыки, расширяет кругозор и помогает преодолеть языковой барьер). Положительные отзывы студентов о работе с голосовым помощником, их желание продолжать разговаривать с «Алисой» не только во время аудиторных занятий свидетельствуют об ее эффективности как средства повышения мотивации к обучению. Считаем, что потенциал использования этого интеллектуального инструмента при преподавании РКИ будет возрастать, поскольку нейросеть постоянно обучается, а значит, навыки «Алисы» совершенствуются, а ее функционал расширяется.

Библиографический список

1. Аль-Кайси А.Н., Архангельская А.Л., Руденко-Моргун О.В. Интеллектуальный голосовой помощник «Алиса» на уроках русского языка как иностранного (уровень А1) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 2. Вып. 2. С. 239–244.

2. Чафонова А.Г., Ратников М.О. Роль информационных технологий в преподавании РКИ (на примере использования голосовых помощников как дополнительного средства обучения) // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: сборник материалов V Международной научно-методической конференции, Омск, 24 мая 2019 года. Омск: Филиал Военной академии МТО имени генерала армии А.В. Хрулева в г. Омске, 2019. С. 350–352.

3. Нефедов И.В., Огрызко Е.В. Лингводидактический потенциал голосовых помощников при обучении РКИ и английскому языку // Севастопольские Кирилло-Мефодиевские чтения. 2023. № 16. С. 143–149.

4. Нефедов И.В. Возможности голосового помощника «Яндекс. Алиса» как виртуальной языковой личности в обучении РКИ // Национальная идентичность сквозь призму диалога культур: сборник научных статей IV Международный конгресс (Ростов-на-Дону, 06–08 октября 2022 года). Ростов н/Д – Таганрог: ЮФУ, 2023. С. 322–327.

5. Патрушева Л.С. Использование технологии чат-ботов в обучении русскому языку как иностранному на начальном уровне: из опыта разработки // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2022. Т. 32. Вып. 4. С. 848–853.

6. Искусственный интеллект в обучении русскому языку как иностранному в медицинском вузе: реальность и перспективы / А.А. Кузнецова [и др.] // Тверской медицинский журнал. 2022. № 4. С. 112–115.

УДК 378.147-054.6:811.161.1

УЧЕБНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА УРОКАХ ПО РКИ КАК СПЕЦИФИЧЕСКАЯ РЕЧЕВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Е.А. Жителева – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), ekaterinayaslav@mail.ru

К.Л. Розова – кандидат филологических наук, доцент кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики филологического факультета, ТвГУ (г. Тверь), Rozova.KL@tversu.ru

© Жителева Е.А., Розова К.Л., 2024

Аннотация. Учебная коммуникация рассмотрена как специфическая речевая деятельность в образовательном процессе. Обосновано, что одной из актуальных задач учебной коммуникации является формирование у иностранных обучающихся подготовительного отделения вуза лингво-социокультурной компетенции. Представлены педагогические технологии, способствующие эффективному достижению данной цели.

Ключевые слова: учебная коммуникация, дидактический диалог, эвристические методики, лингвосоциокультурная компетенция, коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, коммуникативный сбой, образовательный комикс.

EDUCATIONAL COMMUNICATION IN RFL LESSONS AS A SPECIFIC SPEECH ACTIVITY

E.A. Zhiteleva – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of the Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), ekaterinayaslav@mail.ru

K.L. Rozova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Fundamental and Applied Linguistics of the Faculty of Philology, TvSU (Tver), Rozova.KL@tversu.ru

Abstract. Educational communication is considered as a specific speech activity in the educational process. It has been substantiated that one of the urgent tasks of educational communication is the formation of linguo-social and cultural competence among foreign students of the preparatory department of the university. The pedagogical technologies aimed at the effective achievement of this goal are presented.

Keywords: educational communication, didactic dialogue, heuristic techniques, linguistic-socio-cultural competence, communicative competence, intercultural communication, communicative failure, educational comics.

Основное и принципиальное различие двух образовательных парадигм – ориентированной на знания и компетентностной – заключается в том, что первая абсолютизирует ценность когнитивного компонента, а безусловным приоритетом для второй служит субъект-субъектное взаимодействие всех участников образовательного процесса [1; 2]. С точки зрения репродуктивного, нацеленного на знания подхода хороший ученик должен быть прежде всего дисциплинированным и эрудированным, лежащая же в основе компетентностного подхода личностно ориентированная модель выдвигает на первый план такие качества молодого человека, как самостоятельность и инициативность, а ее «конечный продукт» – компетентный специалист – отличается от квалифицированного тем, что не только обладает определенным уровнем знаний, умений и навыков, но и способен реализовать их в своей профессиональной деятельности, что выражается в принятии адекватных решений в меняющейся ситуации, то есть он открыт для инноваций и психологически готов к непрерывному обучению.

Чем вызван переход ко второй модели? Почему прежний образовательный стандарт перестал соответствовать запросам современного российского общества (в частности, потребностям рынка труда)? Разве солидный багаж знаний не является важнейшим критерием профессионализма? По этому поводу недоумевали многие представители

педагогического сообщества, но только до тех пор, пока сами не убедились в неизбежном закате «репродуктивно-педагогической цивилизации» [3]. В традиционалистской педагогической парадигме главная задача учителя заключается в передаче информации, то есть дидактическое общение включает в себя два основных процесса – трансляцию знаний от педагога к обучающимся (реципиентам) и последующий контроль усвоения материала. Другие задачи, связанные с формированием у учеников необходимых коммуникативных навыков, решаются попутно как в стенах учебного заведения, так и вне их. Глубокая трансформация современного социума обусловила изменение структуры общественного сознания. Виртуализация социальных связей, особенно в молодежной среде, свела общение к информационному обмену, следствием чего стало отсутствие у многих коммуникативных компетенций, что ведет к социальной дезадаптации. Следовательно, жизненно необходимо, чтобы образовательная система выполняла компенсаторную функцию; ФГОС нового поколения ставит главной задачей развитие личности учащегося. Иными словами, сущность компетентного подхода состоит в гуманизации образования на всех его этапах. Эта цель достигается благодаря тому, что на смену формальному, межролевому контакту «преподаватель – обучающийся» приходит межличностное общение, то есть субъект-субъектное взаимодействие всех участников образовательного процесса. Одним из ключевых, базовых понятий и приоритетных принципов указанного подхода является *коммуникация*, а средством педагогической коммуникации, ее единицей выступает *учебный диалог* – интерактивный процесс, стимулирующий познавательную активность учащихся и развивающий их способность к самостоятельному мышлению.

Основные функции учебной коммуникации – это инструментальная, трансляционная и интегративная [4; 5]. Кратко скажем о каждой из них.

Инструментальная характеризует педагогическое сотрудничество как социальный механизм управления и передачи информации, необходимой для выполнения определенного рода действий. С этой точки зрения процесс взаимодействия участников общения рассматривается как обмен знаниями, умениями и навыками. *Трансляционная* связана с передачей конкретных способов деятельности, влияния, оценок и так далее в процессе межличностной коммуникации. *Интегративная* раскрывает социально-психологические аспекты взаимодействия преподавателя и учащихся в учебном процессе как сотрудничества и общения, направленных на достижение общего результата, то есть учебная коммуникация выступает как средство объединения людей, призванных решать определенные задачи в ходе совместной работы.

Среди других значимых функций, обусловленных интерактивной сущностью педагогического общения, можно назвать *экспрессивную* (взаимопонимания, восприятия переживаний и эмоциональных состояний коммуникантов, эмпатии); *регулятивную* (метакоммуникативную функцию, направленную на организацию и регламентацию общения как кооперации индивидов по согласованному алгоритму речевых действий, или «шагов», участников); *социализации* (формирования навыков взаимодействия в соответствии с принятыми нормами и правилами, то есть нормативного регулирования поведения индивидов) [5; 4].

Диалог, выступающий и как педагогический метод, и как приоритетный принцип образования, и как важнейший компонент продуктивного мышления, и как особая форма контакта субъектов, обладает огромным потенциалом. Нас в первую очередь интересуют возможности данной педагогической технологии, способствующие овладению языком как средством полноценного общения, межкультурной коммуникации. Общеизвестно, что язык как знаковая система реализуется в речи, а поскольку речь диалогична по своей природе, ее коммуникативная функция является доминирующей. Кроме того, диалогичность предполагает открытость целевых установок и готовность к общению, а это особенно важно для преодоления коммуникативных барьеров, возникающих во время вербальной интеракции между представителями различных культур.

Для того чтобы использовать по максимуму возможности учебного диалога как важнейшего компонента продуктивного мышления педагог должен владеть технологией его организации. Важно предварительно разграничить, какие диалоговые формы служат способом аргументации, обоснования уже известных истин, их лучшего усвоения и закрепления (это дидактический диалог), а какие – инструментами поиска истины (к ним относят эвристические методики: круглый стол, семинар, дискуссию и др.) [6].

На первоначальном этапе работы целесообразно отдавать предпочтение дидактическому диалогу, который направлен на активизацию процесса усвоения учебного материала, развитие навыков самостоятельного решения задач, способствует выработке у коммуникатора и реципиента единой или сходной системы кодификации и декодификации, то есть взаимопонимания, без которого невозможно достижение цели коммуникации.

При использовании эвристических методик наиболее продуктивен диалог – обмен мнениями с целью принятия решения / выяснения истины. Здесь следует определить, предполагается ли высказывание студентами их собственного мнения по обсуждаемой проблеме или участники будут дискутировать с учетом отведенных им ролей, то есть обучающиеся при

изучении рекомендованной педагогом литературы, должны знать, к чему им следует подготовиться. Преподаватель обязан обеспечить активное участие в обсуждении каждого студента. При этом нужно иметь в виду, что в любом случае главная роль принадлежит преподавателю, в задачи которого входят:

определение проблемы (причем она должна быть интересна всем участникам);

подбор литературных источников;

распределение ролей и других форм участия студентов в коллективном обсуждении;

установление регламента выступлений;

подведение итогов [7; 8].

Таким образом, преподаватель как организатор учебной коммуникации должен обеспечить соблюдение принципов включенности в диалог всех его участников и их равноправия; корректировать нечеткие формулировки вопросов и уточнять понятийный аппарат; следить за тем, чтобы дискуссия строилась в виде интерактивной системы коммуникативных действий каждого ее члена, была направлена на решение коммуникативной задачи и проходила в конструктивном русле. Как модератор и участник коллективной работы учитель должен служить неким эталоном эффективной речевой интеракции, то есть демонстрировать профессионализм (глубокое знание материала), отличное владение коммуникативными навыками и культурой речи [7; 8].

Коммуникативная компетенция является одним из важнейших элементов профессионализма педагога, и это вдвойне справедливо по отношению к преподавателю учебной дисциплины «Русский язык как иностранный», выступающей «технологией обучения» речевой деятельности на русском языке (чтению, говорению, слушанию, письму). Поскольку главная цель обучения студентов подготовительного факультета – появление у них социокультурной и, шире, коммуникативной компетенции, то выбираемые методы и формы работы должны быть коммуникативно ориентированными. В методике обучения русскому языку как иностранному на этой основе сложилось представление о трех видах языковой компетенции, которые должны быть сформированы у обучающихся: языковой, или лингвистической (подразумевает знание морфологии, синтаксиса, словообразования; речевой (представляет собой совокупность навыков и умений правильно строить речь по грамматическим моделям); коммуникативной (означает способность свободно общаться в разнообразных учебных и внеучебных ситуациях).

Учебная коммуникация во всех ее формах выступает важнейшим практическим инструментом лингводидактики и межкультурного образования средствами языка в целом.

Библиографический список

1. Яковлева И.В., Косенко Т.С. Компетентностный и знаниевый подходы: философско-образовательные проблемы понимания и применения // Профессиональное образование в современном мире. 2020. Т. 10. № 1. С. 3474–3480.
2. Мединцева И.П. Компетентностный подход в образовании // Педагогическое мастерство: материалы II Международной научной конференции (г. Москва, декабрь 2012 г.). М.: Буки-Веди, 2012. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/65/3148/> (дата обращения: 10.03.2024).
3. Колесникова И.А. Коммуникативная деятельность педагога: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / под ред. В.А. Слостенина. М.: Академия, 2007. 328 с.
4. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка / отв. ред. Т.В. Булыгина. М.: Наука, 1984. 175 с.
5. Романов А.А. Суггестивная модель речевого общения: манипуляция или игра со смыслами? // НОМО MENDEX: игра с личностью или игра со смыслами / отв. ред. А.А. Романов. М. – Тверь: ТвГУ, 2004. С. 3–36.
6. Рузавин Г.И. Методологические проблемы аргументации. М.: Институт философии РАН, 1997. 202 с.
7. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. 2-е изд., перераб. и доп. М. – Нальчик: Эль-Фа, 1996. 93 с.
8. Сальникова О.А. Совершенствование коммуникативной компетенции учителя. Конспекты лекций, тренинги: учебное пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта: МПСУ, 2014. 83 с.
9. Жителева Е.А. Коммуникативный потенциал диалоговых технологий на уроках по РКИ // Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки: материалы научной конференции, посвященной 100-летию ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2023 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда. Тверь: ТвГТУ, 2023. С. 63–67.
10. Жителева Е.А. Изучаем русские глаголы движения: учебное пособие по русскому языку для иностранных обучающихся (базовый уровень). Тверь: ТвГТУ, 2023. 80 с.
11. Жителева Е.А. Читаем по-русски: учебное пособие по русскому языку для иностранных обучающихся (базовый уровень). Тверь: ТвГТУ, 2024. 80 с.
12. Касюк Н.С., Чэньфэй Ли. Дискурсивная ошибка как источник неудач в межкультурной коммуникации // Карповские научные чтения. Вып. 6-й: в 2 ч.: сборник научных трудов / под ред. А.И. Головня. Минск: Белорусский Дом печати, 2012. Ч. 1. С. 150–155. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/48383> (дата обращения: 10.03.2024).

**УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ И ГОТОВНОСТЬ
СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА
К ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ ДИСЦИПЛИН**

В.В. Сизова – кандидат психологических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков, ТвГТУ (г. Тверь), vicas2005@yandex.ru

Т.А. Иванова – кандидат педагогических наук, зав. кафедрой русского языка, ТвГТУ (г. Тверь), ruskafedra@yandex.ru

© Сизова В.В., Иванова Т.А., 2024

Аннотация. Приведены данные исследования об уровне мотивированности студентов технического вуза к изучению языковых и речевых дисциплин. Проанализированы интересы, мотивы, ценностные ориентации студентов, касающиеся изучения указанных дисциплин. Выявлено, что по таким гуманитарным предметам, как «Речевая и деловая коммуникация» и «Иностранный язык» студенты младших курсов недостаточно подготовлены, поэтому им трудно осуществлять самостоятельную когнитивную деятельность. Описан практический опыт проведения преподавателями Тверского государственного технического университета конференции, направленной на улучшение мотивации обучающихся к изучению вышеназванных предметов.

Ключевые слова: учебная мотивация, языковые дисциплины, речевые дисциплины, иностранный язык, речевая коммуникация, деловая коммуникация, студенты, технический вуз.

**ACADEMIC MOTIVATION AND READINESS
OF TECHNICAL UNIVERSITY STUDENTS TO STUDY LANGUAGE
AND SPEECH DISCIPLINES**

V.V. Sizova – Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, TvSTU (Tver), vicas2005@yandex.ru

T.A. Ivanova – Candidate of Pedagogical Sciences, Head of the Department of Russian Language, TvSTU (Tver), ruskafedra@yandex.ru

Abstract. The research data on the level of motivation of students of a technical university to study language and speech disciplines are presented. The interests, motives, and value orientations of students related to the study of these disciplines are analyzed. It was revealed that undergraduate students are

insufficiently prepared in such humanitarian subjects as «Speech and business communication» and «Foreign language», therefore it is difficult for them to carry out independent cognitive activity. The practical experience of the Tver State Technical University teachers holding a conference aimed at improving the motivation of students to study the above-mentioned subjects is described.

Keywords: academic motivation, language disciplines, speech disciplines, foreign language, speech communication, business communication, students, technical university.

Обучение студентов технического вуза строится на овладении ими в течение образовательного процесса рядом компетенций, которые входят в дисциплины обязательной и вариативной частей основной образовательной программы. Одним из компонентов подготовки выпускников технических вузов, согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования, является речевая и языковая подготовка, осуществляемая в процессе прохождения таких дисциплин, как «Речевая и деловая коммуникация» и «Иностранный язык», которые призваны содействовать формированию наделенных национальным самосознанием личностей, способных правильно и точно высказывать свои мысли и мнения, выражать идеи в устной и письменной форме, оперировать родным и иностранными языками в сфере профессионально-делового общения, для расширения кругозора и обогащения собственной картины мира.

Успешное овладение предметом во многом определяется отношением к нему со стороны слушателя, его учебной мотивацией, степенью понимания цели изучения учебного материала, прикладной ценности получаемых знаний. Практика преподавательской деятельности показывает, что заинтересованность в запоминании речевых и языковых предметов у значительного числа студентов низка. Подавляющее большинство слушателей курса ошибочно полагают, что обучение по дисциплине «Речевая и деловая коммуникация» будет сводиться к заучиванию известных ранее правил базового школьного курса, а для стабильного прогресса при изучении иностранного языка достаточно использования мощностей программ-переводчиков. Подобные воззрения приводят педагогов к мысли о необходимости проведения более детального исследования представлений студентов технических профилей о ценности овладения указанными дисциплинами, важности приобретаемых знаний, умений и практических навыков. Для достижения поставленной цели на кафедрах русского и иностранного языков Тверского государственного технического университета (ТвГТУ) были разработаны специальные опросные листы, с помощью которых авторы собрали и обобщили информацию, проанализировали ответы студентов младших

курсов технического университета на вопросы, касающиеся освоения вышеназванными дисциплинами.

Данная статья представляет собой опосредованное обобщение изысканий, проведенных авторами в 2016 г. [2]. Размер выборки – 96 респондентов, обучающихся по разным направлениям подготовки на первых-вторых курсах ТвГТУ в 2022–2023-м учебном году. Опросные листы состояли из трех блоков вопросов. В первом рассматривались социальные характеристики опрашиваемых. Два других содержали вопросы о цели изучения дисциплин (при составлении этих вопросов учитывались будущая профессиональная деятельность студентов), а также вопросы, касающиеся интереса обучаемых к обозначенным дисциплинам и их субъективного восприятия сложности освоения предлагаемого материала.

Возраст большинства респондентов – 18 лет (91 %); 33 % опрошенных – женщины; 46 % закончили среднюю школу в небольшом городе, 28 % – в сельских районах, 26 % – в крупном городе. По сравнению с предыдущим исследованием [2] доля студентов из небольших городов и сельской местности увеличилась на 7 %; 8 % предпочли языковые предметы и назвали их интересными, остальные выбрали дисциплины технического блока. На вопрос об отношении к чтению 17 % респондентов ответили «да, люблю» или «скорее люблю», 5 % – «нет, не люблю» или «скорее не люблю», остальные 80 % затруднились ответить. Последний показатель можно объяснить боязнью обучающихся выглядеть непрезентабельно в глазах преподавателей языковых дисциплин, проводивших опросы. В целом по сравнению с 2016 г. количество читающих студентов уменьшилось на 3 %, а заявивших об отсутствии интереса к чтению осталось на том же уровне. Во время личных бесед с преподавателями студенты признавались, что изучение лингвистических дисциплин не было для них первостепенным в школе и едва ли будет важным в университете. Что касается чтения, то большинство говорит о нехватке времени и предпочитает слушать аудио или смотреть видео, не видит в чтении особой пользы. Кроме того, зачастую студенты просто не знают, какую книгу им лучше выбрать или не уверены, что смогут прочесть ее до конца; им трудно усваивать большие объемы информации (в частности, долгие монологи и пространственные рассуждения). Налицо проблема краткосрочной переработки информации.

Можно констатировать, что студенты первых-вторых курсов недостаточно подготовлены по гуманитарным дисциплинам «Речевая и деловая коммуникация» и «Иностранный язык», поэтому им сложно осуществлять самостоятельную когнитивную деятельность посредством чтения. Отсюда напрашивается вывод, что классическая форма обучения (то есть состоящая их этапов «объяснение материала преподавателем – самостоятельное изучение студентами темы дома – закрепление

пройденного материала на следующем занятии»), к сожалению, недостаточно продуктивна. Для студентов поколения Z больше подходит непосредственное обучение во время занятий.

Для установления степени важности вышеобозначенных предметов для студентов технического университета в свете будущей профессиональной деятельности авторы предложили респондентам трехбалльную шкалу ответов: «да», «не уверен», «нет». Число положительных ответов, в которых отмечены преимущества изучения предметов «Речевая и деловая коммуникация» и «Иностранный язык», – 25,5 %, то есть четвертая часть студенческой выборки позитивно оценивает роль родного и иностранного языков в развитии возможной карьеры. Остальные (74,5 %) не уверены, что знание данных дисциплин поможет им найти интересную и высокооплачиваемую работу в современных условиях, что указывает на недостаточную информированность студентов о содержании и целях освоения гуманитарных дисциплин.

Анализ результатов свидетельствует в том, что на первых же занятиях следует активно разъяснять первокурсникам цели и задачи изучения дисциплин «Речевая и деловая коммуникация» и «Иностранный язык», значимость получаемых знаний и умений для будущего профессионального развития. Уместно раскрыть отличие вышеназванных курсов от схожих предметов, осваиваемых на предыдущей ступени обучения. Следует также донести до слушателей, что успешность любой деятельности в большинстве случаев определяется личной активностью и способностью грамотно распределять свои временные ресурсы (в частности, не откладывать решение всех задач на зачетно-экзаменационный период, особенно при овладении иностранным языком, который не сдашь, прочитав лекционную тетрадь в ночь перед экзаменом).

Полученные в ходе анкетирования данные свидетельствуют также о необходимости поиска новых методов обучения языковым и речевым дисциплинам. Так, например, очевидна целесообразность подготовки и проведения научно-практической конференции «Языковая личность специалиста XXI века». Реализация данного мероприятия включала несколько этапов: разъяснение целей и задач подготовки докладов студентами; разработку тематики докладов, определение списка рекомендуемой литературы, формирование рабочих студенческих групп; репетицию устных выступлений докладчиков; представление студентами своих научных проектов непосредственно на конференции; публикацию тезисов докладов; обсуждение результатов конференции и опрос участников.

В процесс подготовки мероприятия были вовлечены все студенты. Большая их часть проявила интерес к работе, особенно те студенты, которым необходимо было провести мини-исследование на определенную

тему (например, «Использование ненормативной лексики в молодежной среде», «Языковые особенности интернет-коммуникации в студенческой среде» и т. д.). Что касается подготовки устных выступлений, то для многих обучающихся оказалось сложным продемонстрировать такие навыки и умения, как правильная артикуляция и точное ударение в словах, грамотное аннотирование публичной речи, использование невербальных средств.

Устроители конференции сознательно стремились подчеркнуть ее торжественность и масштаб. Для придания значимости были приглашены представители тверского телевидения; они перед конференцией брали интервью у участников, и эти беседы были продемонстрированы в вечерних новостях во время отдельного захватывающего репортажа. Организаторы представляли проведенное мероприятие как нетривиальное и яркое событие: в актовом зале, украшенном портретами великих писателей и их высказываниями о значении языка, находились также авторитетные профессора университета, администрация вуза, представители предприятий г. Твери, причем последние в своих выступлениях отмечали, что при приеме на работу обращают внимание не только на профессиональные навыки претендентов, но и на умение себя подать, в том числе уровень речевой грамотности нового специалиста. После конференции был проведен опрос студентов, цель которого заключалась в обнаружении изменений в степени мотивации к изучению речевых дисциплин. Мониторинг подтвердил достоверность педагогического суждения о том, что внеклассные мероприятия способствуют повышению указанной мотивации. Нельзя не вспомнить в этом контексте известное высказывание основателя научной педагогики, автора многочисленных публикаций о воспитании и обучении Д. К. Ушинского: «Истинный педагог постарается сделать учение занимательным, но никогда не лишит его характера серьезного труда, требующего усилий воли» [3].

Наконец, для усиления мотивационной составляющей преподавателям речевых и языковых дисциплин следует задействовать такие методы и стратегии, как дробление целей, использование поддерживающих установок, ознакомление и формирование окружения. Все они будут способствовать качественному овладению студентами иностранного языка, их речевой грамотности. Обучающиеся благодаря реализации крупномасштабных мероприятий (например, конференций) будут чувствовать, что они находятся в особой и широкой среде изучающих язык людей, поддерживать друг друга, делиться проблемами, оригинальными решениями лингвистических затруднений, достижениями, узнавать истории других индивидов, освоивших иной язык, и добившихся успеха в различных сферах деятельности. Безусловно, нестандартные методы и формы обучения, лингвистические задания поискового, проблемного и

творческого характера помогают в развитии навыков, а не просто сводятся к механическому запоминанию и повторению. Как известно, языковое, когнитивное и культурное совершенствование при обучении иностранному языку обуславливается глубиной знаний родного языка. Доказано многочисленными научными исследованиями педагогов-дидактиков и лингвopsихологов, что люди, освоившие два и более языка, справляются с задачами быстрее, чем говорящие только на одном. «Знание нескольких языков улучшает внимание и восприятие на слух, способствует развитию мозга и влияет на эмоциональное развитие» [1, с. 15]. Кроме того, через сопоставление языкового материала происходит улучшение когнитивных операций. С этой целью и для укрепления ценностно-смысловой сферы личности ежегодно в ТвГТУ среди студентов младших курсов проводится конкурс презентаций, написанных на изучаемых иностранных языках, по темам «Тверской край на карте России» и «Тверской государственный технический университет – центр инновационных технологий». Конкурсанты проводят собственные мини-исследования, анализируют результаты, готовят доклады и сами презентации, разучивают речь выступления на иностранном языке. Для студентов начальных курсов участие в конкурсе становится первым ярким опытом публичных выступлений, помогает раскрепоститься, повысить самооценку и приобрести уверенность в себе.

Результатом обучения речевым и языковым дисциплинам является приобретение умений самообучения и организации своей учебно-познавательной деятельности, которые, по нашему мнению, неразрывно связаны с мотивацией, способствуют повышению общей культуры, что крайне важно будущим специалистам для дальнейшего развития в профессии, расширения кругозора.

Библиографический список

1. Лысенко Н.Е. Развитие языковой личности при обучении русскому и иностранному языкам в неязыковом вузе: автореф. на соиск. ученой степ. канд. пед. наук: 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования). Орел, 2006. 24 с.

2. Иванова Т.А., Сизова В.В. Измерение мотивационной составляющей в процессе развития базовой и вторичной языковых личностей // Образование в XXI веке: материалы всероссийской научной заочной конференции. Тверь: ООО «КУПОЛ», 2015. С. 255–261.

3. Ушинский К.Д. Материалы к третьему тому «Педагогической антропологии» [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://az.lib.ru/u/ushinskij_k_d/text_1870_chelovek_kak_predmet_vospitaniya_tom_3.shtml (дата обращения: 06.04 2024).

КОМИКСЫ В КАЧЕСТВЕ ИНСТРУМЕНТА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е.А. Жителева – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), ekaterinayaslav@mail.ru

© Жителева Е.А., 2024

Аннотация. Проанализирована специфика образовательного комикса. Указаны разнообразные виды и формы работы с рисованной историей на занятиях по русскому языку как иностранному. Описано ее воздействие на развитие речемыслительной деятельности и формирование языковой и коммуникативной компетенций обучающихся.

Ключевые слова: комикс, текст, психолого-педагогические аспекты, обучение, принцип наглядности, языковые упражнения, речевые упражнения, коммуникативные упражнения, языковая компетенция, коммуникативная компетенция, русский язык как иностранный.

COMICS AS A TOOL FOR STUDENT LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Е.А. Zhiteleva – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Russian Language Department of Pre-university Training, TvSTU (Tver), ekaterinayaslav@mail.ru

Abstract. The specifics of the educational comic are analyzed. Various types and forms of work with hand-drawn history in classes on Russian as a foreign language are indicated. Its impact on the development of speech-thinking activity and the formation of linguistic and communicative competencies of students is described.

Keywords: comics, text, psychological and pedagogical aspects, teaching, the principle of visibility, language exercises, speech exercises, communicative exercises, language competence, communicative competence, Russian as a foreign language.

Во время подготовки к занятию перед преподавателем встает вопрос о том, какие методы и подходы целесообразно использовать, поскольку преподавание русского языка иностранным обучающимся не может быть сведено только к изучению лексики и грамматики: оно включает в себя

также обучение чтению, письму, аудированию и говорению. Программа дисциплины «Русский язык как иностранный» предполагает, в частности, формирование у студентов языковой и речевой компетенции в объеме, обеспечивающем возможность осуществлять учебную деятельность на русском языке и необходимом для общения в социально-бытовой, культурной, учебной сферах в рамках уровня А0-В1, то есть целью является не столько появление у обучающихся представлений о русском языке, сколько практического навыка обращения с языком, что необходимо учитывать при разработке или внедрении тех или иных образовательных технологий.

Главная цель обучения русскому языку студентов подготовительного факультета – коммуникативная, а это значит, что выбираемый метод должен быть коммуникативно ориентированным. В связи с этим в методике преподавания русскому как иностранному (РКИ) принято выделять три вида языковой компетенции, которые должны быть сформированы у обучающихся. Опишем кратко каждую из них.

Языковая (лингвистическая) компетенция включает в себя знание морфологии, синтаксиса, словообразования; речевая означает сформированность навыков и умений, необходимых для правильного построения речи по грамматическим моделям; коммуникативная предполагает умение общаться в разнообразных ситуациях.

К основным принципам обучения РКИ относятся:

- информативность,
- наглядность,
- понятность,
- научность,
- актуальность,
- интересность,
- логичность,
- практичность,
- цельность,
- оригинальность.

Рассмотрим более подробно принцип наглядности и его использование в рамках коммуникативного подхода к обучению русскому языку как иностранному. На эффективность образовательного процесса влияют степень участия в восприятии языка всех органов чувств человека и вовлечение обучающихся в активную познавательную деятельность на изучаемом языке. Следовательно, чем разнообразнее сенситивное восприятие учебного материала, тем более прочно усваивается последний. Напомним, что около 80 % информации об окружающем мире воспринимается посредством зрительного аппарата (К.Д. Ушинский, например, ставил принцип наглядности на первое место по значимости [13]).

Наглядные и технические средства обучения способствуют не только эффективному усвоению соответствующей информации, но и активизируют познавательную деятельность обучающихся, развивают у них способность соединять теорию с практикой; воспитывают внимание и аккуратность; повышают интерес к учению и делают запоминание иного языка более успешным. Таким образом, учет принципа наглядности – важный психолого-педагогический аспект обучения РКИ. Одним из таких средств наглядности выступает комикс.

Отличительной особенностью комикса является наличие словесного «пузыря», который выдувается из уст персонажа. Внутри него заключена сжатая прямая речь – реплика, обращенная к партнеру. Комикс соединяет в себе литературу и живопись, то есть является синтетическим жанром. Следовательно, рассказ в картинках можно рассматривать как зримую литературу, в которой визуальные и текстуальные элементы равноправны и взаимосвязаны.

Использование образовательных комиксов может сыграть важную роль в практике преподавания иностранных языков и обучении РКИ. Комикс привлекает внимание обучающихся именно тем, что он моделирует реальное общение. Язык рисованных историй состоит из ярких, часто употребляемых разговорных выражений [9; 10].

Комикс диалогичен по своей природе, ему свойственна парность героев, он содержит динамически развивающееся действие, рассказ, который можно прогнозировать, комментировать и продолжать. Реплики персонажей, заключенные внутри словесных «пузырей», представляют собой сжатую, обусловленную ситуацией прямую речь, обращенную к партнеру, что характеризует коммуникативную направленность (иллюкутивную функцию) речевого акта.

Специфическая структура комикса как единства повествования и визуального действия превращает обучение в увлекательную, творческую, продуктивную совместную деятельность. Практика показывает, что при систематическом использовании комиксов обучающиеся значительно быстрее преодолевают коммуникативный барьер, а процесс освоения ими русского языка интенсифицируется за счет «привязки» лексических единиц и словоформ к конкретным речевым ситуациям, в которых реализуется общение.

Виды и формы работы с образовательными комиксами следует варьировать. Например, преподаватель может предложить обучающимся расставить предварительно разрезанные кадры так, чтобы получилось сюжетное повествование; соотнести реплики и картинки, заполнить пустой словесный «баллон», «снабдить» персонажей, наряду с высказываниями вслух (speech bubbles), еще и репликами апарте (thought bubbles); предложить свою версию развития событий по первой картинке; придумать предысторию / продолжение основной сюжетной линии;

провести дискуссию по теме (темам), затронутой(-ым) в рисованной истории. Все это стимулирует креативную и познавательную активность студентов, способствует формированию у них необходимых коммуникативных навыков [11].

Важно, что при творческой работе с образовательными комиксами как слова, так и грамматические формы не «заучиваются» специально, путем механического запоминания, а усваиваются непосредственно в ходе коммуникативной деятельности.

Актуальной задачей учебной коммуникации выступает формирование у студентов подготовительного отделения лингво-социокультурной компетенции. На практике нередко видишь, что одного знания языка для успешной коммуникации недостаточно. Даже если адресату сообщения известно значение всех содержащихся в нем слов, это не гарантирует достижение коммуникативной цели, так как смысл высказывания может оказаться недоступен получателю информации, не владеющего «ключом» к тому лингвокультурному сообществу, представителем которого является адресант. Б.В. Беляев в статье «Психологический анализ процесса языкового перевода» писал: «Самой главной и основной стороной человеческого общения с помощью языка является то, что часто называют внутренней или смысловой стороной речи, а также ее смысловым содержанием. Это смысловое содержание, то есть те мысли, которые внешне выражаются средствами того или иного языка, и есть тот “предмет перевода”, который следует иметь в виду, когда ставится вопрос о том, что же именно переводится. Следовательно, строго говоря, переводятся не слова, а выражаемые ими понятия или суждения, не тексты, а содержащиеся в них мысли или рассуждения» [12].

Для того чтобы избежать коммуникативных сбоев, нужно принимать во внимание национально-культурные особенности языковой личности, обладать эрудицией и достаточной гибкостью мышления [9]. Этот фактор важно учитывать при подготовке дидактических диалогов лингво-страноведческой направленности. Не секрет, что многие студенты, прибывающие в Россию из стран дальнего зарубежья, не знают, какой город является столицей нашего государства, то есть не обладают даже тем минимумом знаний, который необходим для успешной адаптации. В связи с этим задача преподавателя заключается в том, чтобы доходчиво и убедительно объяснить обучающимся связь между языком и культурой, мотивировать их на повышение общей и социокультурной эрудиции, развивать у учеников способность к рефлексии и углублять понимание национально-культурной специфики коммуникации. Важно добиться того, чтобы обучающиеся смогли преодолеть страх перед ошибкой и научились анализировать причины коммуникативных неудач. Для этого можно использовать такие формы учебной коммуникации, как ролевые игры, диспут, обсуждение, анкетирование.

Как подтверждает наш собственный опыт преподавания РКИ в Тверском государственном техническом университете, «анимация» учебного материала посредством образовательных комиксов вызывает рост интереса у обучающихся и усиление мотивации к освоению русского языка. В частности, несомненным психологическим плюсом рисованных историй является то, что студенты-иностранцы гораздо быстрее преодолевают языковой барьер и легче овладевают навыками разговорной речи, успешнее усваивают такие сложные грамматические явления, как склонение существительных и спряжение глаголов, чему в первую очередь способствует диалогический характер комиксов. Практика показывает, что при применении исключительно традиционных методов обучения владение иностранным языком нередко остается в пассивной форме, то есть сводится к готовности человека воспринимать (с определенными ограничениями) информацию на данном языке, при этом его речевая коммуникация существенно затруднена. Образовательные рисованные истории помогают преодолеть этот побочный эффект академической «инкапсуляции», облегчая процесс погружения иностранных студентов в языковую среду.

Активное обучение РКИ с использованием комиксов является одним из условий формирования у студентов русскоязычной коммуникативной компетенции, без чего невозможно обеспечить высокое качество последующего обучения этих людей в российском вузе. Систематическое обращение к образовательным комиксам на занятиях по РКИ создает комфортную интерактивную среду, повышает мотивацию к изучению самого языка и иной лингвокультуры, стимулирует познавательную и творческую активность студентов, помогает интенсифицировать и индивидуализировать обучение.

Таким образом, использование комиксов в образовательном процессе можно рассматривать не только как существенный резерв повышения эффективности преподавания учебной дисциплины «РКИ», но и шире, как один из инструментов социокультурной адаптации иностранных учащихся.

Библиографический список

1. Яковлева И.В., Косенко Т.С. Компетентностный и знаниевый подходы: философско-образовательные проблемы понимания и применения // Профессиональное образование в современном мире. 2020. Т. 10. № 1. С. 3474–3480.

2. Мединцева И.П. Компетентностный подход в образовании // Педагогическое мастерство: материалы II Международной научной конференции (г. Москва, декабрь 2012 г.). М.: Буки-Веди, 2012. URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/65/3148/> (дата обращения: 10.03.2024).

3. Колесникова И.А. Коммуникативная деятельность педагога: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / под ред. В.А. Слостенина. М.: Академия, 2007. 328 с.
4. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка / отв. ред. Т.В. Булыгина. М.: Наука, 1984. 175 с.
5. Романов А.А. Суггестивная модель речевого общения: манипуляция или игра со смыслами? // НОМО MENDEX: игра с личностью или игра со смыслами / отв. ред. А.А. Романов. М. – Тверь: ТвГУ, 2004. С. 3–36.
6. Рузавин Г.И. Методологические проблемы аргументации. М.: Институт философии РАН, 1997. 202 с.
7. Леонтьев А.А. Педагогическое общение. 2-е изд., перераб. и доп. М. – Нальчик: Эль-Фа, 1996. 93 с.
8. Сальникова О.А. Совершенствование коммуникативной компетенции учителя. Конспекты лекций, тренинги: учебное пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта: МПСУ, 2014. 83 с.
9. Жителева Е.А. Коммуникативный потенциал диалоговых технологий на уроках по РКИ // Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки: материалы научной конференции, посвященной 100-летию ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2023 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда. Тверь: ТвГТУ, 2023. С. 63–67.
10. Жителева Е.А. Изучаем русские глаголы движения: учебное пособие по русскому языку для иностранных обучающихся (базовый уровень). Тверь: ТвГТУ, 2023. 80 с.
11. Жителева Е.А. Читаем по-русски: учебное пособие по русскому языку для иностранных обучающихся (базовый уровень). Тверь: ТвГТУ, 2024. 80 с.
12. Психологические особенности переводческого процесса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://vuzlit.com/896614/psihologicheskie_osobennosti_perevodcheskogo_protssessa (дата обращения: 10.03.2024).
13. Тареева Д.А. К.Д. Ушинский об особенностях построения процесса обучения в начальной школе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://scienceforum.ru/2016/article/2016023491> (дата обращения: 11.03.2024).

**УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ
КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ ИНТЕРЕСА
К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА**

И.М. Ярославская – старший преподаватель кафедры русского языка № 2 подготовительного факультета по обучению иностранных студентов, ординаторов и аспирантов, РостГМУ (г. Ростов-на-Дону), yaroirina@yandex.ru

© Ярославская И.М., 2024

Аннотация. Отмечено, что у иностранных обучающихся, осваивающих дисциплины медицинского вуза через язык-посредник, часто наблюдается снижение интереса к изучению русского языка. В качестве средства повышения их мотивации к овладению указанным языком предложено поручать им учебно-исследовательскую работу. Приведены примерные темы таких работ. Подчеркнуто, что важно проводить конференции, во время которых иностранные обучающиеся будут представлять результаты своих исследований.

Ключевые слова: русский язык, иностранные студенты, язык-посредник, учебно-исследовательская работа, познавательная деятельность.

**EDUCATIONAL AND RESEARCH WORK
OF INTERNATIONAL STUDENTS AS A FACTOR
OF INCREASING INTEREST
TO LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE**

I.M. Yaroslavskaya – Senior Lecturer of Russian Language Department No. 2 of the Preparatory Faculty for the Education of Foreign Students, Residents and Postgraduates, RostSMU (Rostov-on-Don), yaroirina@yandex.ru

Abstract. It is noted that foreign students who master the disciplines of a medical university through an intermediary language often have a decrease in interest in learning Russian. As a means of increasing their motivation to master the specified language, it is proposed to entrust them with educational and research work. The approximate topics of such works are given. It was emphasized that it is important to hold conferences during which foreign students will present the results of their research.

Keywords: Russian language, foreign students, intermediary language, educational and research work, cognitive activity.

В настоящее время в России можно получить медицинское образование на языке-посреднике (английском). Большое количество иностранных студентов из стран Юго-Восточной Азии (Индии, Бангладеша), Африки (Нигерии, Сьерра-Леоне), Арабского Востока (Сирии, Египта, Йемена) приезжают в нашу страну, чтобы получить диплом врача. У них велика степень мотивации к получению высшего медицинского образования именно на английском языке, потому что, когда они вернуться на родину, им будет необходим не русский, а английский язык (для сдачи государственного экзамена по медицине, дальнейшей работы в качестве врача, исследований, участия в международных научных конференциях). Тем не менее русский язык для иностранных студентов Ростовского государственного медицинского университета (РостГМУ) является обязательным предметом, который изучается в течение трех лет и делится на РКИ (русский как иностранный), ЯМН (язык медицинской науки) и ППО (практика профессионального общения). «Но зачем, – задают студенты вопрос, – изучать русский язык в медицинском вузе иностранным студентам с English Medium, если лекции читаются на английском языке, и на практических занятиях также используется этот язык?». Интерес к изучению русского языка падает. В качестве ответа на представленный вопрос на одном из первых занятий начинающим изучать русский язык можно показать переведенный на английский язык фрагмент сообщения на тему «Зачем изучать языки? Что говорит медицина?»: «Изучать языки – дело очень важное, нужное и полезное. Учить язык – это значит тренировать мозг. Запоминание многих слов, изучение грамматики помогает держать клетки головного мозга в тонусе. Медицинская статистика показывает, что люди, владеющие иностранными языками, реже страдают болезнью Альцгеймера. Значит, здоровье можно поддерживать не только спортом, но и тренировкой ума, изучая иностранные языки, в том числе и русский».

Перед преподавателями кафедры русского языка № 2 РостГМУ, работающими с иностранными студентами, всегда стоит задача повышения мотивации студентов, приехавших из-за рубежа, к изучению русского языка.

Учась в вузе, молодые люди получают фундаментальные знания, помогающие им глубоко понимать суть профессиональной области: они знакомятся с различными научными исследованиями и достижениями, изучают мировой медицинский опыт.

Студентам-медикам неизбежно придется заниматься написанием рефератов, курсовых работ, докладов, поэтому необходимо внедрять элементы исследовательской работы на занятиях и по русскому языку.

«Иностранный язык, – как отмечает Е.И. Пассов, – уникален по своим образовательным возможностям. Это не “учебный предмет”, а “образовательная дисциплина”» [1], что также относится к русскому языку как иностранному.

Изучение указанного языка в иностранной аудитории имеет большой потенциал, так как оно облегчает и ускоряет социализацию и аккультурацию мигрантов, способствует получению новой лингвострановедческой информации, поэтому обогащает дополнительными знаниями.

Нам представляется, что во время преподавания русского языка студентам, овладевающим дисциплинами медицинского вуза на языке-посреднике, в повышении интереса к изучению языка помогает формирование у индивидов творческого подхода к использованию уже приобретенных первоначальных знаний по русскому языку и поиску новых, развитие инициативы и личных способностей. Важная роль в реализации такого подхода принадлежит учебно-исследовательской работе студентов на неродном языке. Она дает возможность иностранным студентам прикоснуться к лингвистике, истории, литературе. Это благодатная почва для вовлечения иностранных студентов также в мир науки, а это служит залогом того, что научная деятельность станет частью их жизни.

Формы вовлечения указанных студентов в учебно-исследовательскую работу на занятиях по русскому языку могут быть разными в зависимости от уровня их знаний, разбираемых тем, курса и личной заинтересованности (можно назвать презентации, сообщения, доклады, проекты). Обозначенная работа данной категории студентов начинается на занятиях по ЯМН, где они знакомятся с медицинской терминологией на русском языке, учатся делать презентации по несложным темам, которые изучаются на начальном этапе курса. Перед обучающимися можно поставить следующую задачу: подготовить иллюстрированное сообщение – презентацию, посвященную одному из органов человеческого организма (сердцу, легким, бронхам и др.). Обязательным условием данной работы является употребление конструкций типа *«это ... (какой орган)»*, фраз, отвечающих на вопросы: *«к какой системе он относится?»*, *«где он располагается?»*, *«какую форму он имеет?»*, *«какую функцию он выполняет?»*. Работа над презентацией заставляет студентов использовать полученные во время занятий ЯМН знания на данном этапе изучения русского языка. Подготавливая сообщение на бумажном носителе, студент тренируется правильно, грамотно оформлять работу, соблюдать требования к оформлению, защищает свою презентацию и приобретает при этом опыт публичного выступления. Конечным результатом является составление атласа «Органы и системы организма», в котором систематизируется,

обобщается материал, определяется порядок и место расположения этих органов и систем. В дальнейшем атлас может быть использован для вовлечения иностранных студентов младших курсов в учебно-исследовательскую работу.

Заметим, что осуществление вышеназванной работы иностранными учащимися на русском языке является для них новым уровнем знания. Цель этой работы – раскрытие темы, использование в ином свете полученных знаний. Такой процесс познания приводит к развитию личностных качеств индивида, активизирует его познавательную деятельность.

Учебно-исследовательская работа иностранных студентов, осуществляемая на разных уровнях обучения (первых-третьих курсах), имеет свою специфику.

Для поддержания интереса студентов медицинского вуза к занятиям по РКИ необходимо, на наш взгляд, включать в процесс обучения ситуации, требующие решения познавательных задач, связанных с будущей профессией молодых людей. Следует предлагать ситуации активного поиска, размышления, столкновения различных позиций, то есть такие, в которых обучающемуся необходимо разбираться самому, соглашаться с суждением или оспаривать его, выбирать определенную позицию, объяснять свою точку зрения и приводить аргументы для ее доказательства.

Новизна, неожиданность, использование в новом ракурсе изученного материала – все это порождает не только интерес, но и желание изучить материал глубже.

Важным стимулом познавательного интереса, связанным с содержанием обучения, является исторический аспект. Исторический материал широко применяется на занятиях по русскому языку при изучении медицины, а именно разбираются сведения, знакомящие студентов с именами известных ученых (и не только медиков), внесших большой вклад в развитие медицинской науки: А. ван Левенгука, У. Гарвея, А. Флеминга, С. Рива-Роччи, В. Рентгена, И.И. Мечникова, Н.И. Пирогова и др.

Осваивая тему «О профессии и личности врача», студенты знакомятся не только с биографией «отца медицины» Гиппократ, но и с основными положениями его клятвы, которые можно свести к следующему: не навредить; входить в каждый дом только для пользы больного; не стать причиной смерти больного; заниматься только тем делом, которое знаешь хорошо и др. [3]. После знакомства с ними студентам предлагаются к обсуждению различные ситуации. Приведем некоторые из возможных вопросов: «Вы познакомились с положениями клятвы Гиппократ. Как вы считаете, актуальна ли она?»; «Гиппократ клянется заниматься только тем делом, которое знает хорошо. Но что

делать, если больному требуется срочная помощь, а рядом нет такого врача-специалиста? Как вы поступите в такой ситуации?»; «Гиппократ обещает входить в каждый дом только для пользы больного. А как поступите вы, если это будет дом вашего врага?». В небольшом сообщении «Мои размышления о клятве Гиппократа», студенты высказывают свою точку зрения, приводят аргументы в защиту высказанной позиции. Ответы могут быть разные. Конечно, возможны ошибки в устной речи, но ценным является то, что студенты размышляют, спорят, соглашаются/не соглашаются.

При организации занятий по РКИ с рассматриваемой категорией иностранных студентов важно учитывать тот факт, что предмет обсуждения должен затрагивать проблемы, актуальные для обучающихся. Важнейшим источником стимулирования интереса к изучению русского языка выступает литература. Целесообразно использовать художественные произведения как русских, так и зарубежных писателей, которые ярко и полно иллюстрируют, например, работу врача. Знакомясь с такими текстами, студенты глубже понимают сложность выбранной профессии, эмоциональные состояния медицинского персонала, родственников больных, стремятся найти выход из непростых обстоятельств. К прочтению можно предлагать «Стальное горло», «Пропавший глаз» М.А. Булгакова, отрывки из романа А. Крониной «Цитадель», «Зеленую лампу» А. Грина, «Сердце сына» Ю.М. Нагибина, отрывки из книги Н.М. Амосова «Мысли и сердце», а также для более легкое произведение – «Как я болел всеми болезнями» Дж.К. Джерома. Так, на основе прочитанных художественных произведений в текущем учебном году (2023/2024-м) студенты РостГМУ готовят исследования по теме «Как писатели рассказывают о профессии врача», доклад «Ирония судьбы, или жизненный бумеранг» по рассказу А. Грина «Зеленая лампа».

Можно поручать обучающимся, приехавшим из-за рубежа, составлять сообщение по теме «Создание аппарата для измерения артериального давления», «Открытия Михаила Васильевича Ломоносова». Наш опыт преподавания свидетельствует: говоря о том, что Ломоносов был физиком, химиком, астрономом, филологом, географом, иностранные студенты затрудняются ответить, какие же открытия принадлежат великому ученому.

На занятиях по ППО ученики на основе прочитанных диалогов собирают материал по теме «Культура речи врача». Студенты должны ответить на вопросы «с чего (с какого вопроса) начинается расспрос больного врачом?»; «какие слова выражают доброжелательный тон врача?»; «какие слова врач не должен употреблять при расспросе больного, какие вопросы он не должен задавать?» и др.

Роль преподавателя русского языка при обучении иностранных студентов медицинским специальностям становится весьма значимой. Он

выступает как научный руководитель, совместно со студентами определяет тему учебно-исследовательской работы, разрабатывает ее план. Студенты анализируют тематический материал, изучают его, подбирают необходимую литературу не только на русском, но и на английском языке. Читая, они извлекают необходимую информацию, осмысливают ее, отбирают главное из прочитанного и в логической последовательности при помощи вопросов, подготовленных как преподавателем, так и совместно, излагают мысли в письменной форме.

Чтобы мотивировать иностранных студентов, изучающих дисциплины медицинского вуза на языке-посреднике, серьезно заниматься русским языком, недостаточно использовать материалы только учебных пособий. Часто на занятиях преобладает деятельность по усвоению готовых знаний и их воспроизведению, а среди практических работ – работы исполнительного характера, что не стимулирует творческую активность обучающегося. Важно целенаправленно формировать познавательный интерес к учению [2]. Взяв за основу положение «целенаправленно формировать познавательный интерес к учению», необходимо создавать условия для возникновения такого интереса, постепенно, непрерывно его развивать, что улучшит креативные способности личности и, следовательно, приведет к качественному прохождению образовательного процесса.

Результаты своих исследований студенты с удовольствием представляют на ежегодных межвузовских научно-практических студенческих конференциях «Великие открытия в медицине и технике» (проводится обычно в апреле) и «Медицина в зеркале мировой литературы» (месяц проведения – май), которые организует кафедра русского языка № 2 РостГМУ.

Процесс познания развивает личностные качества обучающегося, а исследование темы, ее раскрытие обеспечивают студента-исследователя новой информацией. «Целью образования, – отмечает Е.И. Пассов, – является образование (создание) человека как индивидуальности: развитие его духовных сил, способностей, возвышение потребностей, воспитание морально ответственным и социально приспособленным человеком» [1].

Учебно-исследовательская работа не только активизирует познавательную деятельность иностранных студентов, но и развивает на неродном языке такие важные качества мышления, как глубина, критичность, гибкость. Она является также средством организации самостоятельной работы, обучения систематизировать, обобщать прочитанный и исследованный материал, последовательно его излагать. В процессе указанной работы на занятиях по русскому языку выявляются способные, заинтересованные студенты, желающие продолжить работу в научных кругах вуза.

Библиографический список

1. Пассов Е.И. Образование и учитель в современном мире // Ученые записки Курского государственного университета. 2006. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obrazovanie-i-uchitel-v-sovremennom-mire/viewer> (дата обращения: 28.03.2024).

2. Дидактика средней школы. Некоторые проблемы современной дидактики: учебное пособие для педагогических институтов / под ред. М.А. Данилова, М.Н. Скаткина. М.: Просвещение, 1975. 303 с.

3. Текст клятвы Гиппократ (с комментариями) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.rlsnet.ru/library/books/klyatva-gippokrata/1-tekst-klyatvy-gippokrata-%28s-kommentariyami%29> (дата обращения: 28.03.2024).

УДК [004.9:378.147-054.6]: 811.161.1

ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

О.В. Бычкова – преподаватель кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГТУ (г. Тверь), olia_ru69@mail.ru

Хуа Лан – профессор, Пекинский университет (г. Пекин), hian12102012@163.com

© Бычкова О.В., Хуа Лан, 2024

Аннотация. Дано определение термина «цифровые инструменты». Указаны преимущества их использования при преподавании русского языка как иностранного. Отмечено, что развитие цифровых технологий оказывает большое влияние на сферу образования и требует от современного преподавателя пересмотра привычных, традиционных методов обучения, овладения новыми компетенциями, а именно освоения цифровыми инструментами и применения их в работе. Сделан обзор основных цифровых инструментов, позволяющих организовать процесс обучения русскому языку как иностранному таким образом, чтобы он был эффективным и способствовал повышению мотивации учащихся к изучению русского языка.

Ключевые слова: цифровые инструменты, цифровые технологии, электронные средства, обучение, интерактивность, преподавание, онлайн-обучение, онлайн-платформа.

DIGITAL TOOLS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

O.V. Bychkova – Lecturer of the Department of Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), olia_ru69@mail.ru

Hua Lan – Professor, PKU (Beijing), hian12102012@163.com

Abstract. The definition of the term «digital tools» is given. The advantages of using them in teaching Russian as a foreign language are indicated. It is noted that the development of digital technologies has a great impact on the field of education and requires a modern teacher to revise familiar, traditional teaching methods, master new competencies, namely, the development of digital tools and their application in work. Russian Russian is an overview of the main digital tools that make it possible to organize the process of teaching Russian as a foreign language in such a way that it is effective and helps to increase the motivation of students to learn Russian.

Keywords: digital tools, digital technologies, electronic learning tools, interactivity, teaching, online learning, online platform.

Цифровые технологии получают все большее распространение в образовательной среде, поскольку открывают широкие возможности для преподавателя в плане организации процесса обучения. Одной из важных составляющих этих технологий является интерактивность, позволяющая разнообразить занятия, делать их более увлекательными, а значит, способствовать повышению мотивации к изучению предмета. Опыт преподавания русского как иностранного (РКИ) учащимся подготовительного отделения факультета международного академического сотрудничества Тверского государственного технического университета показывает, что запросы современных учащихся меняются, молодые люди стремятся к получению знаний преимущественно посредством электронных средств обучения, обеспечивающих удобство, автоматизацию выполнения задач, доступность информации. С реализацией такого формата обучения РКИ преподавателю помогают цифровые инструменты, которые могут применяться как при онлайн-обучении, так и во время занятий в аудитории.

Цифровые инструменты – это «программное обеспечение, приложения и устройства, которые используются для работы с цифровыми данными. Они позволяют пользователям создавать, редактировать, хранить, обрабатывать и передавать информацию в цифровом формате» [1]. Указанные инструменты предоставляют возможность упростить и автоматизировать многие процессы в разных сферах жизни, в том числе и

в образовании; в преподавании РКИ способствуют увеличению скорости выполнения задач, улучшению коммуникации, упрощают доступ к информации.

Опираясь на собственный опыт, приведем примеры цифровых инструментов, которые, по нашему мнению, наиболее эффективны в преподавании РКИ.

Miro – онлайн-доска, которая обладает широкими возможностями для конструирования и проведения уроков как в онлайн-режиме, так и в аудитории. Разработчики позиционируют этот цифровой инструмент как «рабочее пространство для создания инноваций при помощи визуальных инструментов – поможет ускорить разработку, итерации и работу над проектами» [2]. Действительно, Miro дает возможность визуализировать данные, разрабатывать стратегии, вести планы мероприятий, так как содержит множество шаблонов, с помощью которых преподаватель создает интеллектуальные карты, схемы, игры по типу «мозговой штурм». Особенно эта онлайн-доска будет полезной при составлении учебных курсов, во время онлайн-занятий, так как работать с этой доской могут одновременно несколько пользователей.

Доска Miro «бесконечна». Она может включать все используемые преподавателем электронные учебные материалы, видео- и аудиофайлы, заметки, сделанные во время объяснения тем, начиная с первого занятия. Преподавателю и учащимся предоставляется доступ ко всем материалам, которые хранятся «на доске». Конечно, это еще раз подтверждает удобство использования во время онлайн-занятий, так как работать можно совместно со студентами.

Функционал доски Miro позволяет проводить занятия без дополнительных платформ. Работать можно на разных устройствах: на компьютерах через браузер или на смартфонах, планшетах через приложение. Интерфейс Miro написан на английском, но можно создавать текстовые блоки на русском языке.

Таким образом, доска охватывает разные виды работы на занятии; одно задание может базироваться на множестве приемов, направленных на развитие всех видов речевой деятельности студентов, что имеет большое значение при обучении русскому языку как иностранному.

Сайт Quizizz (существует также в виде мобильного приложения) [3; 4] тоже обладает преимуществами, облегчающими преподавателю организацию занятий. Благодаря этому цифровому инструменту можно создавать упражнения и потом выводить их на экран как во время онлайн-занятий, так и в аудитории, используя интерактивную доску. Составленные упражнения можно применять для отработки и закрепления пройденного материала или в качестве домашнего задания, так как приложение оснащено функцией отслеживания их выполнения. Кроме

того, проработку обучающимся упражнений преподаватель может ограничить во времени (если студент не сделает задание, оно «закроется»).

В приложении Quizizz есть несколько вариантов составления заданий: множественный выбор; выбор одного правильного ответа; заполнение пробелов, то есть следует вставить окончания, предлоги и так далее (что выступает эффективным способом изучения языка); голосование (преподаватель может использовать эту функцию как способ оценивания); задания с открытым ответом (например, просьба предложить высказать свое мнение, в частности, написать, рассказать о том, что учащиеся думают). Все эти виды заданий, как и на платформе Migo, можно использовать по отдельности или же интегрировать, то есть в рамках упражнения применять разные виды работы, например, с грамматическим материалом. Приложение также помогает организовать контроль знаний, тестирование, причем есть функция изменения порядка вопросов для каждого учащегося, что позволяет сделать контроль более точным, лучше определять уровень знаний студентов. Еще одно большое преимущество приложения заключается в том, что оно содержит таблицу отчетов, дающую представление об успеваемости учеников.

Quizlet [5] – немного иная платформа: она позволяет осуществлять работу с лексикой, а именно создавать наборы карточек для изучения и закрепления материала. Такой формат подходит для запоминания, заучивания значений слов, например, какой-нибудь одной тематической группы («Город», «Еда», «Университет» и т. д.) или учебного материала, требующего неоднократного повторения. Карточки могут содержать иллюстрации, аудио и само слово, набранное на русском языке, что особенно помогает на начальном этапе обучения РКИ. Приложение подходит для работы не только на занятиях, но и дома.

CoreApp [6] – цифровая образовательная платформа для создания и запуска онлайн-курсов, конференций, онлайн-диагностик, позволяющая использовать эффективные технологии при создании образовательных продуктов. Возможности данной платформы позволяют конструировать онлайн-уроки и объединять их в самостоятельный курс. Пользуясь функционалом CoreApp, преподаватель организует процесс обучения таким образом, чтобы учащиеся могли изучать, повторять учебный материал, отрабатывать, совершенствовать уже имеющиеся навыки. Вне зависимости от местонахождения и времени суток студент имеет доступ к электронным образовательным ресурсам в рамках учебного курса. Этот цифровой инструмент, как и предыдущие платформы, является незаменимым помощником в организации дистанционного обучения.

Платформа CoreApp позволяет комбинировать учебный материал таким образом, чтобы охватить разные виды работы, направленные на отработку основных навыков. Так, в рамках указанного цифрового ресурса

обучающийся может выполнить упражнение на аудирование, просто прослушав аудиозапись либо включив аудиозапись с видеорядом и выполнив после этого тест на проверку коммуникативных навыков и умений.

Таким образом, по мере развития цифровых технологий у преподавателя возникают новые цели и задачи. Следует применять как традиционные формы обучения, так и современные, осваивать новые компетенции (например, такие как умение использовать цифровые образовательные технологии). Незаменимыми помощниками в осуществлении многих этих задач становятся цифровые инструменты, которых сегодня существует множество. Они позволяют преподавателю выстраивать индивидуальную траекторию обучения, открывают широкие возможности преподавания РКИ, повышают мотивацию иностранных учащихся к изучению русского языка.

Библиографический список

1. Симонян Е.В. Влияние цифровых инструментов на продуктивность работы человека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://spravochnick.ru/informacionnye_tehnologii/vliyanie_cifrovyh_instrumentov_na_produkktivnost_raboty_cheloveka/#cifrovyie-instrumenty (дата обращения: 18.04.2024).

2. Официальный сайт Miro [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://miro.com/ru/> (дата обращения: 18.04.2024).

3. Quizizz: Play to Learn [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://apps.apple.com/ru/app/quizizz-play-to-learn/id1160249042> (дата обращения: 18.04.2024).

4. Адушкина Н.А. Методические рекомендации. Quizizz.com – сервис для создания уроков, опросов и викторин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://infourok.ru/metodicheskie-rekomendacii-quizizz-com-servis-dlya-sozdaniya-urokov-oprosov-i-viktorin-5393171.html> (дата обращения: 18.04.2024).

5. Официальный сайт Quizlet [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://quizlet.com/ru> (дата обращения: 19.04.2024).

6. CoreApp. Платформа для запуска онлайн-школ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://coreapp.ai/> (дата обращения: 19.04.2024).

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ВУЗАХ РОССИИ

Л.А. Антипова – доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук, ПМФИ (г. Пятигорск), antipovalucy@yandex.ru

© Антипова Л.А., 2024

Аннотация. Предпринята попытка дать краткий обзор ведущих методических подходов к обучению русскому языку как иностранному в вузах России. На примере иностранных студентов Пятигорского медико-фармацевтического института представлены наиболее рекуррентные и успешные в реализации и результативности методики РКИ. Дан краткий анализ развития методической мысли преподавания русского языка иностранцам в диахронии.

Ключевые слова: компетентность, методика, разговорный метод, текстовый метод, лингвокультурологический подход, средства обучения, CLIL, филология, теория преподавания, методика, фоновые знания, коммуникативный подход, метод ассоциаций, интегрированное обучение, онлайн-платформа, адаптация студентов.

IMPROVING THE TEACHING OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN RUSSIAN UNIVERSITIES

L.A. Antipova – Associate Professor of Department of Foreign Language, Candidate of Pedagogical Sciences, PMPI (Pyatigorsk), antipovalucy@yandex.ru

Abstract. The article attempts to give a brief overview of the leading methodological approaches to teaching Russian as a foreign language in Russian universities. Using the example of foreign students of the Pyatigorsk Medical and Pharmaceutical Institute, the most competitive and successful methods of teaching Russian as a foreign language in implementation and effectiveness are presented. A brief analysis of the development of methodological thought of teaching Russian to foreigners in diachrony is given.

Keywords: competence, methodology, conversational method, textual method, linguistic and cultural approach, teaching tools, CLIL, philology, teaching theory, methodology, background knowledge, communicative approach, association method, integrated learning, online platform, student adaptation.

Методика преподавания русского языка как иностранного развивается с конца XIX – начала XX века, когда возрос интерес к русскому языку за пределами Российской империи. Сначала учебники по РКИ были созданы без конкретной методики, применяемой при обучении. Однако с развитием лингвистики и психологии в преподавании русского языка как иностранного стали применяться новые подходы.

В 1950–1960-х гг. возникли первые теории и методики преподавания русского языка как иностранного, в том числе методика коммуникативного обучения, методика тестирования и методика развития навыков говорения. Учитывая различия в языковых фоновых знаниях учащихся, предлагалось индивидуализировать подходы к обучению.

В 1980–1990-х гг. в методике преподавания русского языка как иностранного начали активно применяться компьютерные технологии, что позволило улучшить процесс обучения иностранных студентов. Кроме того, в учебных программах стали активно использоваться аутентичные тексты и аудиоматериалы.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного включает в себя применение различных методов и подходов, таких как коммуникативный подход, метод ассоциаций, метод допустимого языка и др. Другим важным элементом является использование современных технологий и интерактивных методов обучения.

Обучение иностранных студентов в России относится к числу стратегических задач, поставленных перед отечественной высшей школой. В последние годы отмечаются следующие тенденции и инновации в данной области:

1. Активная разработка и внедрение новых образовательных программ для привлечения студентов со всего мира. Это программы обмена, двойные дипломы, программы на английском языке и многое другое.

2. Внедрение современных технологий в образовательный процесс. Российские университеты используют онлайн-платформы, вебинары и другие инструменты, чтобы предложить иностранным студентам новые возможности для изучения иностранного языка, обеспечить доступ к учебному материалу и повысить качество коммуникации с преподавателями.

3. Создание комфортной среды для иностранных студентов. Ведется работа по улучшению условий проживания и адаптации иностранных студентов. Это включает обустройство студенческих общежитий, организацию культурной программы, поддержку в получении визы и оформлении документов, а также медицинское обслуживание.

4. Развитие международных партнерств и сотрудничество с университетами по всему миру. Вузы активно участвуют в международных образовательных проектах, обмениваются опытом с коллегами из других стран и привлекают иностранных преподавателей и специалистов для обучения иностранных студентов.

5. Усиление роли русского языка как иностранного. Стремление привлечь иностранных студентов к изучению русского языка привело к развитию программ, центров и курсов по русскому языку как иностранному. Это позволяет иностранным студентам получать глубокие знания о российской культуре и истории, а также повышает их конкурентоспособность на международном рынке труда.

Такие тенденции и инновации в обучении иностранных студентов в России способствуют привлечению все большего количества иностранных студентов, улучшению качества образования и повышению международной репутации российских университетов.

В рамках обучения иностранных студентов в ПМФИ особое место в плане успешности и результативности принадлежит методике Content and Language Integrated Learning (CLIL), или интегрированного обучения содержанию и языку. Эта методика является передовой в обучении русскому языку как иностранному, так как предлагает комбинировать изучение языка и учебного материала по определенному предмету, такому как история, наука или искусство.

В методике CLIL учащиеся изучают новые лексические и грамматические конструкции через конкретные предметные области и контексты. К примеру, они могут изучать русский язык через чтение и обсуждение русской литературы, анализировать исторические тексты или постигать русскую культуру через искусство и музыку.

Преимущество рассматриваемой методики заключается в том, что она создает учебную среду, которая моделирует реальные коммуникативные ситуации. Студенты учатся использовать русский язык для решения задач и общения на различные темы, что помогает им развивать языковые и исследовательские навыки, а также критическое мышление.

Данная методика способствует и развитию межкультурной компетенции, поскольку учащиеся изучают русскую культуру и традиции через содержание учебного материала. Это позволяет им лучше понимать культурные различия и успешнее адаптироваться к ним.

Применение интегративной методики требует от преподавателя глубоких знаний не только в области русского языка, но и в соответствующих предметных областях. Учителю необходимо гибко и

творчески интегрировать языковые и предметные навыки в учебные занятия. Методика CLIL является передовой в обучении русскому языку как иностранному, так как она помогает учащимся синхронно развивать языковые и предметные навыки, а также повышать межкультурную компетенцию.

Отметим еще один немаловажный аспект интегративного подхода: он предполагает интеграцию изучаемого языка с предметным материалом. Для обучения русскому языку как иностранному можно использовать данную методику, комбинируя изучение языка с изучением культуры, истории, литературы и других предметов. Например, при изучении русской литературы студенты могут не только читать и обсуждать произведения русских писателей на их родном языке, но и изучать и анализировать тексты на русском языке. Это поможет студентам развивать языковые навыки, а также глубже понимать культуру и историю русского народа.

В рамках обучения студентов-иностранцев в ПМФИ проводятся дополнительные занятия на русском языке, посвященные русской кухне, традициям, искусству и другим аспектам культуры. Это позволит обучающимся погружаться в языковую среду и расширять свой кругозор. Кроме того, такая методика способствует не только усвоению языковых навыков, но и лучшему пониманию культуры и традиции страны изучаемого языка.

Педагоги-филологи ПМФИ используют элементы лингвокультурологического подхода, включающего учет культурных особенностей и норм языка, осмысление взаимосвязи языка и культуры народа, говорящего на этом языке. Этот подход позволяет студентам не только формировать языковые навыки, но и осваивать культурный контекст, в котором используется русский язык.

Основной принцип лингвокультурологического подхода состоит в изучении языка через тексты и коммуникативные ситуации, отражающие культурные особенности. Важным компонентом такого обучения является знакомство со сленгом, идиомами, пословицами и поговорками, характерными для русского языка и отражающими менталитет и обычаи россиян.

Кроме того, лингвокультурологический подход включает знакомство с культурными нормами и обычаями, которые могут сыграть определенную роль при общении на русском языке. Это дает более глубокое понимание студентами изучаемого языка и улучшает их адаптацию к общественной среде, где они могут использовать русский язык. Мы уверены, что лингвокультурологический подход к обучению

русскому языку как иностранному способствует развитию не только языковых, но и культурных компетенций и адаптации к российскому обществу.

В рамках настоящей публикации стоит упомянуть достаточно распространенный коммуникативный подход. Для студентов-иностранцев, изучающих русский язык, важно использовать методику, в которой уделяется особое внимание разговорной практике, поскольку именно она поможет студентам освоить реальное общение на русском языке.

На кафедре иностранных языков ПМФИ придерживаются следующих рекомендаций при реализации методики разговорного русского языка для студентов-иностранцев:

1. Практика речевой коммуникации с носителями языка. Обучающимся следует общаться со студентами-россиянами на русском языке, чтобы освоить произношение и интонацию, а также совершенствовать свои навыки в реальных речевых ситуациях.

2. Использование учебников и учебных материалов, специально разработанных для разговорной практики. Такие материалы помогут студентам освоить различные темы, расширить словарный запас и улучшить знание грамматики, а также научиться выражать свои мысли четко и логично.

3. Проведение разговорных тренировок и занятий, на которых студенты смогут практиковать свои навыки в общении на русском языке под руководством преподавателя. Это позволит студентам преодолеть языковой барьер и приобрести уверенность в своих разговорных навыках.

4. Просмотр российских фильмов и телепередач, чтение прессы и литературы на русском языке, что поможет студентам познакомиться с русской культурой, понять менталитет россиян и развить навыки восприятия и понимания устной речи.

Следуя данным рекомендациям и регулярно практикуя разговорный русский язык, студенты-иностранцы совершенствуют свои навыки общения на русском языке.

Целесообразно развивать навыки не только устной, но и письменной речи. Обучение письменной речи на русском языке студентов-иностранцев имеет следующие особенности:

1. Грамматическая система русского языка характеризуется различными падежами, временами и видами глаголов, что может оказаться сложным для студентов-иностранцев. Преподаватели должны добиваться от обучающихся правильного использования грамматических правил при написании текстов.

2. Правила орфографии и пунктуации в русском языке отличаются от других языков. Студентам-иностранцам нужно уделять внимание правильному написанию слов и использованию знаков препинания.

3. Русский язык имеет богатый словарный запас, что может быть непривычно для студентов-иностранцев. Преподаватели должны помогать студентам в освоении ими новой лексики и правильном ее использовании в письменной речи.

4. Студентам-иностранцам важно изучать стилистику и жанры текстов на русском языке, чтобы уметь писать тексты разного типа, от научных статей до литературных произведений.

5. Важно предоставлять студентам-иностранцам достаточно практических упражнений и обеспечивать обратную связь, чтобы они могли совершенствовать свои навыки письма на русском языке.

В целом рассмотренные методики и технологии носят интегративный характер. Реализуя их, мы выполняем одно из основных поручений Президента РФ В.В. Путина, заключающееся в подготовке дружественных к России иностранных специалистов. Студенты ПМФИ проходят полный этап воспитания, адаптации и погружения в культуру принимающей их страны.

Краткий перечень основных мероприятий для интеграции студентов-иностранцев включает в себя:

1. Проведение посвященных России культурных мероприятий, таких как дни культуры, фестивали, лекции о русской истории, литературе, искусстве и музыке.

2. Организацию обмена студентами между российскими университетами и вузами зарубежных стран для того, чтобы иностранные студенты могли узнать Россию изнутри.

3. Проведение экскурсий по городам России, посещение музеев, театров, концертов.

4. Внедрение обучающих программ по изучению русского языка для того, чтобы иностранные студенты могли овладеть русским культурным кодом.

5. Использование формата тематических дискуссионных клубов и круглых столов, при проведении которых студенты могут поделиться своим видением страны.

6. Оказание помощи иностранным студентам в адаптации, создание условий для их комфортного проживания и обучения в России.

7. Привлечение к участию в проектах и исследованиях, связанных с Россией, чтобы студенты могли лучше понять и оценить вклад страны в мировую культуру и науку.

В 2023 г. в ПМФИ, как и в России в целом, проходил «Год русского языка как иностранного». Студенты различных вузов России и стран СНГ принимали участие в международных конкурсах, олимпиадах, встречах и мероприятиях разного уровня. Интеграция студентов-иностранцев в культуру России имеет огромное значение как для самих обучающихся, так и для местного населения, поскольку помогает студентам понять и принять местную культуру, язык и обычаи, что становится залогом их успешной адаптации, а также расширяет кругозор и формирует толерантное отношение к различным культурам. Наряду с этим интеграция студентов-иностранцев:

способствует налаживанию культурных связей,
создает возможности для межкультурного общения и сотрудничества, что укрепляет дружественные отношения между странами и народами.

Таким образом, интеграция студентов-иностранцев в культуру России является важным шагом к построению открытого и толерантного общества. Россия в последние годы активно развивает программы по приему иностранных студентов, а также проводит различные мероприятия и культурные программы для их интеграции. Это необходимо для международного сотрудничества и взаимопонимания между различными странами.

Библиографический список

1. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 623 с.
2. Круглый стол. От учебника к уроку: грамматический аспект преподавания РКИ // Мир русского слова. 2010. № 2. С. 84–87.
3. Савельева С.С. Профессиональная компетентность учителя XXI века: учебное пособие. Коломна: КГПИ, 2008. 88 с.

СЕКЦИЯ 3

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННАЯ ПОДГОТОВКА НА РУССКОМ И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ

УДК 378-054.6:811.161.1

ПРОБЛЕМА СТРУКТУРНОЙ И СЕМАНТИЧЕСКОЙ СЛОЖНОСТИ УЧЕБНЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

А.Н. Бородулин – доцент, кандидат технических наук, заведующий кафедрой бухгалтерского учета и финансов, ТвГТУ (г. Тверь), bor74@mail.ru

Н.Ю. Мутовкина – доцент, кандидат технических наук, доцент кафедры бухгалтерского учета и финансов, ТвГТУ (г. Тверь), letter-boxNM@yandex.ru

© Бородулин А.Н., Мутовкина Н.Ю., 2024

Аннотация. Рассмотрены вопросы, связанные с решением проблемы неудовлетворительного понимания иностранными студентами учебных текстов на русском языке. Учебные задания по дисциплинам экономической направленности имеют определенную специфику. На практике один и тот же текст учебного задания по-разному воспринимается русскоязычными и иностранными студентами из-за различий в уровне знания русского языка. Неверно понятое задание делает невозможным его правильное выполнение, что снижает успеваемость многих иностранных студентов. В статье предложен алгоритм выявления текстов учебных заданий, которые сложны для понимания иностранными студентами. Рассмотрены возможности упрощения таких текстов с помощью метода выделения ключевых слов, анализа их синонимичности и разделения сложных предложений на простые. Приведены примеры исходных и упрощенных текстов заданий по нескольким учебным дисциплинам направления «Экономика». Представлены статистические результаты, показывающие улучшение понимания иностранными студентами текстов заданий на русском языке.

Ключевые слова: иностранные студенты, учебный текст, текст учебного задания, сложность текста, понимание текста, русский язык, упрощение текста, выполнение заданий, учебный план, студенты-иностранцы, образовательная программа, компетенции.

THE PROBLEM OF THE STRUCTURAL AND SEMANTIC COMPLEXITY OF EDUCATIONAL TASKS FOR INTERNATIONAL STUDENTS

A.N. Borodulin – Associate Professor, Ph.D. (Engineering), Head of the Department of Accounting and Finance, TvSTU (Tver), bor74@mail.ru

N.Yu. Mutovkina – Associate Professor, Ph.D. (Engineering), Associate Professor of the Department of Accounting and Finance, TvSTU (Tver), letter-boxNM@yandex.ru

Abstract. The article discusses issues related to solving the problem of unsatisfactory understanding of educational texts in Russian by students from other countries. Academic assignments in economic disciplines have certain specifics. In practice, the text of the study assignment is perceived differently by Russian-speaking and international students due to differences in the level of knowledge of the Russian language. A misunderstood assignment makes it impossible to complete it correctly, which reduces the academic performance of many international students. The article proposes an algorithm for identifying texts of educational tasks that are difficult to understand for international students. The possibilities for simplifying such texts are highlighting keywords, analyzing their synonyms, and dividing complex sentences into simple ones. Examples of the original and simplified texts of assignments are in several academic disciplines of the Economics direction. Statistical results show improvement in the understanding of international students of the texts of assignments in Russian.

Keywords: international students, study text, text of the study assignment, complexity of the text, understanding of the text, Russian language, text simplification, task completion, curriculum, foreign students, educational program, competencies.

Обеспечение возможности правильного понимания иностранными студентами текста учебных заданий на русском языке – одна из актуальных проблем в учебном процессе при работе со студентами-иностранцами. Опыт педагогической работы авторов показывает, что тексты учебных заданий для русскоязычных и иностранных студентов могут существенно отличаться по структуре и семантике. Упрощение текстов учебных заданий необходимо для иностранных студентов, которые только начинают изучать русский язык.

Цель исследования – установить способы упрощения текстов учебных заданий для иностранных студентов, чтобы повысить уровень адекватного восприятия ими учебных заданий и, следовательно, успешного их выполнения.

Согласно основным образовательным программам и учебным планам, все студенты должны освоить определенный набор учебных дисциплин и практик, обрести предусмотренные в образовательной программе компетенции, что по окончании обучения подтверждается документом о высшем образовании. По перечисленным в учебном плане дисциплинам преподаватели составляют задания на практические и лабораторные работы. Эти задания являются обязательными для выполнения всеми студентами и представляют собой неотъемлемый элемент учебного процесса. Успешное выполнение учебных заданий способствует развитию у студентов необходимых компетенций, что, в конечном счете, и составляет основную цель обучения.

Однако на практике периодически возникает проблема неверного понимания текстов учебных заданий студентами-иностранцами. В этом нет ничего удивительного, поскольку русский язык вполне обоснованно считается одним из сложнейших языков мира. Так, в учебном пособии А.А. Логачевой, посвященном классификации сложных предложений с учетом их структурных и семантических особенностей, а также подробному описанию переходных явлений в системе сложного предложения [1], обращается внимание на структурные показатели сложных предложений (союзы, морфолого-лексическое наполнение предикативных частей и т.д.) и отношения между простыми предложениями в составе сложного.

В статьях [2–4] и других публикациях ученые обращаются к проблеме повышенной сложности русского языка даже для тех индивидов, которые всю жизнь живут в русскоязычной среде, не говоря уже об иностранцах. Авторы настоящей статьи часто наблюдают разный уровень понимания текстов учебных заданий на русском языке русскоязычными и иностранными студентами. При этом для русскоязычных студентов тексты учебных заданий сложности обычно не представляют. Трудности с выполнением практических заданий возникают только вследствие недостаточного объема знаний, запоминания пройденного материала или невнимательности. У иностранных же студентов основной причиной неудач выступает непонимание смысла прочитанного.

Выполнение заданий в аудиторном формате начинается сразу же после их прочтения. Иностранцам студентам требуется в полтора-три раза больше времени на чтение и понимание текста типового учебного задания, чем русскоязычным обучающимся (по наблюдениям авторов).

Соответственно, для выполнения задания в рамках аудиторного занятия у иностранных студентов остается меньше времени. Это следует учитывать преподавателям при выдаче заданий, проверке их выполнения и выставлении оценки. Рекомендуется либо дать дополнительное время на выполнение задания, либо упростить его текст. Первое не всегда выполнимо, поскольку аудиторное время ограничено. Поэтому весьма действенным методом представляется упрощение текста задания (но не самого задания!).

Необходимость в упрощении текста заданий, их формулировок определяется на основе количества иностранных студентов, которые не справляются с заданиями. Алгоритм установления необходимости снижения структурной и семантической сложности текста учебного задания следующий:

1. Наблюдение за восприятием иностранными студентами исходного текста задания.

2. Проверка выполнения иностранными студентами письменных заданий и установление количества студентов-иностранцев, не выполнивших задание.

3. Выявление тех студентов, кто не справился с заданием из-за неверного понимания смысла текста задания. Это можно легко установить, если текст решения, объяснения, ответа на вопрос задания не совпадает по смыслу с текстом задания.

4. Определение числа студентов-иностранцев, не справившихся с заданием из-за неверного толкования его смысла по причине текстовой сложности задания (в процентах от общего количества студентов, не выполнивших задание). Если таких студентов больше некоторого допустимого норматива, то принимается решение об упрощении текста задания, в противном случае текст остается прежним. Студентам же рекомендуется продолжать систематическое изучение русского языка, совершенствовать навыки общения, больше читать учебной и художественной литературы на русском языке.

Для оценки сложности текстов учебных заданий существуют программные продукты, например «Текстометр» – инструмент, позволяющий выполнять анализ текста онлайн и находящийся в открытом доступе по ссылке: <https://textometr.ru/?ysclid=lub9na3uim238846153> [5]. В качестве примера были оценены тексты заданий по учебным дисциплинам «Информационные технологии в экономике» и «Мировые информационные ресурсы» для уровня бакалавриата первого курса направления «Экономика» [7].

В табл. 1 приведены исходные тексты заданий и результаты проверки их сложности посредством платформы «Текстометр».

Таблица 1

Результаты программной проверки сложности исходных текстов
учебных заданий

Учебная дисциплина	Исходный текст	Результат проверки сложности
Информационные технологии в экономике	<p>Оформите прилагаемый ниже документ «Подготовка к выставке» согласно указанным в таблице требованиям. В самой таблице укажите наиболее эффективный, на ваш взгляд, порядок выполнения пунктов задания (во второй графе числами от 1 до 10). Кратко опишите (в третьей графе) инструменты текстового процессора (пункты меню и окна диалогов), которые вы использовали для выполнения каждого пункта требований</p>	<p>C2, уровень носителя. IV сертификационный уровень. Уровень текста в системе ACTFL: Distinguished. Знаков с пробелами: 402. Предложений: 3. Слов: 53. Уникальных слов: 44. Лексическое разнообразие: 0,83.</p>
Мировые информационные ресурсы	<p>Изучить поисковые возможности ИПС «КонсультантПлюс». Изучить основные положения перечисленных нормативных актов, определяющих правовые основы информационной работы в России. Работу необходимо выполнить в соответствии с алгоритмом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Загрузить ИПС. 2. Ознакомиться с элементами окна ИПС, используя справочную систему, и основными режимами работы в ИПС. 3. Выполнить поисковые запросы в ИПС согласно вашему индивидуальному варианту задания. Варианты задания представлены в таблице. 4. Результаты поиска оформить в текстовом редакторе следующим образом: первый лист – титульный лист, оформленный в соответствии с правилами оформления, включая номер варианта; далее название и реквизиты документа, который был найден. 5. Сохранить текстовый файл с результатами поиска Фамилия_Задание 1. 6. Предоставить результаты работы для проверки преподавателю 	<p>C2, уровень носителя. IV сертификационный уровень. Уровень текста в системе ACTFL: Distinguished. Знаков с пробелами: 874. Предложений: 10. Слов: 102. Уникальных слов: 68. Лексическое разнообразие: 0,68</p>

Все приведенные в табл. 1 тексты заданий обладают высокой сложностью и относятся к четвертому сертификационному уровню.

Существует возможность повышения уровня понимания текстов учебных заданий с помощью ключевых слов. Например, в статье [6] предложена методика выделения ключевых слов научного текста, состоящая из семи этапов. Согласно этой методике, сначала нужно четко и кратко сформулировать тему задания, а затем определить наиболее важные слова и подобрать синонимы к ним, выделить наиболее информативные предложения. Желательно элиминировать личные, указательные местоимения, повторения, служебные слова и т. п.

Другим эффективным методом упрощения текста является разделение сложного предложения на несколько простых с указанием подлежащего и сказуемого. Кроме того, в составе одного предложения следует избегать наличия большого количества различных символов, уточнений, пояснений и т. п.

В результате применения этих рекомендаций тексты учебных заданий были упрощены так, как показано в табл. 2.

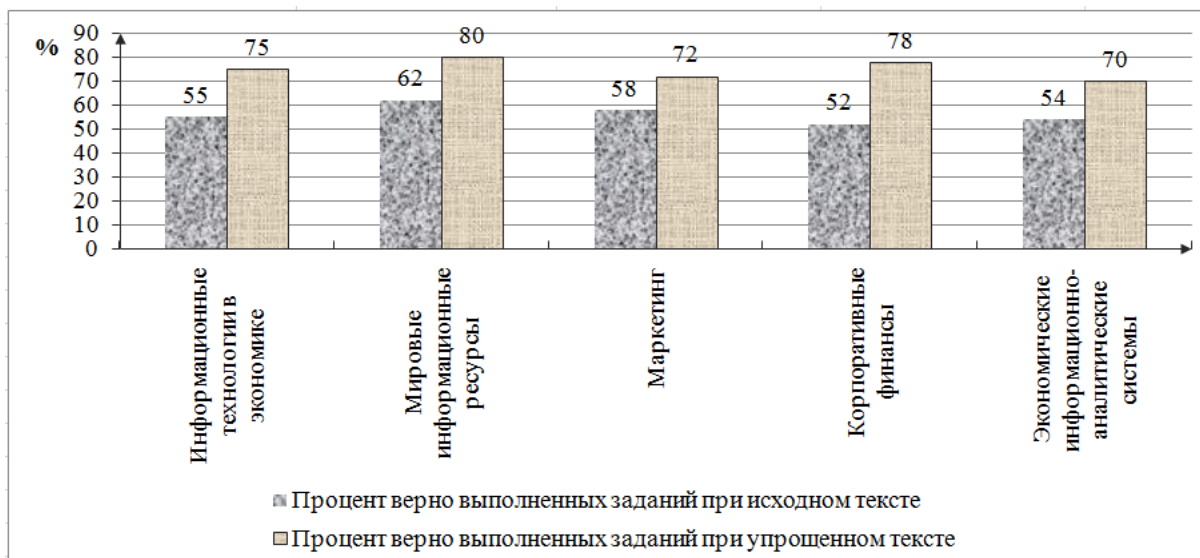
Таблица 2

Результаты программной проверки упрощенных текстов учебных заданий

Учебная дисциплина	Исходный текст	Результат проверки сложности
Информационные технологии в экономике	Требуется оформить документ «Подготовка к выставке» по требованиям. Требования перечислены в таблице ниже. Во второй графе таблицы надо указать самый эффективный порядок выполнения пунктов задания. Порядок выполнения надо указывать числами от 1 до 10. В третьей графе таблицы дать краткое описание инструментов текстового редактора. К ним относятся пункты меню и диалоговые окна	<p>Конец В2. II сертификационный уровень.</p> <p>Уровень текста в системе ACTFL: Advanced Mid.</p> <p>Знаков с пробелами: 379.</p> <p>Предложений: 6.</p> <p>Слов: 50.</p> <p>Уникальных слов: 39.</p> <p>Лексическое разнообразие: 0,78</p>

Учебная дисциплина	Исходный текст	Результат проверки сложности
Мировые информационные ресурсы	<p>Необходимо изучить поисковые возможности информационной правовой системы «КонсультантПлюс». Изучить основные положения документов, в которых определены правовые основы информационной работы в России.</p> <p>Работу выполнить по алгоритму:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Зайти в систему. 2. Ознакомиться с элементами системы и основными режимами работы в системе. Для этого можно использовать справочную систему. 3. Выполнить поисковые запросы в системе согласно индивидуальному варианту задания. Варианты задания представлены в таблице. 4. Результаты поиска оформить в текстовом редакторе. При оформлении учесть, что первый лист есть титульный. Он оформляется по образцу, который представлен ниже. На титульном листе обязательно указать номер своего варианта. На следующих листах отчета надо указать название и реквизиты найденного документа. Привести краткое описание этого документа. 5. Сохранить текстовый файл с результатами поиска под названием Фамилия_Задание 1. 6. Предоставить результаты работы для проверки преподавателю 	<p>Середина В2.</p> <p>II сертификационный уровень.</p> <p>Уровень текста в системе ACTFL: Advanced Mid.</p> <p>Знаков с пробелами: 979.</p> <p>Предложений: 16.</p> <p>Слов: 120.</p> <p>Уникальных слов: 78.</p> <p>Лексическое разнообразие: 0,65</p>

После упрощения текстов иностранные студенты стали лучше ориентироваться в заданиях, полнее и точнее понимать их смысл. Соответственно, повысилась результативность их обучения (рисунок). Теперь иностранным обучающимся для понимания адаптированных текстов заданий потребовалось в среднем на 20 % меньше времени по сравнению с исходными данными. При этом правильность выполнения заданий возросла на 18,8 %.



Процент правильно выполненных иностранными студентами учебных заданий до и после упрощения текстов заданий

Таким образом, для иностранных студентов необходимо упрощать тексты учебных заданий, чтобы обеспечить лучшее их понимание и, как следствие, правильное выполнение. Такой дифференцированный подход к написанию текстов учебных заданий для русскоязычных и иностранных студентов является еще одним эффективным средством улучшения образовательного процесса, повышения его адаптивности и расширения студенческого контингента, в том числе за счет привлечения обучающихся из других стран.

Библиографический список

1. Логачева А.А. Современный русский язык: синтаксис сложного предложения: учебное пособие. Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2021. 144 с.
2. Турдуев К.Т., Суркеева В.Б., Иманкулова У.З. Сложные вопросы морфологии современного русского языка // Вестник Жалал-Абадского государственного университета. 2022. № 3 (52). С. 118–122.
3. Фадеева Т.М. Психологические сложные эпитеты русского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 12 (128). С. 343–348.
4. Чжоу Линьюань. Сложные слова иноязычного происхождения в русском языке // Преподаватель XXI век. 2023. № 4. Ч. 2. С. 510–518. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-510-518.
5. Анализ сложности текста // Текстометр: официальный сайт. URL: <https://textometr.ru/?ysclid=lub9na3uim238846153> (дата обращения: 30.03.2024).

6. Москвитина Т.Н., Баландина И.Д. Обучение студентов пониманию научного и художественного текста на иностранном языке при помощи ключевых слов // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2019. № 3. С. 120–133.

7. Бородулин А.Н., Мутовкина Н.Ю. Особенности обучения иностранных студентов по направлению «Экономика» // Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки: материалы научной конференции, посвященной 100-летию ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2023 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда. Тверь: ТвГТУ, 2023. С. 110–117.

УДК 378:004.9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ИНФОРМАТИКЕ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ

А.Б. Долженко – доцент, кандидат технических наук, заведующий кафедрой общенаучных дисциплин факультета международного академического сотрудничества, ТвГТУ (г. Тверь), dolzhenko_2010@mail.ru

© Долженко А.Б., 2024

Аннотация. В статье рассмотрены вопросы формирования новой дополнительной общеобразовательной рабочей программы по предмету «Информатика». Программа реализована для подготовительного отделения ФМАС и предназначена для трех профилей подготовки: медико-биологической, инженерно-технической и экономической. В программе учтены требования Минобрнауки России 2023 года к планируемым результатам обучения и навыкам практической работы. Сформулированы проблемы, связанные с недостаточным знанием русского языка, и представлены пути их разрешения. Описан опыт применения в учебном процессе интегрированных мультимедийных средств (сочетание текста, графики, анимации и аудиофайлов), доступных информационных технологий и коммуникаций. Представлены способы вовлечения обучаемого в активную языковую среду русского языка для выработки у него устойчивых лексических и грамматических шаблонов, формирования минимального словаря терминов и организации самостоятельной работы иностранных учащихся в условиях дистанционного и очного образования. Определены средства аттестации при итоговой оценке.

Ключевые слова: рабочая программа по информатике, довузовская подготовка, иностранные учащиеся, мультимедийность, языковые проблемы, самостоятельная работа, MS Office, аттестация по итоговой оценке.

WORK PROGRAM IN INFORMATION SCIENCE: TRADITIONS AND INNOVATIONS

A.B. Dolzhenko – Associate Professor, Candidate of Technical Sciences, Head of the Department of General Scientific Disciplines, Faculty of International Academic Cooperation, TvSTU (Tver), dolzhenko_2010@mail.ru

Abstract. The article discusses the issues of forming a new additional general education work program in the subject «Informatics». The program was implemented for the department of the Faculty of International Academic Cooperation and is intended for three profiles of training: medical-biological, engineering-technical and economic. The program takes into account the requirements of the Russian Ministry of Education and Science in 2023 for the planned learning outcomes and practical work skills. The problems associated with insufficient knowledge of the Russian language are formulated and ways to overcome them are presented. The experience of using integrated multimedia tools (a combination of text, graphics, animation and audio files), accessible information technologies and communications in the educational process is shown. Methods are presented to involve the student in the active language environment of the Russian language, capable of developing stable lexical and grammatical patterns, forming a minimum dictionary of terms and organizing independent work of foreign students in distance and full-time education. The means of certification for the final assessment have been determined.

Keywords: work program in computer science, pre-university preparation, foreign students, multimedia, language problems, independent work, MS Office, certification for the final assessment.

В приказе № 998 Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 18 октября 2023 г. «Об утверждении требований к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке» [1] указывается, что прием на обучение в соответствии с требованиями, утвержденными приказом Минобрнауки России от 3 октября 2014 г. № 1304, прекращается с 1 сентября 2024 г.

В новой редакции содержательная часть требований фактически не изменилась, однако в параграфах 6 и 7 записано: «Уровень знаний и умений, которыми должен обладать слушатель в результате освоения дополнительных общеобразовательных предметов, определяются федеральными государственными образовательными организациями самостоятельно». Это обстоятельство дает возможность составителю новых рабочих программ перераспределять весьма ограниченные ресурсы времени (медико-биологический профиль подготовки – 30 часов аудиторных занятий, инженерно-технический профиль – 40 часов, экономический профиль – 50 часов), выделенного для освоения предмета «Информатика». Реализация учебной программы, основанной на требованиях 2014 г., ориентирована на реальную возможность уместить весь объем указанного материала в академические часы, отведенные различным профилям обучения информатике, и подробно описана в работе [2].

За последние пятнадцать лет существенно обновились доступные информационные технологии, что прежде всего относится к широкому распространению современных планшетов и смартфонов – миниатюрных универсальных персональных компьютеров (ПК) с полноценными пользовательскими интерфейсами и развитыми радиоинтерфейсами мобильного телефона. Конечно, смартфон не может полностью заменить ПК, но во многих случаях (например, при самостоятельной работе обучающихся, при выполнении ими контрольных работ по предмету, при организации дистанционного обучения) смартфон оказывается весьма эффективным гаджетом, применение которого должно быть отражено в реализации учебного процесса и, следовательно, в рабочей программе.

Многолетний опыт преподавания информатики на подготовительном отделении (ПО) ФМАС показал, что качество усвоения учебного материала сильно коррелировано с уровнем языковой подготовки обучаемого. Проблемы, связанные с недостаточным знанием иностранными обучающимися русского языка, бедностью лексики, неумением правильно сформулировать (или выразить) свою мысль, накапливаются, словно катящийся снежный ком; субъект не воспринимает устную речь преподавателя, быстро теряет интерес к происходящему и полностью выпадает из активного образовательного процесса. Ситуация значительно усугубляется в процессе последующего обучения в вузах: преподаватели, ориентированные в основном на русскоговорящую аудиторию, невольно создают труднопреодолимый информационный барьер между собой и иностранным студентом, что порождает новые проблемы. Кроме того, принятая в вузах система разделения на лекционные и практические

занятия вынуждает иностранного студента слушать двухчасовые лекции на русском языке, что во многих случаях представляет для него чрезмерно сложную задачу. В итоге это приводит к потере интереса, пропускам лекций и отсутствию коммуникации между лектором и слушателем. Наша первоочередная задача как преподавателей ПО заключается в том, чтобы попытаться с самого начала обучения создать благоприятную эмоциональную среду для вовлечения обучаемого в образовательное пространство и его успешной адаптации, без чего невозможно получение высшего образования.

С учетом вышесказанного планируемыми результатами обучения и навыками, определяющими содержание новой рабочей программы по предмету «Информатика», являются:

- 1) понимание основных задач, решаемых информатикой как современной фундаментальной наукой;
- 2) знание истории развития компьютеров и достижений современной компьютерной технологии;
- 3) понимание архитектуры современных ПК и принципов их работы;
- 4) знание единиц измерения количества информации, носителей информации, файловой структуры хранения информации на носителях;
- 5) умение работать с операционной системой Windows и взаимно совместимыми приложениями MS Office;
- 6) знание приемов работы с программой MS Word для составления, форматирования и редактирования текстов, таблиц и других документов;
- 7) умение создавать тексты на русском языке в соответствии с правилами, принятыми в официальных документах;
- 8) знание методов работы с программой MS Excel для составления электронных таблиц, обработки данных в таблицах, построения графиков и диаграмм;
- 9) знание методов работы с программой MS PowerPoint для составления презентаций;
- 10) умение использовать смартфоны и собственные ПК для выполнения самостоятельных и контрольных работ, в том числе и при дистанционном обучении.

Пять первых пунктов приведенного выше перечня компетенций традиционны. Они присутствуют во всех ранних вариантах рабочих программ, и им должен отводиться сравнительно небольшой ресурс учебного времени, в то время как значительно большее внимание следует уделить отработке навыков создания текстов на русском языке, ибо этот процесс является определяющим в изучении нового языка. Он

вырабатывает устойчивые лексические и грамматические паттерны, благодаря которым в режиме одновременности зрительного восприятия и мышления возникает динамический контент, удерживающий внимание дольше, чем при простом прослушивании малопонятной (в значительной мере) для него речи преподавателя.

В связи с этим представляется важным соотношение создаваемого контента с профилем обучения. В учебно-методическом пособии [3] учебные задания распределены в соответствии с будущей специализацией обучаемого. Для медико-биологического профиля предлагаются такие, например, тексты, как «Биология», «Клетка», «Медицина», «Врач»; обучающиеся по инженерно-техническому и экономическому профилю выполняют соответствующие задания («Математика», «Физика», «Экономика», «Деньги» и др.). Значительное внимание уделено приобретению навыков написания математических формул (справочных алгебраических формул, табличных интегралов, пределов, определителей и матриц), химических символов (элементов и основных соединений) и распространенных химических реакций. Ряд заданий включает знакомство с простыми функциями MS Excel, такими как обработка экспериментальных данных в таблицах, построение графиков и диаграмм. Выполняя соответствующие задания, обучаемый получает первоначальные сведения о будущей профессии и постепенно вырабатывает свой лексический состав терминов. Этот процесс не конкурирует с изучением предметов (математики, физики, химии и др.), а органически дополняет их, осуществляя междисциплинарную связь. После того как сформированы минимальные навыки создания текстов на русском языке, работа в других приложениях MS Office уже не вызывает у обучаемого существенных трудностей.

Конечным результатом обучения (зачетной работой иностранного обучаемого), интегрирующим все этапы занятия информатикой, является создание презентации MS PP, включающей в свой состав образцы созданных ранее текстов, таблиц, рисунков, формул и графиков (здесь реализуется принцип совместимости контента в MS Office). В значительной мере такая презентация относится к самостоятельной работе и наглядно демонстрирует качество и уровень овладения учебным материалом (в том числе и русским языком) в соответствии с рабочей программой. Одновременно с этим у обучаемого отрабатываются навыки импорта и экспорта данных с копированием и вставкой, то есть наборы данных копируются из одного приложения MS Office и вставляются в другое.

В требованиях [1] в явном виде отсутствуют рекомендации об организации самостоятельной работы (СР). Однако это чрезвычайно значимый вопрос, требующий для своего успешного разрешения применения новых методик и технологий. Традиционно СР базируется на использовании учебных пособий: различных учебников, методических указаний, сборников учебных заданий, словарей и т. д. Дополнением к этим документам является интегрированное мультимедийное пособие по информатике. Принципы создания и опыт применения такого пособия в учебном процессе ПО ФМАС представлены в статьях [4, 5]. В период пандемии COVID-19 данное пособие стало основным и достаточно действенным инструментом при проведении дистанционного обучения иностранных учащихся во многих странах мира. В целях повышения эффективности в пособие были дополнительно интегрированы аудиофайлы на русском языке, которые дублировались текстами на русском и английском языках. Кроме того, пособие содержало глоссарий, включающий в себя основные термины и понятия информатики, а также контрольные вопросы. Коммуникация с обучаемыми осуществлялась с помощью e-mail и мессенджеров Viber и WhatsApp; выполненные задания, ответы на контрольные вопросы в произвольной форме (в виде сканов, фото, текстов) присылались на e-mail преподавателя. Затруднение с отсутствием клавиатуры с символами кириллицы решалось с помощью использования виртуальной клавиатуры на сайте russian-keyboards.com.

Данная практика оказалась весьма полезной и при очном режиме обучения. Содержание учебного материала по основным модулям рабочей программы по информатике обучаемые могут просматривать на своих гаджетах в виде презентаций MS PowerPoint и PDF-файлов. Таким образом, рассылаемое мультимедийное пособие позволяет им выполнять запланированный объем СР. При очном обучении успешно применяется интерактивный режим СР, который в учебном процессе реализован в виде отдельных презентаций MS PP, где широко используется графика, анимация и аудиофайлы. Проведение и проверка контрольных работ по информатике, как правило, осуществляется в режиме онлайн во время занятий в компьютерном классе; при этом, в зависимости от содержания работы, выбирается вариант проверки: компьютерный (с использованием сети), рукописный или их сочетание. Весьма полезным дополнением стало использование различного рода переводчиков (аналогов Google Переводчик) при необходимости речевой коммуникации с практически не говорящими на русском языке субъектами.

Итоговые средства аттестации в рабочей программе предмета «Информатика» выбраны в форме зачета без оценки, то есть шкала оценивания по своей сути бинарна: «зачтено»/«не зачтено» (да/нет). В реальном учебном процессе действительная итоговая оценка нахо-

дится в диапазоне между «зачтено», «не зачтено». Кажущееся противоречие между шкалой оценивания и действительной оценкой может быть преодолено только субъективным образом с учетом опыта преподавателя и индивидуальными особенностями субъекта обучения. Учащийся ПО, полностью выполнивший все модули рабочей программы, получает оценку «зачтено». По усмотрению преподавателя обучающемуся с достаточно высоким уровнем знания русского языка и сформированными навыками работы на ПК допускается самостоятельное выполнение некоторых модулей в удаленном режиме. Значение имеет и количество пропусков занятий по неуважительным причинам. Учащийся ПО, не выполнивший большинство модулей и имеющий неудовлетворительные результаты промежуточных аттестаций, получает оценку «не зачтено».

Таким образом, концепция подготовки по предмету «Информатика», заложенная в рабочую программу и последовательно реализуемая в учебном процессе на ПО ФМАС, заключается в вовлечении обучаемого в активную языковую среду русского языка, выработке целесообразных лексических и грамматических шаблонов, ориентируемых на будущую специальность, широкое использовании современных и доступных информационных технологий и средств коммуникации. Затраченные на это усилия в конечном счете увеличивают популярность факультета в ряду аналогичных подготовительных учреждений для иностранных граждан и повышают статус университета в целом, что способствует расширению контингента учащихся в географическом и количественном смысле.

Библиографический список

1. Требования к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке: утв. приказом М-ва науки и высшего образования Рос. Федерации от 18 октября 2023 г. № 998 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://publication.pravo.gov.ru/document/0001202311220006> (дата обращения: 11.05.2024).

2. Долженко А.Б., Матвеев Ю.Н., Короткова О.П. Профессионально ориентированная подготовка по информатике на русском языке: сборник научных трудов, посвященный 40-летию ФМАС ТвГТУ. Тверь: ТвГТУ, 2019. С. 189–194.

3. Долженко А.Б. Сборник учебных заданий по информатике для иностранных учащихся подготовительного отделения: учебно-методическое пособие. Тверь: ТвГТУ, 2019. 24 с.

4. Долженко А.Б., Сварчевская Т.В. Опыт создания интегрированных мультимедийных учебных пособий для иностранных студентов // Системы

качества подготовки выпускников вузов: сборник трудов конференции (Тверь, 30 сентября 2013 г.). Тверь: ТвГТУ, 2014. С. 38–42.

5. Долженко А.Б., Сварчевская Т.В. Мультимедийный курс информатики для иностранных учащихся подготовительного отделения // Повышение качества образования как фактор конкурентоспособности образовательной организации: сборник трудов конференции (Тверь, 29 мая 2015 г.) / отв. ред. В.Б. Петропавловская. Тверь: ТвГТУ, 2015. С. 37–41.

6. Абу-Абед Ф.Н. Достижения и перспективы международной деятельности ТвГТУ по подготовке иностранных специалистов. Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки: материалы научной конференции, посвященной 100-летию ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2023 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда. Тверь: ТвГТУ, 2023. 152 с.

УДК 378.147-054.6:[94+308]

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСТОРИИ И ОБЩЕСТВОЗНАНИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

*Л.А. Болокина – доцент, кандидат исторических наук, доцент
кафедры психологии, истории, философии, ТвГТУ (г. Тверь),
bolokinal@mail.ru*

© Болокина Л.А., 2024

Аннотация. Описаны задачи, которые стоят перед преподавателями курсов истории и обществознания для студентов из других государств. Показана специфика данных дисциплин: своеобразие терминологии, необходимость освоения большого количества новых понятий, ограничения в применении универсальных знаковых систем, существование различий в преподавании истории в разных странах. Рассмотрена возможность использования визуально-образных материалов как средств эффективной передачи информации. Проанализирован образовательный потенциал экскурсий как одной из форм учебной и внеучебной работы, а также различные виды заданий, предлагаемых для выполнения учащимися в рамках изучения обществознания и истории. Затрагивается вопрос об обеспечении иностранных студентов общедоступными учебными пособиями и материалами.

Ключевые слова: иностранные студенты, история, методика преподавания, обществознание, подготовительный факультет.

FEATURES OF TEACHING HISTORY AND SOCIAL STUDIES TO INTERNATIONAL STUDENTS OF PREPARATORY FACULTIES

L.A. Bolokina – Associate Professor, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of the Department of Psychology, History, Philosophy, TvSTU (Tver), bolokinal@mail.ru

Abstract. The article describes the tasks facing teachers of history and social studies courses for students from other countries. The specificity of these disciplines is shown: the originality of terminology, the need to master a large number of new concepts, limitations in the use of universal sign systems, the existence of differences in the teaching of history in different countries. The possibility of using visually imaginative materials as a means of effectively transmitting information is considered. The educational potential of excursions as one of the forms of educational and extracurricular work, as well as various types of tasks proposed for students to complete as part of the study of social studies and history, are analyzed. The issue of providing foreign students with publicly available teaching aids and materials is raised.

Keywords: foreign students, history, teaching methods, social studies, preparatory department.

Курсы истории и обществознания присутствуют в учебных планах для иностранных студентов подготовительных отделений и адресованы прежде всего тем из них, кто планирует поступление на специальности гуманитарной направленности основных факультетов. Освоение курса истории предполагает изучение и осмысление основных фактов и событий российской истории, формирование представлений об основных этапах, причинно-следственных связях, закономерностях, проявившихся в истории России. В рамках знакомства с предметом обществознания складываются базовые представления о социально-экономических, культурных, политико-правовых процессах, происходящих в современном обществе, об эволюции и функционировании основных социальных институтов.

Общими задачами для данных дисциплин являются подготовка к чтению и пониманию научных текстов, формирование умения рассуждать и осуществлять коммуникацию на русском языке, расширение активного лексического запаса. При условии успешного прохождения курсов у учащихся должен сформироваться определенный объем исторических, культурологических, социологических, экономических, правовых и политологических понятий, которыми они более или менее свободно владеют.

Следует отметить, что указанные дисциплины имеют весьма сложный категориально-понятийный аппарат и это обстоятельство серьезно затрудняет восприятие материала. К тому же, в отличие от коллег, проводящих занятия по математике, физике, химии, преподаватель истории и обществознания вряд ли может сказать, что язык его дисциплин интернационален [1, с. 196].

Особенно большое количество специфических терминов и выражений содержит курс истории. При этом для обществознания характерно наличие множества отвлеченных понятий, освоение которых требует развитого абстрактного мышления, умения понимать и самостоятельно устанавливать логические связи, тогда как исторические термины зачастую связаны с различными аспектами повседневной жизни. В итоге иногда случается так, что историческая терминология ключевых разделов воспринимается и запоминается студентами легче, чем, например, философские или правовые категории.

Авторы, имеющие опыт преподавания слушателям подготовительных факультетов, выделяют ряд затруднений, возникающих в процессе обучения истории, в том числе совершенно разный уровень школьной подготовки, разнообразные подходы к преподаванию истории в зарубежных государствах, возможные отличия в отношении к историческим событиям, общим для России и стран, родных для студентов [2, с. 54].

Эти обстоятельства обуславливают необходимость дополнительного внимания преподавателя при раскрытии подобных тем и вопросов, подборе лексики, продумывании логики изложения материала [3, с. 301–302]. Соглашаясь с данным заключением, добавим, что речь может идти не только о событиях общей истории, но и об исторических реалиях тех или иных периодов и стран вообще. Имеет значение также и присущая различным государствам специфика в употреблении речевых конструкций, характерных для языка исторической науки.

Ограниченность возможности использования в преподавании универсального языка формул заставляет преподавателей гуманитарных дисциплин искать иные способы эффективной и быстрой передачи информации. Одним из них является визуализация. По выражению А.Н. Стаценко, картины, рисунки, разного рода иллюстрации – это произведения, понятные всем даже без слов [4, с. 143]. Это действительно так, поэтому объяснение практически любой темы по истории можно сопроводить визуально-образными материалами. Диапазон достаточно широк: от портретов исторических деятелей, изображений сцен конкретных событий до видов архитектурных сооружений, что, кстати, позволяет в определенной мере реализовать междисциплинарные связи и

учитывать профиль последующего университетского обучения. Так, часть студентов в составе групп инженерно-технического профиля, вероятно, с интересом отнесется к рассмотрению особенностей архитектурных решений разных эпох.

В общественном знании подобных возможностей гораздо меньше, однако они существуют. Например, при изучении сюжета о разных формах культуры вполне уместно обращение к иллюстрациям явлений народной, элитарной, массовой культуры. Обсуждение вопросов, связанных с различными формами правления, административно-государственного устройства, системой разделения властей, заметно облегчается при использовании таблиц и схем, благодаря чему информация приобретает наглядность. При объяснении многих тем целесообразно представлять материал в виде простых сравнительных таблиц.

Востребованность в процессе обучения иностранных студентов такого вида учебной деятельности, как экскурсия, подчеркивает А.Б. Гурин. Среди различных типов он выделяет учебную экскурсию [5, с. 134–135]. Очевиден познавательный и образовательный потенциал экскурсий при изучении истории. Должным образом организованная совместная работа преподавателя, выступающего в роли экскурсовода, и студентов-экскурсантов способствует повышению интереса к истории России в целом, а также к прошлому конкретных российских городов через знакомство с памятниками архитектуры, предметами музейных экспозиций. Возможно, таким практическим путем учащиеся быстрее освоят термин «достопримечательности», – слово, сама попытка самостоятельно произнести которое впервые неизменно вызывает улыбки в аудитории.

На занятиях после проведенной экскурсии преподаватель может предложить задание в виде составления краткого рассказа о впечатлениях от увиденного, которые получили участники. Элементы рефлексии в форме беседы, диалогов между педагогом и студентом или между учащимися, дополненные сведениями о достопримечательностях родных стран обучающихся, развивают способность выражать свои мысли, рассуждать на русском языке, формируют навык коммуникации внутри учебной группы. Обычно в ходе такого общения в группе устанавливается доброжелательная атмосфера. В целях совершенствования письменной речи учащихся можно также предложить им написать краткое резюме о своих впечатлениях.

Изучение курса общественно-научного открывает широкий простор для самостоятельной работы студентов, которая заключается в составлении небольших рассказов, включающих информацию о самом учащемся или о различных аспектах жизни в его родной стране. Ряд тем, например

взаимодействие общества и природы, социальные статусы, социальные группы, социальная мобильность, образование, формы государственного устройства, можно успешно дополнять и сочетать с такой работой. Выполнение подобных заданий стимулирует к поиску и запоминанию новых слов и выражений, освоению и грамотному использованию речевых конструкций, характерных для обществознания, но редко встречающихся в повседневной речи.

Добавим, что эти задания иногда позволяют существенно дополнить знания студента о его родной стране. Опыт показывает, что часть обучающихся имеет не слишком ясное представление, к примеру, об устройстве государственной власти в стране, из которой они прибыли. Конструктивный разговор на эти темы естественным образом помогает закрепить навыки устной речи.

В заключение отметим, что актуальным остается вопрос наличия и доступности учебных пособий по обществознанию и истории. Уточним при этом, что речь идет не только о студентах подготовительных факультетов, но и студентах, получающих университетское образование. Современные учебники по истории для вузов бывают буквально перегружены сложной терминологией, своеобразными выражениями. Не будет преувеличением сказать, что иностранные учащиеся порой пробиваются через их материалы, как сквозь дебри.

Стоит добавить, что и российские студенты иногда испытывают затруднения при анализе текстов из учебной литературы, несмотря на то что они на протяжении школьного обучения много часов потратили на знакомство с исторической наукой и должны неплохо владеть терминологией.

Кто-то может возразить, что сегодня во многих вузах уже написаны учебные пособия с доходчивыми и в то же время живыми, интересными текстами, предназначенными именно для иностранных студентов, а наличие интернета обеспечивает их доступность. Однако следует учитывать тот факт, что не все учащиеся могут ежедневно пользоваться устройствами с удобным экраном, а значит, для них более комфортно обучение по печатным материалам, которые, однако, далеко не всегда имеются в университетских библиотеках. Таким образом, проблема обеспечения качественными и доступными учебными пособиями в полной мере еще не решена.

Библиографический список

1. Гусев А.Ф., Измайлов В.В., Новоселова М.В. Типичные проблемы и их возможные решения в преподавании физики иностранным студентам // Подготовка иностранных специалистов в российском вузе: достижения, проблемы, перспективы развития: сборник научных трудов, посвященный

40-летию факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ (Тверь, 14–15 июня 2019 г.). Тверь: ТвГТУ, 2019. С. 194–201.

2. Михайлова И.В. Специфика преподавания истории России иностранным студентам в техническом вузе // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2018. № 3. С. 53–55.

3. Войтович А.В. Специфика преподавания истории России и страноведения иностранным студентам // Уровневая подготовка специалистов: государственные и международные стандарты инженерного образования: сборник трудов научно-методической конференции. Томск: НИ ТПУ, 2013. С. 301–302.

4. Гурин А.Б. Лингвокультурологическая работа и учебная экскурсия как один из приемов ее реализации в группах иностранцев, изучающих русский язык // Подготовка иностранных специалистов в российском вузе: достижения, проблемы, перспективы развития: сборник научных трудов, посвященный 40-летию факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ (Тверь, 14–15 июня 2019 г.). Тверь: ТвГТУ, 2019. С. 132–137.

5. Стаценко А.Н. Использование произведений изобразительного искусства на занятиях РКИ: через развитие речи к пониманию иной культуры // Подготовка иностранных специалистов в российском вузе: достижения, проблемы, перспективы развития: сборник научных трудов, посвященный 40-летию факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ (Тверь, 14–15 июня 2019 г.) Тверь: ТвГТУ, 2019. С. 142–146.

УДК 81.25(470)

ПЕРСПЕКТИВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ДЕЛА В РОССИИ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Н.А. Стадильская – профессор кафедры теории и практики перевода, доктор филологических наук, ПГУ (г. Пятигорск), stadul@mail.ru

© Стадильская Н.А., 2024

Аннотация. Предпринята попытка позитивной оценки современной переводческой действительности в России. Показана степень развития переводческого бизнеса в стране, выявлены существующие риски

в виде развивающегося искусственного интеллекта. Очерчена сфера работы человека-переводчика. Представлен авторский перечень наиболее перспективных областей для будущих переводчиков с указанием основных предъявляемых профессиональных требований. Исследование показало, что, несмотря на существующую угрозу профессии со стороны искусственного интеллекта, остается весьма обширная площадь для реализации профессионального потенциала действующих и будущих специалистов в сфере перевода.

Ключевые слова: переводчик, перспективы перевода, искусственный интеллект, профессиональные требования к переводчику.

THE PROSPECTS OF THE TRANSLATION BUSINESS IN RUSSIA IN THE CONTEXT OF MODERN REALITY

N.A. Stadulskaya – Professor of the Department of Theory and Practice of Translation, Doctor of Philology, PSU (Pyatigorsk), tadul@mail.ru

Abstract. This article attempts to assess positively the modern translation reality in Russia. We show the degree of development of the translation industry in the country, point out the existing risks in the form of developing artificial intelligence, and outline the scope of work for a human translator. The paper presents the author's list of the most promising areas for future translators, indicating the main professional requirements. The study showed that, despite the existing threat to the profession from artificial intelligence, there remains a very large area for the realization of the professional potential of current and future specialists in the field of translation.

Keywords: translator, translation prospects, artificial intelligence, professional requirements for a translator.

В современных реалиях перспективы подготовки переводчиков весьма обширны и разнообразны. Развитие международных коммуникаций, глобализация бизнеса, культурный обмен и туризм создают все большую потребность в качественных специалистах-медиаторах.

Несмотря на то, что подготовка переводчиков в настоящее время носит повсеместный характер (их готовят как в специализированных вузах, так и в институтах дополнительного профессионального образования), на наш взгляд, потребность в них будет всегда. В отличие от «количественной опасности» переводчики в настоящее время все чаще сталкиваются с «качественным» вызовом. Речь в данном случае идет о нейросетях.

Сравнение переводчика и нейросети по их эффективности в переводе текста зависит от конкретных условий и требований задачи. В целом нейросети, например модели глубокого обучения, показывают отличные результаты в машинном переводе и способны обучаться на больших объемах данных для улучшения качества перевода.

Нейросети имеют потенциал для того чтобы превзойти традиционные методы перевода, такие как статистические модели и правила, благодаря своей способности к обучению на больших данных и выявлению сложных зависимостей в тексте. Однако достижение высокого качества перевода требует большого объема данных для обучения и тщательной настройки параметров модели.

При выполнении этих условий нейросети обещают перспективы победы над традиционными методами перевода благодаря своей способности к обучению и автоматическому извлечению признаков из текста. При этом необходимо учитывать, что успешность нейросетей в переводе зависит от качества данных, архитектуры модели и методов обучения. Именно поэтому в современных условиях развития общества и техники еще рано делать сколько-нибудь точные прогнозы и заранее сдавать свои переводческие позиции.

Сфера деятельности переводчиков настолько широка, что искусственному интеллекту не удастся полностью захватить эту область человеческой профессиональной деятельности. Более того, искусственный интеллект может быть очень полезным помощником для переводчика. Он способен ускорить процесс перевода, предлагая варианты и анализируя контекст. Кроме того, искусственный интеллект может помочь переводчику справиться с большим объемом информации и выполнить задачу более эффективно, а также автоматически переводить тексты на другие языки, что расширяет его возможности и улучшает качество работы.

Есть и такие сферы, где необходимы «белковый» перевод, или, другими словами, живое присутствие переводчика. Так, например, одной из перспектив является работа в сфере деятельности международных организаций, что предполагает хорошее знание нескольких иностранных языков и способность точно и быстро переводить различные документы и устные выступления.

Подготовка переводчиков для работы, например, в Организации Объединенных Наций (ООН) всегда остается актуальной и требует специальной подготовки и квалификации. Перечислим несколько шагов, которые определяются как ключевые в подготовке переводчика-международника:

1. Обучение языкам. Организация Объединенных Наций официально признает шесть рабочих языков: английский, французский, испанский,

арабский, китайский и русский. Переводчики, специализирующиеся на работе в ООН, должны иметь отличное знание как минимум двух из этих языков, включая английский в большинстве случаев. Поэтому важно не только освоить язык, но и получить хорошую практику в переводе и интерпретации.

2. Высшее образование. Получение ученой степени в области перевода или лингвистики может значительно повысить ваши шансы на работу в ООН. Важно выбрать программу обучения, которая предоставляет должный уровень знаний и практического опыта в области перевода и интерпретации.

3. Специализированная подготовка. Организация Объединенных Наций проводит специальные экзамены, чтобы оценить квалификацию переводчиков для работы в организации. Экзамены могут включать письменный и устный перевод, а также последовательный, шепотаж, синхронный и перевод с листа. Многие переводчики проходят курсы подготовки к таким экзаменам, которые помогают им освоить необходимые навыки и стратегии.

4. Профессиональная практика. Чтобы улучшить свои переводческие навыки и приобрести опыт работы в ООН, полезно пройти профессиональную практику в организации или стажировку у опытного переводчика. Это даст возможность понять переводческие задачи и требования, предъявляемые в ООН, а также научит работать в стрессовых условиях и соблюдать профессиональные стандарты.

5. Сертификация. Получение сертификата отходит на второй план при устройстве на работу в ООН, однако такая сертификация может повысить шансы на получение работы и расширить профессиональные возможности.

Подготовка переводчиков для работы в ООН требует времени, труда и преданности. Однако благодаря соответствующей подготовке можно достичь своей цели и стать частью этой важной организации.

Еще одна перспектива связана с работой в сфере бизнеса. Компании, осуществляющие экспорт и импорт товаров, нуждаются в переводчиках для ведения переговоров, подготовки контрактов и перевода деловой переписки. Кроме того, с ростом электронной коммерции и увеличением числа онлайн-рынков увеличивается потребность в переводах для сайтов и маркетинговых материалов.

Культурный обмен и туризм также создают множество возможностей для переводчиков. В гостиничном бизнесе и на туристических экскурсиях требуются переводчики, способные общаться с иностранными гостями и обеспечить им комфортное пребывание.

Переводчики могут найти работу и в сфере массовых коммуникаций, таких как телевидение и радио. Они могут переводить программы и интервью на иностранных языках, а также создавать субтитры для фильмов и сериалов.

Профессия переводчика становится все более востребованной с развитием интернет-технологий. Многих привлекает возможность работать удаленно и на фрилансе.

Сообщественный переводчик (community interpreter) – это специалист, который предоставляет устные переводы для лиц, не владеющих языком местного населения или использованным в определенном сообществе, в различных общественных и социальных ситуациях. Такие специалисты могут работать в медицинских учреждениях, правоохранительных органах, школах, социальных службах и других учреждениях, где требуется общение на разных языках. Их задачей является обеспечение понимания и эффективной коммуникации между различными культурными группами и сообществами.

К общественному переводчику предъявляются следующие профессиональные требования:

1. Владение двумя языками: community interpreter должен свободно владеть языками сообщества, с которым он работает, а также языком клиента. Это важно для точной передачи информации и устранения языковых и культурных барьеров.

2. Знание профессиональной этики: community interpreter должен соблюдать принципы конфиденциальности, неприкосновенности и профессиональности. Он должен быть ответственным и уметь справляться с эмоционально сложными ситуациями.

3. Знание культуры и обычаев: важно, чтобы переводчик был знаком с культурой и обычаями сообщества во избежание недоразумений и конфликтных ситуаций.

4. Коммуникативные навыки: переводчик должен обладать отличными навыками устной и письменной речи (это касается обоих языков). Он должен четко, ясно и точно передавать информацию.

5. Понимание специфической тематики: community interpreter может сталкиваться с различными темами, поэтому важно хорошее понимание специфической терминологии и профессионального сленга.

6. Гибкость и адаптивность: переводчик должен быть готов к различным ситуациям и способен быстро адаптироваться к новой среде или условиям.

7. Профессиональное развитие: переводчик должен стремиться к профессиональному развитию и постоянному совершенствованию своих навыков благодаря получению дополнительного образования, участию в профессиональных ассоциациях и тренингах.

8. Технические навыки: community interpreter может использовать различные технические средства для улучшения коммуникации, такие как переводческие программы, глоссарии и т. д. Поэтому важно иметь базовые навыки работы с компьютером и программным обеспечением.

Эти требования помогут переводчику выполнять свою работу профессионально и эффективно, удовлетворяя потребности сообщества и клиентов.

В целом перспективы подготовки переводчиков в современных реалиях очень обширны. Важно иметь хорошее знание иностранного языка, способность быстро и точно переводить тексты и умение адаптироваться к различным тематикам и стилям.

Востребованность профессии тифлосурдопереводчика зависит от региона и потребностей людей с нарушениями зрения. В тех странах, где существует законодательное обеспечение прав людей с нарушениями зрения, а также имеются образовательные программы и ресурсы для обучения таких специалистов, спрос на них достаточно высок.

Аудиовизуальный переводчик – это специалист, который осуществляет перевод и озвучивание аудио- и видеоматериалов, таких как фильмы, сериалы, рекламные ролики, презентации и другие, и настраивает синхронизацию перевода с оригинальным материалом.

Работа аудиовизуального переводчика требует не только отличного знания иностранного языка и культуры, но и хорошего слуха, голоса и наличия актерских навыков. Он должен точно передавать содержание, настроение, интонации и голосовые характеристики оригинальных героев, чтобы перевод звучал естественно и легко воспринимался зрителями.

В деятельность аудиовизуального переводчика может также включаться редактирование субтитров, добавление необходимой информации (названий городов, улиц и т. д.), а также работа со звуковыми эффектами и музыкальным сопровождением. Аудиовизуальные переводчики могут заниматься локализацией видеоигр, созданием озвучки для анимационных фильмов и сериалов, работать на радио или телевидении.

В современном мире спрос на аудиовизуальных переводчиков растет, так как все больше людей хочет смотреть и слушать контент на своем родном языке. Эта профессия требует от специалиста гибкости, быстроты реакции, творческого мышления и хороших навыков работы с аудио- и видеопрограммами.

Работа переводчика в сфере массовых коммуникаций имеет свои особенности. К ним относятся:

1. Скорость. В сфере массовых коммуникаций сроки выполнения перевода обычно очень сжаты. Переводчику может потребоваться перевести большой объем текста за очень ограниченное время.

2. Точность. Важно сохранять все нюансы оригинала при переводе массовых коммуникаций, так как любое искажение информации может повлечь за собой неправильное понимание сообщения получателем.

3. Адаптация к аудитории. В сфере массовых коммуникаций переводчику необходимо уметь адаптировать перевод к целевой аудитории. Это может включать использование различных стилей и жанров, а также учет культурных особенностей страны, на которую направлен перевод.

4. Мультилингвизм. Переводчик в сфере массовых коммуникаций должен обладать хорошим знанием нескольких языков, так как это часто требуется в их профессиональной деятельности.

5. Использование современных средств коммуникации. Переводчику важно быть в курсе последних технологий и использовать специализированные программы и инструменты, которые помогут ускорить процесс перевода и облегчить задачу.

6. Работа в команде. В сфере массовых коммуникаций часто приходится сотрудничать с другими переводчиками, а также с редакторами и маркетологами. Важными качествами здесь являются умения эффективно работать в команде и принимать быстрые решения.

В целом работа переводчика в сфере массовых коммуникаций требует высокой профессиональной подготовки, скорости реакции и умения адаптировать перевод к различным аудиториям.

Переводчиков нередко задействуют в составлении субтитров для видеоматериала. В этом случае к основным профессиональным переводческим задачам относятся:

1. Перевод текста: переводчик должен быть в состоянии точно и грамотно перевести оригинальный текст на другой язык. Важно сохранить смысл, контекст и стиль оригинала, а также адаптировать перевод для просмотра в видеоформате.

2. Создание субтитров: переводчик должен уметь создавать субтитры, включая правильное форматирование, использование временных меток, расположение и время отображения субтитров на экране и другие технические аспекты.

3. Синхронизация субтитров: переводчик должен точно синхронизировать субтитры с видеоматериалом, чтобы они появлялись и исчезали в нужное время, соответствовали произнесенному тексту и видеоряду.

4. Редактирование и корректура: переводчик должен внимательно проверить и исправить созданные субтитры, убедившись, что они не содержат грамматических, пунктуационных или стилистических ошибок и соответствуют стандартам качества.

5. Соблюдение требований клиента: переводчик должен выполнять и учитывать предпочтения клиента в отношении специальных терминов, стиля перевода, формата файла и др.

6. Контроль качества и отзывы: переводчик может также участвовать в контроле качества, получая обратную связь от клиента или проверяя свою работу для исправления возможных ошибок и недочетов.

7. Соблюдение сроков: переводчик должен работать в рамках установленных сроков, чтобы не нарушить график производства и использования видеоматериала.

В целом работа переводчика – составителя субтитров для видеоматериала требует знания языков, навыков перевода, технической грамотности и внимательности. Это интересная и увлекательная работа для тех, кто интересуется переводом и видеопроизводством.

В переводческой деятельности России можно выделить несколько важных тенденций:

1. Развитие передовых технологий. С появлением компьютерных программ и онлайн-инструментов для перевода и обработки текстов переводчики все больше используют их в своей работе. Это позволяет ускорить процесс и повысить эффективность перевода.

2. Рост спроса на специализированных переводчиков. В связи с развитием различных отраслей экономики и науки возрос спрос на переводчиков, специализирующихся в конкретных областях знания, таких как медицина, право, информационные технологии и др. Это требует от переводчиков постоянного обновления своих знаний и навыков.

3. Увеличение количества переводов на азиатские языки. Развитие торгово-экономических связей России с азиатскими странами, в том числе Китаем, Южной Кореей и Японией, привело к повышению потребности в переводах на азиатские языки и с этих языков на русский. Это создает новые возможности для переводчиков, владеющих языками региона.

4. Рост интереса к локализации. Развитие международной торговли и компаний, расширяющих свою деятельность за пределами России, обуславливает рост потребности в локализации, то есть адаптации продуктов и услуг к языку и культуре конкретных стран, что создает дополнительные возможности для переводчиков, специализирующихся на локализации.

5. Возрастание роли перевода в сфере политики и международных отношений. Россия активно участвует в международных форумах, что требует большого количества переводов с иностранных языков на русский

и наоборот. Кроме того, с ростом международной миграции и развитием транснациональных организаций увеличивается потребность в переводах документов и информации в сфере политики и международных отношений.

Таким образом, переводческая деятельность в России продолжает развиваться, а новые тенденции отражают современные вызовы и потребности в международном обмене информацией и коммуникации.

Библиографический список

1. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. 208 с.
2. Robinson D. Translation and taboo. Baltimore; L.: The Johns Hopkins univ. press, 1996. 506 p.
3. Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. L.: Routledge, 1995. 564 p.

УДК 81'25:811.111

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКАХ СМИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К.Л. Розова – кандидат филологических наук, доцент кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики филологического факультета, ТвГУ (г. Тверь), Rozova.KL@tversu.ru

Е.А. Жителева – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка предвузовской подготовки, ТвГУ (г. Тверь), ekaterinayaslav@mail.ru

© Розова К.Л., Жителева Е.А., 2024

Аннотация. В статье рассмотрены основные значения инфинитива как одной из неличных форм глагола (вербоида) в русском и английском языках применительно к нюансам его перевода в заголовках англоязычных средств массовой информации на русский язык. На примерах реальных газетных заголовков как печатных, так и цифровых изданий англоязычной прессы демонстрируются возможные трудности интерпретации инфинитива в специальных текстах (в нашем случае – в заголовках статей) и варианты решения проблемы выбора наиболее адекватной грамматической формы русскоязычного глагола на основе лексических и грамматических маркеров англоязычного текста.

Ключевые слова: заголовок, перевод, инфинитив, вербоид, грамматическая форма, маркер, дистрибуция, контекст.

SOME PROBLEMS OF THE ENGLISH MASS MEDIA HEAD-INGS INFINITIVE INTERPRETATION INTO RUSSIAN

K.L. Rozova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Fundamental and Applied Linguistics of the Faculty of Philology, TvSU (Tver), Rozova.KL@tversu.ru

E.A. Zhiteleva – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of the Russian Language of Pre-university Training, TvSTU (Tver), ekaterinayaslav@mail.ru

Abstract. The article examines the main meanings of the Russian and English infinitive as a non-finite verb form (verboid) applied to the nuances of its understanding in the English-language mass media headlines into Russian. Using some real-life newspaper heading examples from both printed and digital English-language press, possible problems of the infinitive interpreting in special texts (in this case – article headings) and solutions to the problem of choosing the most adequate grammatical form of the Russian-language verb are demonstrated basing on some lexical and grammatical markers of the English-language text.

Keywords: heading, interpretation, infinitive, verboid, grammar form, marker, distribution, context.

Перевод любого заголовка, будь то название фильма или статьи, представляет собой особую задачу для специалиста. В некоторых случаях определенную роль играет цензура и политика государства. К примеру, американский фильм “Some Like It Hot” (в дословном переводе «Некоторые любят погорячее») с 60-х годов прошлого века известен нам под названием «В джазе только девушки». Несколько иная ситуация сложилась с сериалом «Остаться в живых», в оригинале “Lost” (дословно «Пропавшие» / «Потерянные»). Как пояснила в одном из своих интервью руководитель отдела спецпроектов дирекции кинопоказов «Первого канала» Лаура Шагинян, изменить название было решено, во-первых, из-за желания руководства канала связать его с реалити-шоу «Последний герой», а во-вторых, для того чтобы придать позитив и оставить зрителям надежду на счастливый исход. Производители сериала согласились с таким предложением, а другие российские телеканалы стали использовать уже «раскрученное» его название.

Цель новостных заголовков печатных СМИ мало чем отличается от названий художественных произведений: их главная задача – привлечь внимание читателя, заинтересовать и заинтриговать его, задача проинформировать о сути материала отходит при этом на второй план.

Технические возможности печати позволяют оформить текст любой сложности, но экономические расчеты и трудозатраты предполагают определенные требования как к объему самого газетного текста, так и длине заголовка. Основное требование – «телеграфный стиль», то есть максимальная краткость изложения мысли с опусканием второстепенных или незначительных деталей текста. В результате перевод иноязычного заголовка иногда превращается в своего рода головоломку, при составлении которой необходимо просчитать синтаксические функции элементов текста, чтобы адекватно передать заложенную автором семантику специфических представителей грамматики (например, герундия или инфинитива), выявить тип связи между именными компонентами фразы или атрибутивную нагрузку существительного и т. п.

Современные цифровые технологии позволяют анонсировать новостную информацию заголовком любой длины и объема, поскольку технические возможности интернета не ограничивают автора статьи в формулировке ее названия, что прекрасно видно на примерах заголовков журналов и газет в формате онлайн. Тем не менее функционал английского инфинитива как одной из неличных форм глагола остается прежним и по-прежнему вызывает ряд трудностей при переводе его на русский язык.

В отличие от типичного глагола абсолютно все вербоиды в разных языках мира совмещают в себе грамматические признаки глагола и другой части речи: существительного (например, от инфинитива «читать» – герундий «чтение» и другие отглагольные существительные типа «читка», «читатель»), прилагательного (например, «читальный» или причастия «читающий», «прочитанный»), наречия (деепричастие «читая»). При этом они самостоятельно выполняют все синтаксические функции, кроме собственно предикативной: могут использоваться в роли дополнения, определения, обстоятельства, а также участвовать в образовании аналитических форм глагола, например:

Я буду читать / Книга была прочитана. – I will read / The book was read.

К вербоидам, сочетающим в себе признаки глагола и существительного, прежде всего относятся инфинитивы русского, английского и многих других языков, а также функционально близкие им неличные формы: супин в латыни и старославянском, герундий в английском и латыни, масдар в арабском и т. д. Чаще всего это

исторически застывшая падежная форма отглагольного существительного, втянутая обратно в систему глагола в процессе развития языка [1]. Все они говорят о действии и так или иначе его описывают, но без формальной привязки к конкретному исполнителю. При этом чаще всего у подобных форм, помимо вновь обретенных именных параметров типа падежа или рода, сохраняются некоторые категории глагола (времени или залога), но только не категория лица. Например, в русском языке инфинитив не указывает на время или число, для него вариативны только категория вида (решить – решать) и залога (читать – быть прочитанным); в английском языке инфинитив вариативен как по залогу, так и по времени (to decide – to be decided – to have decided – to have been deciding, to have been decided). В то же время в отглагольном существительном русского языка (аналоге английского герундия) прекрасно раскрывается падежная парадигма: чтение книги (родительный падеж), любовь к детям (дательный падеж с предлогом). Поэтому инфинитив, в отличие от того же герундия, признается вербоидом, грамматически гораздо более близким к глаголу, чем к существительному.

У всех вербоидов, помимо грамматических признаков глагола, также наблюдается и характерная для глаголов синтаксическая связь с другими элементами предложения. Для понимания синтаксической функции вербоида в конкретном тексте необходимо применять принцип аналогии. Так, при переходных глаголах используется прямое дополнение (например, во фразе «Я люблю собак» глагол «люблю» – переходный, и существительное является прямым дополнением к нему), поэтому инфинитив «читать» при данном глаголе также будет функционировать в качестве прямого дополнения. Однако поскольку глагол «читать» тоже переходный, при его вербоидах как в русском, так и в английском языках в свою очередь могут быть прямые дополнения: например, «читающий книги», «читая книги» – reading books, «читать книги» – to read books.

При переводе с английского языка на русский специальных текстов типа заголовков в СМИ необходимо принимать во внимание все вышеперечисленные особенности инфинитива. Следует учитывать, что типовой разбор предложения не всегда позволяет грамотно интерпретировать английский инфинитив, хотя технически начинать предварительный переводческий анализ текста необходимо именно с традиционного поиска предиката и зависимых от него компонентов типа субъекта и дополнений.

Классические методики вербоцентрического подхода к организации текста и его переводу рекомендуют прежде всего определить дистрибуцию инфинитива в высказывании, рассмотрев облигаторные и факультативные валентности предиката. Конечно, нередко встречаются стандартные варианты использования инфинитива в качестве элемента составного глагольного сказуемого, но они никак не осложняют задачу переводчика, например:

Middleton family's party company can't afford to pay £2.6m in debts – Компания по организации вечеринок семьи Миддлтонов не может позволить себе заплатить 2,6 миллиона фунтов стерлингов по долгам;

Smoke from Canadian wildfires continues to drift south, covering cities in a yellow-brown haze – Дым от лесных пожаров в Канаде продолжает смещаться на юг, накрывая города желто-коричневой дымкой;

How much extra homeowners could pay if rates rise again? – Сколько могут дополнительно заплатить домовладельцы, если ставки снова повысятся?

Во многих ситуациях инфинитив выступает в роли прямого дополнения глагола, что также не вызывает проблем для перевода, например:

Flights delayed and millions told to stay indoors as smoke from Canadian wildfires engulfs US east coast – Отложены рейсы, и миллионам (людей) было сказано оставаться дома, поскольку дым от лесных пожаров в Канаде охватил восточное побережье США.

Помимо перечисленных выше, весьма популярной функцией инфинитива в английском языке, стандартно рассматриваемой грамматиками, признается целеобозначение, или обстоятельства цели. Выявляется она также в результате анализа предиката: если ни одно из его значений не предполагает использование инфинитива, то данный вербоид в тексте следует рассматривать в качестве обстоятельства цели, например:

Migrants are taking perilous journeys on trains from Mexico to enter the United State – Мигранты совершают опасные поездки на поездах из Мексики, чтобы попасть в Соединенные Штаты.

Проблемы интерпретации вербоида в заголовках начинаются в том случае, если ни один из вышеперечисленных приемов не позволяет выявить его функцию в тексте, поскольку предикат опущен, например:

“UK banks to reimburse fraud victims under new rules”, “The cheapest lawn mowers to buy and run this summer”, “Shell to sell its household energy supply unit”, “First time crypto investors to be offered ‘cooling-off’ period under new rules”.

В подобных ситуациях рекомендуется для начала попробовать логически восстановить отсутствующий предикат. Как правило, во всех языках мира, особенно в настоящем времени русского языка, это наиболее универсальный и в то же время уникальный глагол «быть/существовать» [4]. Ярким примером тому может служить классическая цитата из А.А. Блока: «Ночь. Улица. Фонарь. Аптека». В германских языках типа английского или немецкого столь вольное обращение с глаголами не приветствуется, хотя и допустимо в разговорной речи или таком стилистическом приеме, как эллипсис, например:

(Are you) Married? – (Вы) Женаты?

(It is) A sunny midsummer day. – Солнечный день в разгар лета.

В стандартных случаях “to be” выпадает вместе с субъектом высказывания, что существенно облегчает его логическую реконструкцию [2]. В заголовке “First-time crypto investors to be offered 'cooling-off' period under new rules” глагол “to be” уже вербализован в форме инфинитива, но в качестве делексикализованного модального предиката он также вполне возможен: «По новым правилам тем, кто впервые инвестирует в криптовалюту, *нужно предложить / должен быть* предложен период «охлаждения». Аналогичная ситуация возможна и при переводе заголовка “The most expensive dog and cat breeds to insure” – «Наиболее дорогие породы собак и кошек надо страховать».

Однако в большинстве случаев опущения предиката в заголовке предлагается переводить инфинитив на русский язык настоящим или будущим временем глагола либо вообще не использовать предикат. Так, английский вариант “... to be offered...” можно передать русскими формами «предлагается / будет предложено».

Логико-семантическое согласование элементов грамматической основы заголовка (то есть потенциальная возможность выполнения данного действия данным исполнителем), одним из которых является инфинитив как представитель глагольной части сказуемого, предполагает формализацию английского синтаксиса соответствующими средствами русского языка, а именно – грамматическое согласование подлежащего и сказуемого по лицу и числу, например: “Shell to sell its household energy supply unit” – «Шелл *продает / будет продавать* свои бытовые энергоблоки».

Иногда маркером семантики будущего времени служит рас-согласованность формального субъекта фразы и активного залога вербоида, как например, в грамматической основе “...breeds to insure...”: по логике высказывания инфинитив должен стоять в форме пассивного залога с учетом того, что собаки и кошки никого не страхуют.

Следовательно, в первую очередь нужно попробовать перевести инфинитив формой будущего времени «(их) будут страховать». Форма будущего времени для использования в переводе недопустима лишь в том случае, если в тексте говорится о происходящем или уже произошедшем действии. В этом случае необходимо скорректировать время глагола в русскоязычном переводе [3]. Именно в выборе максимально адекватной формулировки и заключается основная проблема перевода инфинитива в английском заголовке СМИ.

Для выбора окончательного варианта следует, во-первых, ориентироваться на контекст самого заголовка, в котором могут упоминаться временные рамки действия, что значительно облегчает решение проблемы. Например, в высказывании “The cheapest lawn mowers to buy and run this summer” обстоятельство времени “this summer” предполагает потенциальность события, которое произойдет, скорее всего, в ближайшем будущем («этим летом / будущим летом»). Выражения типа “under new rules” также несут в себе скрытую семантику новизны, некоей возможности развития сюжета, что в свою очередь требует соответствующего (будущего) времени глагола. И естественно, что при переводе любого заголовка (будь то газетный, научный, телевизионный и т. п.) последнее слово остается за самим текстом, который и определяет выбор оптимального варианта перевода (в том числе инфинитива).

Библиографический список

1. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учебник для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 272 с.
2. Розова К.Л. Бытийные предложения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. 1997. 124 с.
3. Жителева Е.А. Коммуникативный потенциал диалоговых технологий на уроках по РКИ // Современные тенденции и инновации в обучении иностранных граждан в вузе и на этапе довузовской подготовки: материалы научной конференции, посвященной 100-летию ТвГТУ (Тверь, 25 апреля 2023 г.) / под ред. Ф.Н. Абу-Абеда. Тверь: ТвГТУ, 2023. С. 63–67.
4. Жителева Е.А. Изучаем русские глаголы движения: учебное пособие по русскому языку для иностранных обучающихся (базовый уровень). Тверь: ТвГТУ, 2023. 80 с.

**ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
РУССКИХ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНОГО ТЕКСТА “EDUCATION IN RUSSIA”)**

*Кострова И.С. – кандидат филологических наук, доцент, доцент
ТвГТУ (г. Тверь), irina_eng@mail.ru*

© Кострова И.С., 2024

Аннотация. При чтении учебных текстов на английском языке у студентов-первокурсников неязыкового вуза возникают затруднения, связанные, как это ни странно, с определением и пониманием русских культурных реалий и, соответственно, с наименованием их по-русски, то есть с переводом их обратно с английского на русский язык. В статье предлагается практический комментарий к подобным «темным» местам текста: перевод дословный, обычно выполняемый студентами; краткий анализ реалии, обнаруживающий неадекватность дословного перевода; определение способа передачи реалии на английском языке; рекомендуемый перевод, а также литература для самостоятельного изучения студентами с целью углубления знаний о рассматриваемой реалии и расширения кругозора в целом.

Ключевые слова: иностранный (английский) язык в неязыковом вузе, национально-специфические реалии, перевод, ошибки при переводе.

**RUSSIAN CULTURAL REALIA IN THE INVERSE TRANSLATION
FROM THE ENGLISH LANGUAGE
(ON THE BASIS OF THE CLASS TEXT *EDUCATION IN RUSSIA*)**

*Kostrova I.S. – Candidate of Philological Sciences, Docent, Associate
Professor of TvSTU (Tver), irina_eng@mail.ru*

Abstract. When reading class texts in English, first year students of a non-language higher school usually have problems with Russian cultural realia identification and understanding. Hence, they cannot name these realia in their mother tongue. The article suggests some practical commentary to these unclarities. First, the word by word translation usually performed by students is given, then follows the realia analysis which reveals the inadequateness of such translation. Here is also identified the way of translating the realia into

English. Then comes the list of literature to expand the knowledge of realia considered.

Keywords: second (English) language at non-language higher school, cultural, political and social realia, translation, translation mistakes.

Согласно рабочим программам по иностранному языку уровня бакалавриата, принятым в Тверском государственном техническом университете (ТвГТУ), задачами дисциплины, помимо связанных непосредственно с «формированием системы знаний, умений и навыков по основным разделам изучения иностранного языка» [8, с. 3], являются «развитие когнитивных и исследовательских умений, расширение кругозора и обогащение собственной картины мира на основе реалий иноязычной культуры и повышение общей культуры студентов» [8, с. 3]. Для того чтобы бакалавр был «способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках» (универсальная компетенция 4, закреплённая за дисциплиной в Общей характеристике образовательной программы), он должен за время освоения курса продолжить знакомство с «основными фактами, реалиями и сложившейся картиной мира носителей языка» [8, с. 4] и научиться или развить навык «адекватно понимать и интерпретировать смысл и намерение автора при восприятии аутентичных текстов зарубежных источников» [8, с. 4].

В первом семестре, в рамках Модуля 1 дисциплины «Иностранный язык» студентам предлагается «алгоритм обработки текстовой информации» [8, с. 6], с тем чтобы выполнить «перевод академических текстов с иностранного языка на русский язык, используя современные информационно-коммуникативные средства» [8, с. 6].

В настоящей статье речь пойдет о качестве понимания иностранного, а именно английского, текста и, соответственно, о возможности адекватного перевода его на русский язык.

Тематика практических занятий Модуля 1 – образование: мы говорим о ценности образования, истории образования, о нашем вузе, его истории и традициях, о том, что значит быть студентом ТвГТУ, и о студенческой жизни в России и других странах [8, с. 7].

В качестве материала для обсуждения этих тем предложен, в частности, текст *Education in Russia* из рекомендованного для обеспечения базового курса английского языка в технических вузах учебника «Английский язык для инженеров» Т.Ю. Поляковой [1, с. 34–36].

Как из года в год показывает практика, наиболее сложным в этом тексте для студентов оказывается опознавание и передача реалий, причем реалий именно русской культуры. Действительно, мы имеем дело с

текстом, написанным на английском языке, но говорящим о русской культуре, то есть текстом, наполненным реалиями русской культуры.

Под реалиями понимаются «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке»; «государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке», и, наконец, «слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [6, с. 178].

Перевод названий реалий обычно сводится «к четырем основным случаям. Это, во-первых, транслитерация либо транскрипция (полная или частичная), непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию [...]. Во-вторых, создание нового слова, или сложного слова, или словосочетания для обозначения соответствующего предмета [...]. В своей основе это перевод описательный, перифрастический. Третий способ – использование слова, обозначающего нечто близкое (хотя и не тождественное) по функции к иноязычной реалии, – иначе – уподобляющий перевод [...]. Четвертый способ – [...] обобщенно-приблизительный перевод, при котором слова ИЯ [исходного языка. – И.К.], обозначающие видовое понятие, передается словом ПЯ [переводящего языка. – И.К.], называющим понятие родовое» [9, с. 207].

Как мы понимаем, задачей авторов текста *Education in Russia* было использовать эти способы для передачи реалий русской культуры на английском языке. Задача студентов – противоположная: дешифровать, разобрать эти способы, обнажить само русское слово (словосочетание), называющее реалию.

Настоящая статья предлагает, таким образом, комментарий к некоторым местам текста, вызывающим особые затруднения у первокурсников. Под комментарием мы здесь понимаем процедуру толкования текста, то есть объяснения, замечания о тексте, обсуждение текста, которое обычно происходит на занятиях и имеет целью облегчить понимание текста студентами, раскрывая семантику не только и не столько отдельных слов, языковых единиц, сколько культурно значимых единиц. Наше комментирование текста на занятиях – это обращение к знанию студентов [4].

Будучи ограничены объемом статьи, мы прокомментируем только три предложения из текста *Education in Russia*.

1. *Well-off people taught their children in grammar schools¹, commercial schools or secondary schools teaching no classics²* [1, с. 35].

Здесь мы имеем дело с двумя (из трех) русских реалий: гимназиями и реальными училищами, – переданными на английском языке соответственно уподобляющим и описательным переводом, в терминологии А.В. Федорова соответственно. Примечательно, тем не менее, что в самом учебнике к этому предложению предлагаются затекстовые примечания с обратным переводом указанных реалий, при этом в соответствующих местах текста стоят сноски. Так, *grammar schools*, помеченные сноской «1», объясняются как «зд. гимназии», а *secondary schools teaching no classics*, помеченные сноской «2», – как «реальные училища (в дореволюционной России)» [1, с. 35–36].

Итак, пользуясь примечаниями, предлагаемое предложение следует переводить как «Состоятельные люди отправляли своих детей учиться в гимназии, коммерческие и реальные училища».

Между тем студенты либо не обращают внимания на сноски (и тогда, увы, переводят дословно и бессмысленно: «грамматические школы», «средние школы, не преподающие классиков»), либо, переводя правильно, то есть с учетом примечаний, не могут, тем не менее, объяснить разницы между упомянутыми учебными заведениями. Таким образом, читая и переводя на занятиях текст на английском языке, мы заодно узнаем, чем отличались друг от друга школы дореволюционной России, что такое *classics* (классические языки: греческий и латынь), выясняем, где, в каких нынешних зданиях Твери помещались до Великой Октябрьской социалистической революции гимназии, коммерческие и реальные училища. Так, Тверская губернская классическая гимназия располагалась на Миллионной (сейчас Советской) улице, 4, ныне там размещен один из факультетов Тверского государственного медицинского университета. В здании Тверского реального казенного училища, Миллионная, 5, ныне находится Тверской государственный объединенный музей. Здание Тверского городского восьмиклассного женского коммерческого училища № 2 по улице Миллионной сегодня занимает Тверская гимназия № 6.

В связи с дореволюционными школами интересно бывает на занятиях вспомнить прочитанную студентами художественную литературу, в которой действие происходит, в том числе, и в учебных заведениях: рассмотреть список предметов и наук, преподававшихся там, обсудить взаимоотношения учеников и отношения учеников и педагогов. Список подобных произведений, называемых студентами нередко скуден, и его всегда можно дополнить. Тексты, которые, на наш взгляд, можно уверенно рекомендовать, – это «Воспоминания (Гимназия)» С.Т. Аксакова, «На рубеже двух столетий» А. Белого, «Дорога уходит в даль» А.Я. Бруштейн, «Повесть о рыжей девочке» Л.А. Будогоской, «Жизнь

Арсеньева» И.А. Бунина, повести «Детство Темы» и «Гимназисты» из тетралогии Н.Г. Гарина-Михайловского, «Конduit и Швамбрания» Л. Кассиля, «Юнкера» и «Кадеты» А.И. Куприна, «Далекие годы» К.Г. Паустовского.

2. *The aim of this school was to bring up intelligent people in the broad sense of the word* [1, с. 35].

Речь идет об Императорском Царскосельском лицее, где учился А.С. Пушкин и который он воспел в своих произведениях, в частности в стихотворении «19 октября» («Роняет лес багряный свой узор...»). Для дальнейших рассуждений важно подчеркнуть, что Царскосельский лицей был высшим учебным заведением и образование, полученное в нем, приравнивалось к университетскому.

Первокурсники ТвГТУ в большинстве своем переводят это предложение дословно: «Целью этой школы было воспитать умных людей в широком смысле этого слова». Однако при таком переводе возникает резонный вопрос: что такое «умный в широком смысле слова»?

Нам представляется, что здесь речь идет не столько о собственно прилагательном *intelligent* (*adj, good at learning, understanding and thinking in a logical way about things; showing this ability* [10, с. 807] – тот, кто обладает и демонстрирует способность изучать, понимать и думать о вещах логически (перевод мой. – И.К.), сколько о существительном *intel(l)igentsia* (*n, the people in a country or society who are well educated and are interested in culture, politics, literature, etc.* [10, с. 807] – хорошо образованные и интересующиеся культурой, политикой, литературой и т. п. люди страны или общества (перевод мой. – И.К.).

Типом перевода реалии здесь, по всей видимости, следует считать транслитерационный, и исходное предложение, как нам представляется, следует переводить так: «Целью этой школы было воспитать интеллигентных людей». Ср., например: «Система современного высшего образования ставит своей задачей, наряду с подготовкой высококвалифицированных специалистов, и "...удовлетворение потребностей личности в интеллектуальном, культурном и нравственном развитии" [Закон об образовании РФ, Глава 6, статья 69]. Однако а priori преподаватели ставят перед собой задачу формирования и воспитания не только интеллектуала, но интеллигента» [2, с. 219].

На занятиях мы немного углубляемся в тему феномена русской интеллигенции: пытаемся дать определение явлению («в знчн. собрн. разумная, образованная, умственно развитая часть жителей» [3, с. 46], «работники умственного труда, обладающие образованием и специальными знаниями в различных областях науки, техники и культуры» [7, с. 231]); вспоминаем историю термина, имена В.А. Жуковского и П.Д. Боборыкина. Соответствующая тематическая

литература, предлагаемая нами студентам, – это, в первую очередь, «Беседы о русской культуре. Телевизионные лекции» Ю.М. Лотмана (как видеоряд они доступны в сети «интернет»), статьи «Интеллектуалы, интеллигенты, интеллигентность» М.Л. Гаспарова и «Русская интеллигенция как специфический феномен русской культуры» Б.А. Успенского.

3. *New curriculums were introduced in schools such as “The World Around Us” for younger students and “Fundamentals of Information Science and Computer Engineering”, “Ethics and Psychology of Family Life” for senior students* [1, с. 36].

При переводе этого предложения студенты-первокурсники спотыкаются дважды. Во-первых, они не определяют слова *student* как ложного друга переводчика, обозначающего в английском *a person who is studying at a university or college, a person who is studying in a school, especially a secondary school* [10, с. 1525], иными словами, любого ученика или учащегося: школьника, студента (это уподобляющий перевод реалии), – и переводят это слово как «студенты», хотя в данном конкретном предложении речь идет о средней школе в системе российского образования и *younger students* здесь – это «ученики младших классов», или «младшеклассники», а *senior students* – соответственно, «ученики старших классов», или «старшеклассники».

Во-вторых, затруднения у вчерашних школьников вызывают, как ни странно, названия школьных дисциплин, переводимых на английский язык так же описательно. Словосочетание “*The World Around Us*” («Мир вокруг нас») передает здесь предмет, который в русских школах обычно называется «Окружающий мир», тогда как “*Fundamentals of Information Science and Computer Engineering*” – это ни в коем случае не «Фундаментальные основы информационной науки и компьютерной инженерии», как часто дословно переводят студенты, а «Информатика (информационно-коммуникативные технологии)».

Комментируя рассматриваемое предложение на занятиях с первокурсниками, мы кратко останавливаемся на разнице между системами образования в России и англоязычных странах, таких как Великобритания и США, в частности, предлагаем варианты перевода на английский язык других школьных предметов.

Рекомендуемая здесь литература – многочисленные произведения об английских и американских школьниках: список можно открыть, например, романом «Джейн Эйр» Ш. Бронте и «Приключениями Тома Сойера» М. Твена и продолжать до цикла о Гарри Поттере Дж. Роулинг.

Итак, рассмотрев три предложения из учебного текста университетского курса и обсудив сложности, возникающие у студентов

при их понимании и переводе, мы в очередной раз убеждаемся, что «никто [...] не имеет права претендовать на сколь-либо полное понимание произведения, если он ограничился той степенью проникновения в текст, которая обеспечивается знанием русского языка и здравым смыслом, и пренебрег расшифровкой намеков, обнаружением скрытых цитат и реминисценций, если он не знает реалий быта, не чувствует стилистической игры автора» [5, с. 473]. Это утверждение остается справедливым даже для нехудожественного текста.

Библиографический список

1. Английский язык для инженеров: учебник для вузов по техн. спец. / Т.Ю. Полякова [и др.]. М.: Высшая школа, 2006. 464 с.
2. Голубева А.Р., Логинова Н.С., Пономаренко О.П. Педагогический инструментарий формирования представлений об интеллигенции и интеллигентности у вузовской молодежи на занятиях по культурологии (на примере текста Ю.М. Лотмана) // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 2 (75). С. 219–221. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskiy-instrumentariy-formirovaniya-predstavleniy-ob-intelligentsii-i-intelligentnosti-u-vuzovskoy-molodyozhi-na-zanyatiyah> (дата обращения: 11.03.2024).
3. Даль В.И. Интеллектуальный // Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Русский язык. Т. 2. 1979. С. 46.
4. Комментарий: блеск и нищета жанра в современную эпоху (Стенограмма «круглого стола» в рамках XI Лотмановских чтений. Москва, РГГУ, 20 декабря 2003 г.) // Новое литературное обозрение. 2004. № 66. С. 103–120.
5. Лотман Ю.М. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий // Лотман Ю.М. Пушкин. СПб.: Искусство-СПБ, 1995. С. 472–762.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
7. Ожегов С.И. Интеллигенция // Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1961. С. 45.
8. Сизова В.В. Рабочая программа дисциплины обязательной части Блока 1 «Иностранный язык (английский / немецкий / французский)». Тверь: ТвГТУ, 2022. 26 с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебное пособие. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; ООО «Издательский Дом “ФИЛОЛОГИЯ ТРИ”», 2002. 416 с.
10. Oxford Advanced Learner’s Dictionary / Sally Wehmeier (Chief Editor). Oxford University Press, 2005. 1780 p.

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМУ ПИСЬМУ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Г.С. Шевченко – старший преподаватель кафедры иностранных языков, ТвГТУ (г. Тверь), galina.schew@gmail.com

О.Н. Торгованова – старший преподаватель кафедры иностранных языков, ТвГТУ (г. Тверь), maerz25@mail.ru

© Шевченко Г.С., Торгованова О.Н., 2024

Аннотация. Статья посвящена методике работы с деловым письмом на занятиях по немецкому языку в неязыковом вузе. Обучение навыкам работы с деловой корреспонденцией на иностранном языке – важный компонент в формировании письменной коммуникативной компетенции, что является одной из целей обучения иностранному языку. Представлены виды деловых писем, описана структура письма и стилистические особенности. Приведены примеры практических заданий, направленных на усвоение изученного нового материала.

Ключевые слова: письменная речь, навыки письменного общения, деловая переписка, деловое письмо, структура делового письма, формулы этикета, стилистические особенности, клише, лексические единицы.

**METHODOLOGY OF TEACHING BUSINESS GERMAN-LANGUAGE
WRITING IN A NON-LANGUAGE UNIVERSITY**

G.S. Shevchenko – Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, TvSTU (Tver), galina.schew@gmail.com

O.N. Torgovanova – Senior Lecturer of Department of Foreign Languages, TvSTU (Tver), maerz25@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the methodology of work with businesswriting at the German classes at a non-language university. Teaching to work with foreign language business correspondence is an important component in the formation of written communicative competence, which is one of the goals of foreign language teaching. Types of business letters are presented, the structure of the letter and stylistic features are described. Examples of practical tasks aimed at mastering new material are given.

Keywords: written speech, written communication skills, business correspondence, business letter, business letter structure, etiquette formulas, stylistic features, clichés, lexical units.

При овладении иностранным языком как средством общения обучающиеся должны научиться пользоваться им как в устной, так и в письменной форме. Многие ошибочно полагают, что главное в изучении иностранного языка – приобретение навыков и умений устной коммуникации. Мы придерживаемся мнения, что наряду с устной речью обучение письменной речи на иностранном языке играет значительную роль в формировании полноценной коммуникативной компетенции у обучающихся. Следует отметить, что по ряду причин как в школе, так и в вузе письменной речи уделяется значительно меньше времени и внимания. Поэтому в основном работа по развитию письменной речи проводится во внеурочное время. В связи с этим необходимо правильно организовать методику по обучению письменной речи в условиях как аудиторной, так и внеаудиторной работы [3, с. 20]. Важная задача преподавателя вуза состоит в том, чтобы сформировать у обучающихся мотивацию и навыки письменного общения на иностранном языке. Как показывает опыт работы со студентами неязыкового вуза, изложение мыслей в письменном виде у большинства вызывает затруднения, так как соответствующие навыки не сформированы в достаточной степени. Причины этого понятны: во-первых, письменной речи не уделялось должного внимания в школе, а во-вторых, она отличается от устной. Письменный текст предполагает четкость и логичность изложения, он должен быть организован и структурирован.

Грамотная письменная речь на иностранном языке необходима студентам и выпускникам и в повседневной, и в профессиональной жизни. Это предполагает ведение как личной, так и деловой переписки с целью обмена информацией, а также написание аннотаций, резюме и эссе, где они должны уметь аргументированно и логично изложить свою точку зрения [2, с. 101]. Кроме того, нельзя исключать возможность учебы или прохождения практики за границей, что предполагает умение заполнять анкеты, составлять разного рода заявления и автобиографию. Поэтому письменная речь является неотъемлемой частью обучения иностранному языку и овладения коммуникативной и профессиональной компетенциями. Следует отметить, что письменные задания на занятиях иностранного языка имеют разную направленность на различных этапах обучения.

Как уже было упомянуто, формированию навыков письма способствует написание личных и деловых писем. Данная статья

посвящена описанию методических приемов, используемых с целью формирования у студентов неязыкового вуза навыков написания делового письма в соответствии с требованиями учебной программы. Владение этими навыками проверяется на экзамене. В экзаменационных билетах содержатся задания, связанные с составлением делового письма.

Для того чтобы уметь хорошо вести деловую переписку, студент должен владеть базовыми правилами грамматики и определенным лексическим запасом. Как показывает опыт, письмо вызывает трудности у студентов неязыковых специальностей, что связано с ограниченным знанием структуры языка, его лексического, грамматического и стилистического строя [1, с. 56]. Поэтому задача преподавателя заключается в том, чтобы сформировать у студента эти навыки для дальнейшего успешного применения их на практике.

На начальном этапе работы рекомендуется ознакомить студентов с разными типами писем, которые существуют в современном деловом общении. Это сопроводительное письмо, письмо-подтверждение, письмо-уведомление/извещение, просьба, запрос, официальное приглашение, ответ на приглашение, выражение благодарности (Werbebriefe, Rechnungen, Lieferscheine, Quittungen, Reklamationen, Bestellungen, Einladungen, Dankschreiben) и др. Возникает вопрос, нужно ли в наше время электронной коммуникации (Mails, SMS, WhatsApp) писать письма? Ответ очевиден: да, нужно, и этим следует заниматься. Статистика показывает, что, например, в Германии еще многие люди пишут письма и отправляют их по почте, поэтому студентов, изучающих немецкий язык, важно знакомить с культурой и традициями страны. Делая акцент на деловом письме, необходимо показать различия между личным и деловым письмом и ознакомить студентов с нормами и стандартами деловой переписки. В рамках школьной программы большое внимание уделяется написанию личных писем, поэтому соответствующие базовые навыки у студентов должны быть сформированы. Для делового письма важно, чтобы оно выглядело корректным. Перед преподавателями стоит задача сформировать у студентов представление о том, как выглядит современное деловое напечатанное и отправленное по почте или электронное письмо. Как по оформлению, так и с содержательной точки зрения в немецком языке особых различий между ними нет. Процесс обучения деловому письму состоит из нескольких этапов, на каждом из которых выполняется определенная задача. Первое, с чего следует начать занятия по теме “Geschäftsbriefe” («Деловое письмо»), – это познакомить обучаемых **со структурой** делового письма и требованиями к его оформлению, то есть преподаватель обращает внимание студентов на композиционную и

графическую специфику письма. Каждый студент получает распечатанный образец бланка делового письма, на котором наглядно представлена структура делового письма. В Германии любят стандартизировать и регулировать, что не обошло стороной и деловые письма. В связи с этим немецкое деловое письмо согласно Правилам DIN 5008 имеет четкую структуру и дизайн:

Absender (отправитель)

Empfänger (получатель)

Betreff (тема)

Anrede (обращение)

Text (текст)

Grußformel (заключительная формула приветствия)

Unterschrift (подпись)

Anlagen (приложение к письму)

В процессе знакомства со структурными элементами письма мы подробно останавливаемся на каждом элементе: требованиях к оформлению, содержанию, языковых особенностях, иллюстрируя это на конкретных примерах. Все эти структурные элементы, кроме текста, находятся в левой части письма, а дата отправки – справа. Кроме расположения элементов структуры, преподаватель знакомит студентов с обязательными требованиями к форматированию текста письма. Как было сказано выше, деловая немецкая корреспонденция выполняется в соответствии с национальным стандартом DIN 5008, используемые шрифты – Arial, Times New Roman или Calibri, размер шрифта 11–12 пунктов [6]. Объясняя структуру письма, преподаватель обращает внимание студентов на правильное написание адреса, оформление конверта, если оно отправляется по почте. Для успешного овладения навыками делового письма студент должен уметь пользоваться формулами этикета страны изучаемого языка, а также соблюдать правила орфографии и пунктуации, чему на занятиях уделяется особое внимание. Изучив структуру делового письма, студенты выполняют специальные упражнения, с помощью которых оценивается уровень усвоения полученных знаний.

Как отмечено выше, деловые письма имеют свои стилистические особенности, которые необходимо соблюдать при написании письма. Официальный стиль требует определенной лексики и грамматических структур, которые студенты осваивают при выполнении различных упражнений во время занятий.

Важным элементом делового письма является корректное и уместное обращение к адресату. От этого в большой степени зависит то, как получатель воспримет ваше письмо. В немецком деловом письме принято

нейтральное обращение “Sehr geehrte Damen und Herren”, если вы не знаете лично того, кому адресовано послание. В противном же случае принято указывать имя адресата, например: “Sehr geehrte Frau Weiß” или “Sehr geehrter Herr Huber”. Объясняя студентам, что обращение по имени – это знак уважения к получателю, преподаватель уделяет внимание культуре ведения деловой переписки. Среди множества видов деловых писем наиболее актуальным для студентов является Bewerbungsschreiben (письменное заявление о приеме на работу), поэтому работа на занятиях строится с акцентом на него. В качестве образца предлагается несколько аутентичных писем, и они служат для студентов источником пополнения словарного запаса. Соответствующие лексические единицы при необходимости могут использоваться ими в дальнейшем, при этом внимание акцентируется на типичных грамматических конструкциях. Ряд исследователей овладения письменной речью на иностранном языке (Н.Е. Березина, К.Ю. Максютин и др.) отмечают важную роль аутентичных текстов, так как они представляют собой микромодель культуры изучаемого языка. Особое внимание должно уделяться разделу письма “Text”, так как он несет главную смысловую нагрузку. Здесь на помощь студентам неязыкового вуза приходят характерные для деловых писем клишированные речевые средства, так называемые Textbausteine, ознакомление с которыми облегчают в дальнейшем задачу написания аналогичного письма [5, с. 105]. В качестве примера приведем несколько клише:

Ihre Annonce hat mich neugierig gemacht.

Als ... habe ich mit Interesse Ihr Stellenangebot gelesen.

Mit meiner erfolgreich abgeschlossenen Ausbildung zum ... interessiert mich Ihr Stellenangebot besonders.

Ich verfüge über umfassende Kenntnisse in ...

Die neue Verantwortung in dieser Stellung übernehme ich gerne.

Ich freue mich sehr auf die anstehende Zusammenarbeit und ein erfolgreiches Projekt.

Ich sehe Ihrer Antwort mit Interesse entgegen.

Это лишь некоторые из наиболее типичных клише для писем делового стиля. Во время занятий с данным видом письма важно обращать внимание студентов на характерные лексические единицы. Так, например, релевантными являются прилагательные teamorientiert, flexibel, motiviert, selbstständig, zuverlässig и др. Для лучшего усвоения тематической лексики студентам предлагается составить предложения с данными словами, подтверждая по возможности примерами из своего опыта. Что касается формы содержательной части письма, то текст должен быть разбит на абзацы, что также наглядно демонстрируется студентам на

занятиях. Это не только облегчает понимание сути письма, но и облегчает восприятие информации, причем предложения не должны быть очень длинными.

В заключение остановимся на этапе закрепления приобретенных новых знаний студентами. Теоретического ознакомления с новым материалом недостаточно, полученные знания необходимо перевести в практическую плоскость. Поэтому после ознакомления с образцами различных деловых писем студентам предлагается выполнить различные задания.

Созданный нами комплекс упражнений направлен на обучение написанию делового письма исходя из методики обучения данному виду письменной речи. На первом этапе выполняются упражнения на усвоение новой лексики, например: вставить в предложения пропущенные существительные/глаголы/предлоги/союзы, затем самостоятельно заполнить пропуски в предложениях без зрительной опоры. Практикуются также упражнения, где требуется восстановить правильную последовательность текста письма, вставить в текст дополнительную информацию, изменить содержание некоторых частей письма. К эффективным подготовительным упражнениями относятся также переводные. Итогом работы над деловым письмом является самостоятельное написание студентами делового письма на заданную тему с соблюдением всех норм и особенностей деловой корреспонденции. В качестве примера можно привести следующее задание: «Вы прочитали объявление о вакансии, которая вас заинтересовала и соответствует вашей специальности. Вы должны написать письмо и узнать интересующую вас информацию. В письме вы должны изложить следующее:

Legen Sie in Ihrem Brief dar:

warum Sie sich für diese Tätigkeit interessieren;

was Sie sich davon versprechen;

inwiefern Sie besonders dafür geeignet sind;

fordern Sie konkret alle Informationen an, die Sie benötigen, um sich entscheiden zu können.

Практические задания направлены на формирование у студентов следующих профессиональных компетенций: умения назвать различия между личным письмом и деловым, создать образец структуры делового письма по стандарту и написать на основе представленной информации деловое письмо и представить его результаты в группе для обсуждения.

Подводя итог, следует отметить, что вышеуказанные методы работы на занятиях по немецкому языку со студентами неязыкового вуза помогают преодолеть ряд трудностей, с которыми сталкиваются студенты

в процессе освоения письменной речи, что в свою очередь способствует повышению их мотивации и самооценки.

Библиографический список

1. Карабанова О.Н. Обучению письму как одной из форм общения // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвузовский сборник научных трудов. 2018. Вып. 40. С. 55–62.

2. Ромаданова О.Н. Письменная речь как вид аудиторной и внеаудиторной работы при обучении английскому языку // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: межвузовский сборник научных трудов. 2018. Вып. 40. С. 100–104.

3. Сысоев П.В., Мерзляков К.А. Метод рецензирования в обучении учащихся письменной речи на иностранном языке // Иностранные языки в школе. 2016. № 10. С. 19–28.

4. Wergen J., Wörner A. Bürokommunikation Deutsch: mehr als 800 Mustertexte und Textbausteine zum Nachschlagen und Üben für jeden geschäftlichen Anlass sowie Telefondialoge online zum Herunterladen. Stuttgart: PONS, 2017. 223 s.

УДК 81'23

ПРОБЛЕМА ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

*Е.Э. Кравчук – преподаватель русского языка, ВА ВКО
им. Г.К. Жукова (г. Тверь), K223869@yandex.ru*

© Кравчук Е.Э., 2024

Аннотация. Описываются результаты психолингвистических экспериментов, которые проводились во второй половине XX – первой половине XXI вв. и были направлены на выявление механизмов восприятия и понимания текста. Кроме того, приводятся примеры трех текстов, которые будут использованы в качестве материала для проведения психолингвистического эксперимента, направленного на выявление зависимости восприятия текста от разных способов изложения информации в нем. С опорой на положения диссертации О.И. Рыбаковой «Структура и типологическое описание военно-инженерных текстов» дается характеристика четырем способам изложения: описанию, повествованию, рассуждению и сообщению.

Ключевые слова: текст, микротекст, способ изложения, описание, повествование, рассуждение, сообщение.

THE PROBLEM OF TEXT PERCEPTION IN THE CONTEXT OF LINGUISTIC RESEARCH

E.E. Kravchuk – teacher of the Russian Language, the G.K. Zhukov Military Academy of Aerospace Defense (Tver), K223869@yandex.ru

Abstract. The article describes the results of psycholinguistic experiments that were conducted in the second half of the twentieth and first half of the twenty-first centuries and were aimed at identifying the mechanisms of perception and understanding of the text. In addition, examples of three texts are given that will be used as material for conducting a psycholinguistic experiment aimed at identifying the dependence of text perception on different ways of presenting information in it. Four ways of presentation are characterized: description, narration, reasoning and communication.

Keywords: text, microtext, method of presentation, description, narration, reasoning, message.

Большое значение в обучении иностранных студентов русскому языку имеет текст. В течение всего образовательного процесса учащиеся регулярно сталкиваются с разными типами текстовой деятельности. Следовательно, к важным задачам преподавателя русского языка можно отнести воспитание у студента навыка восприятия и понимания научного текста.

Одной из главных характеристик научного текста, наряду с такими категориями, как связность, целостность и завершенность, можно назвать информативность, поскольку основная цель любого научного текста заключается прежде всего в хранении и передаче информации. При восприятии и понимании информации текста немаловажную роль играют объект текстовой деятельности и выбор автором языковых средств, синтаксических конструкций, а также способов связи между отдельными языковыми единицами и смысловыми блоками.

Попытки установить влияние различных факторов на восприятие текста предпринимались отечественными лингвистами в конце XX – первых десятилетиях XXI вв.

В 1980-е гг. Э.Е. Каминская и Н.В. Рафикова провели эксперимент, направленный на выявление того, как на восприятие и понимание текста влияет изменение его ключевых слов. Для проведения исследования было отобрано четыре текста: оригинальный англоязычный поэтический текст и три варианта его перевода на русский язык. В каждом тексте эксперты выделили ключевые слова. Отобранные из трех русскоязычных текстов лексемы, несмотря на то, что являлись вариантами перевода одних и тех же английских слов, оказались разными. Данные ключевые слова,

предъявленные испытуемым в свободном ассоциативном эксперименте, были восприняты ими по-разному. Это привело исследователей к выводу о том, что от выбора опорных языковых единиц зависит не только восприятие и понимание отдельных слов, но и понимание текста в целом [1, с. 244].

Для того чтобы определить характер воздействия разного рода помех на процесс восприятия устной речи, в 1992 г. А.С. Штерн провела эксперимент [1, с. 241–242], в котором приняли участие разные группы испытуемых: монолингвы и билингвы, взрослые и дети. Им устно предъявлялись целые тексты, отдельные слова и слоги. Испытуемые должны были понять устную речь в условиях различных помех, таких как произнесение речи с акцентом или шум. Помимо влияния внешних помех проверялось влияние нарушений здоровья (афазии, тугоухости и др.) на понимание речи.

Исследовательница пришла к заключению, что на восприятие речи влияет не тип текста, а количество помех. Так, например, в случаях невнятного произнесения текста и при произнесении его в условиях шума результат понимания будет практически одинаковым. Однако если при восприятии устного текста помимо шума присутствует еще какая-либо помеха (например, нарушение слуха), то качество понимания значительно снижается.

В начале 2000-х гг. А.И. Новиков разработал концепцию изучения понимания текста, основанную на изучении так называемого «встречного текста». Главная идея гипотезы связана с тем, что в сознании реципиента при чтении первого предложения или при прослушивании первой фразы некоторого текста мгновенно возникают предположения о дальнейшем содержании сообщения. Реципиент, не дочитав или не дослушав до конца сообщение, создает собственный текст. Дальнейшее восприятие читаемого или прослушиваемого сообщения строится как сопоставление его с текстом, который хранится в сознании человека. С целью проверки гипотезы о «встречном тексте» был проведен эксперимент [2, с. 64], участникам которого предложили два текста, принадлежащих к разным стилям речи (художественному и научно-техническому), и попросили описать реакцию на каждое очередное предложение данных текстов. Важным условием выполнения задания являлся запрет читать дальнейший текст до тех пор, пока не будет полностью зафиксирована реакция на предыдущее предложение. Реакция могла представлять собой изложение любых мыслей реципиента, которые возникают в ходе восприятия информации.

В результате проведенного А.И. Новиковым эксперимента было выявлено 16 типов реакций: ориентировка, предположение, прогноз,

инфиксация, аргументация и т. д. А.И. Новиков разделил эти реакции на две категории: содержательные и релятивные [2, с. 69]. Первые непосредственно отражают содержательную часть текста, тогда как вторые включают в себя эмоциональное отношение реципиента к информации, изложенной в тексте.

А.И. Новиков выдвинул гипотезу о том, что тип реакции обусловлен стилистической принадлежностью читаемого текста. Однако это предположение было опровергнуто соотношением релятивных и содержательных реакций, которое оказалось практически одинаковым при чтении текстов обоих типов. Возможно, на это повлиял тот факт, что среди испытуемых были представлены гуманитарии, читательский опыт которых мало связан с текстами технической направленности. Следовательно, на сегодняшний день проблема влияния стиля текста на его восприятие остается актуальной.

Помимо этой проблемы существует ряд других, одна из которых связана с тем, зависит ли восприятие текста от способа изложения информации. Для ответа на поставленный вопрос нами планируется проведение психолингвистического эксперимента. Испытуемыми станут иностранные и российские курсанты ВА ВКО им. Г.К. Жукова (Тверь). В качестве материала исследования планируется использовать три текста с разными способами изложения.

Под способом изложения вслед за О.И. Рыбаковой мы будем понимать типизированные сочетания отдельных предложений, характеризующие относительно устойчивыми структурно-семантическими особенностями, функциональной обусловленностью и целостностью [3, с. 63]. Способы изложения являются эталонами, на основе которых строятся высказывания, и в зависимости от когезии и когерентности текста, используемых языковых средств и объекта текстовой деятельности подразделяются на три типа: описание, повествование и рассуждение.

Главная цель описания – характеристика конкретного предмета (явления) и перечисление признаков, которые отличают его от ряда других предметов. Если говорить о научном микротексте, то в качестве такого предмета в нем выступает какое-либо научное понятие. Микротекст-описание, как правило, содержит определение объекта, описание его состава, назначения, качественных и количественных характеристик. Кроме того, в микротексте могут присутствовать элементы классификации [3, с. 64–69].

Повествование обычно имеет целью описать хронологию какого-либо явления, последовательность действий. В качестве предмета речи в этом типе микротекста выступают сведения о процессах, имеющих временную протяженность, или объектах, претерпевающих изменения в

определенный промежуток времени. Для научно-технических текстов с таким способом изложения характерно использование форм глаголов настоящего и будущего времени, указывающих на процессуальность описываемого действия, а также условных предложений и последовательной связи между текстами [3, с. 70–75].

Основная задача микротекста-рассуждения заключается в описании мыслительного процесса и установлении причинно-следственных отношений между какими-либо явлениями. В типичном микротексте-рассуждении обязательно присутствие таких структурных компонентов, как тезис, аргумент (аргументы) и вывод, а также наличие средств композиционной связи, указывающих на порядок следования частей текста, переход к новой части высказывания, на источник информации, обобщение, противопоставление и сопоставление [3, с. 75–81].

Наряду с названными способами изложения О.И. Рыбакова выделяет четвертый тип – сообщение, главной целью которого, согласно ее точке зрения, является оперативный обмен информацией, привлечение внимания читателя к определенной теме и ознакомление с ней. В микротексте-сообщении могут быть описаны конкретные предметы, явления, события, процессы и т. д. Разнообразие возможных объектов текстовой деятельности делает сообщение похожим на другие типы микротекстов. Если рассматривать микротекст-сообщение как составную часть текста, выделение его в качестве отдельной разновидности вполне уместно. В читательской практике встречаются такие микротексты, которые в силу «размытости» их признаков довольно сложно отнести к классу описаний, повествований или рассуждений. Однако для чистоты нашего эксперимента необходимо использование текстов с типичными, строго определенными признаками. Поэтому в качестве материала исследования примеры микротекстов-сообщений нами использованы не будут [3, с. 82–83].

На практике отдельные способы изложения чаще встречаются не в целых текстах, а в смысловых блоках – микротекстах. Следовательно, для проведения эксперимента нами были отобраны и на основе разных фрагментов созданы три военно-технических текста, отражающих типичные признаки описания, повествования и рассуждения.

Пример описания:

АСУ-соединения ПВО представляют собой иерархическую систему и включают в себя органы управления, автоматизированные командные пункты (АКП) и подсистему связи <...>.

АСУ-подсистема связи обеспечивает автоматический обмен данными между АКП, а также между АКП и элементами объекта управления. Подсистема связи обеспечивает также телефонную связь органов управления.

Итак, АСУ-соединения ПВО представляют собой многоуровневую систему, включающую АКП различных рангов, упорядоченных по подчиненности и объединенных в единое целое подсистемой связи.

<...> В АСУ-соединениях ПВО принято выделять следующие основные функциональные подсистемы: информационную и подсистему боевого управления.

<...> Информационная подсистема АСУ имеет четыре уровня иерархии:

1. На верхнем уровне находится разведывательно-информационный центр (РИЦ) в составе АПУ-соединения ПВО.

2. На следующем – АКП радиотехнических полков.

3. Далее – АКП радиотехнических батальонов.

4. На нижнем уровне – АПУ радиолокационных рот.

Подсистема управления зенитными ракетными войсками имеет три иерархических уровня:

1. На верхнем уровне находятся АПУ-соединения ПВО.

2. На среднем – АКП зенитных ракетных полков.

3. На нижнем уровне – АКП дд, сд и мд.

Подсистема управления истребительной авиацией имеет три иерархических уровня:

1. Верхний уровень – центр боевого управления истребительной авиацией в составе АПУ соединения ПВО.

2. Средний – АКП истребительных авиационных полков и автоматизированные пункты наведения.

3. Нижний уровень – автоматизированные стартовые командные пункты.

Подсистема управления средствами радиоэлектронной борьбы (РЭБ) имеет три уровня иерархии:

1. Верхний уровень – АПУ-соединения ПВО.

2. Средний – АКП отдельных батальонов РЭБ.

3. Нижний уровень – автоматизированные пункты управления рот помех [4, с. 106–109].

Пример повествования:

В процессе создания новой информации решаются задачи передачи, хранения, преобразования, отображения информационного продукта. Для их решения применяются программно-аппаратные средства связи и вычислительной техники, реализующие математические методы передачи и обработки данных.

При автоматизированном управлении на вход технологической «цепочки» поступает информация о состоянии объекта и среды. Далее на ее основе при наличии проблемной ситуации, когда состояние объекта управления не отвечает поставленным целям, создается новая

информация – информация управления, то есть на выходе получается новый информационный продукт – оптимальный план функционирования объекта либо план его перевода в состояние, отвечающее поставленным целям.

Отсюда видно, что... в автоматизированных системах в процессе их функционирования происходит движение информации [4, с. 13].

Пример рассуждения:

Для осуществления управления по приведенной схеме необходимо обеспечить условие $x_p = x_{вх} - x_{ос}$. Такая обратная связь называется отрицательной.

<...> Если $x_{вых}$, например, под влиянием возмущения f превысит заданное значение, то на выход операционной системы поступит сигнал $x_{ос}$, больший того, который имел место при заданном значении выходной величины $x_{вых}$. Это приведет к уменьшению величины x_p и соответственно величины $x_{ос}$, что повлечет за собой уменьшение величины $x_{вых}$.

<...> Таким образом, главная обратная связь должна быть отрицательной [5, с. 13–14].

Можно предположить, что при чтении разных функционально-семантических типов текста обучающиеся применяют разные стратегии восприятия и понимания. От того, какие стратегии использует студент, во многом зависит результат понимания текста, имеющий особое значение в академической сфере. Научный текст требует точности интерпретаций, поэтому преподавателю русского языка важно понимать, как протекает процесс понимания и какие действия необходимо предпринимать в случае нарушения этого процесса.

Библиографический список

1. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 1999. 349 с.
2. Новиков А.И. Текст и «контртекст»: две стороны процесса понимания // Вопросы психолингвистики. 2003. № 1. С. 64–76.
3. Рыбакова О.И. Структура и типологическое описание военно-инженерных текстов: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 1999. 182 с.
4. Филонов А.А., Федяев В.Н., Белобородов В.Л. Основы автоматизации выработки военно-управленческих решений. Теоретические основы автоматизированного управления: учебное пособие. Тверь: ВА ВКО им. Г.К. Жукова, 2017. 152 с.
5. Филонов А.А. Теоретические основы автоматизированного управления: учебное пособие. Тверь: ВА ВКО им. Г.К. Жукова, 2021. 256 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Организация и администрирование

подготовки иностранных специалистов в вузе

Абу-Абед Ф.Н. Нормативное, организационное, методическое обеспечение международной деятельности ТвГТУ.....	3
Абу-Абед Ф.Н., Нефедьева В.С. Этапы становления и современная деятельность факультета международного академического сотрудничества ТвГТУ.....	13
Нефедьева В.С., Грязнова В.В., Сварчевская Т.В. Специфика и трудности педагогического общения при обучении иностранцев русскому языку на предвузовском этапе.....	18
Гришина Г.В. Университетская среда как условие педагогического сопровождения адаптации иностранных студентов в российском вузе.....	24
Жиронкина О.В. Цифровая среда как средство формирования традиционных ценностей у иностранных студентов.....	29
Ольховская Е.С., Ткаченко А.В. Роль диаспор при адаптации иностранных студентов в поликультурной образовательной среде...	34

Секция 2

Русский язык как иностранный:

теория и методика преподавания

Сварчевская Т.В., Лузикова С.Н., Олехова И.П. К проблеме аутентичности текстов в практике обучения русскому языку как иностранному.....	40
Загуменкина В.С., Мутовкина Н.Ю. Этапы освоения русского языка студентами-иностранцами.....	47
Виноградова О.М., Грязнова В.В., Харитоновна Н.В. Реализация воспитательной цели обучения русскому языку в практике его преподавания на начальном этапе.....	55
Грибовская Н.Ю. Виртуальный голосовой помощник «Алиса» в преподавании русского языка как иностранного (из опыта работы на довузовском этапе обучения)	60
Жителева Е.А., Розова К.Л. Учебная коммуникация на уроках по РКИ как специфическая речевая деятельность.....	67

Сизова В.В., Иванова Т.А. Учебная мотивация и готовность студентов технического вуза к изучению языковых и речевых дисциплин.....	73
Жителева Е.А. Комиксы в качестве инструмента обучения студентов русскому языку как иностранному.....	79
Ярославская И.М. Учебно-исследовательская работа иностранных студентов как фактор повышения интереса к изучению русского языка.....	85
Бычкова О.В., Хуа Лан. Цифровые инструменты при обучении русскому языку как иностранному.....	91
Антипова Л.А. Совершенствование преподавания русского языка как иностранного в вузах России.....	96

Секция 3

Профессионально ориентированная подготовка на русском и иностранном языках

Бородулин А.Н., Мутовкина Н.Ю. Проблема структурной и семантической сложности учебных заданий для иностранных студентов.....	103
Долженко А.Б. Рабочая программа по информатике: традиции и инновации.....	111
Болокина Л.А. Особенности преподавания истории и обществознания для иностранных студентов подготовительных факультетов.....	118
Стадульская Н.А. Перспективы переводческого дела в России в условиях современной действительности.....	123
Розова К.Л., Жителева Е.А. Проблемы перевода инфинитива в англоязычных заголовках СМИ на русский язык.....	131
Кострова И.С. Обратный перевод с английского языка русских культурных реалий (на материале учебного текста “Education in Russia”).....	138
Шевченко Г.С., Торгованова О.Н. Методика обучения деловому немецкоязычному письму в неязыковом вузе.....	145
Кравчук Е.Э. Проблема восприятия текста в контексте лингвистических исследований.....	151

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ В ВУЗЕ И НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ: ТЕНДЕНЦИИ И ИННОВАЦИИ

*Материалы Международной научной конференции,
посвященной 45-летию факультета международного
академического сотрудничества ТвГТУ
(Тверь, 25 апреля 2024 г.)*

Редакторы: Ю.А. Якушева, М.Б. Юдина
Корректор С.В. Зорикова

Подписано в печать 27.06.2024

Формат 60×84/16

Физ. печ. л. 10

Тираж 50 экз.

Усл. печ. л. 9,3

Заказ № 33

Бумага писчая

Уч.- изд. л. 8,7

С – 33

Редакционно-издательский центр
Тверского государственного технического университета
170026, г. Тверь, наб. Афанасия Никитина, 22